

THE SPANISH

W. Stepney
Schoole-maister:

CONTAINING SEVEN
Dialogues according to every day in the
weeke, wherein is also most plainly shew-
ed, the true and perfect pronounciation of the
Spanish Tongue, with the right accents,
toward the furtherance of all those which
are desirous to learne the said Tongue.

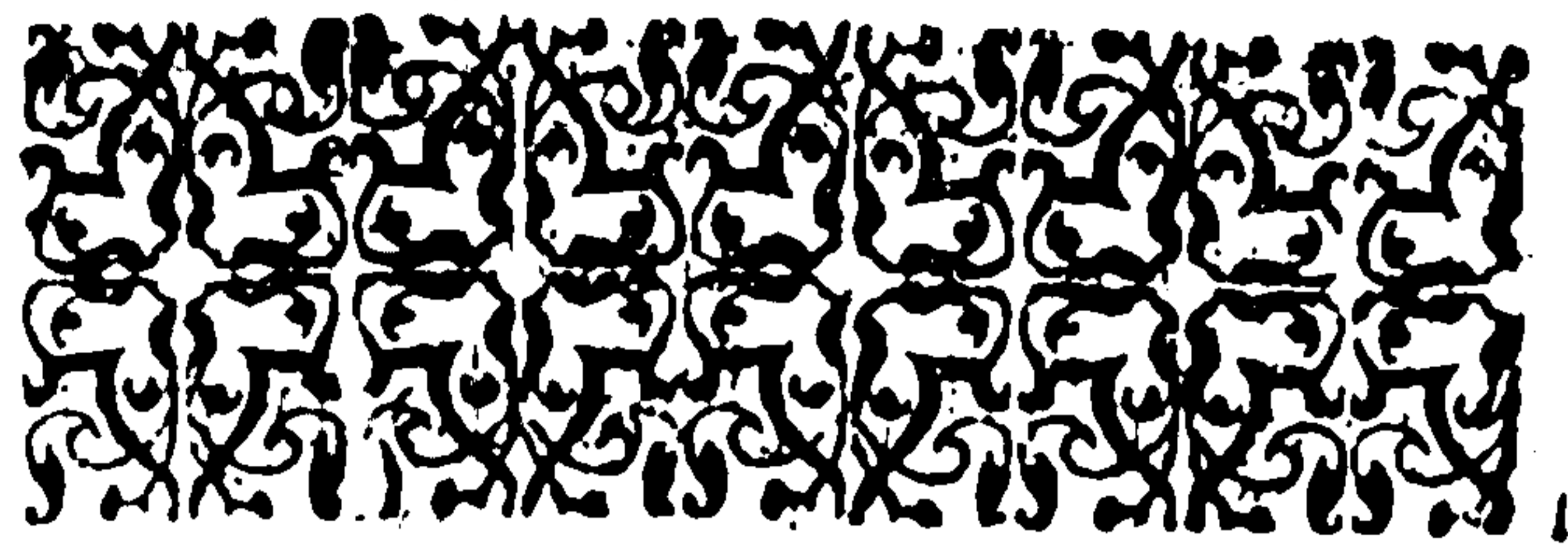
Wherunto, besides the seven Dialogues, are annexed
the Lords Praier, the Articles of our beleefe, the
Ten Cominandements: and most fine Proverbs,
Sentences, and a Vocabulary, with diuers other
things necessary for the learners of
the sayde Tongue.

First made by *W. Stepney*, Professor of Languages,
in the famous *Colledge of London*, and now
newly corrected by a new Author with
many necessary additions.

Anchora, dum spiro sperans, tutissima spes est:
accipe quod tibi do, posthac meliora videbis.

W. Stepney
LONDON:

Printed by *Nicholas Okes*, for *John*
Harison, dwelling in *Pater-noster-*
row, at the signe of the *Vnicorne*, 1620.



To the Lord Generall
Cecyll, &c.

SIR,

His Booke was
first dedicated to
your Vncle the
Earle of *Salisbury*;
and I must craue pardon if
contrary to the common
rode, it bee entailed on the
most Eminēt, & not the next
of blood: For these ensuing
A. 3. praises

praises you are not indebted to Me, but to your owne vertue: which he that doth not acknowledge, is an allien or rather a rebell to all morall vertue. For my part I was alwayes of opinion, that true commendations might without suspition be admitted seruant in ordinary to Excellence: your honor may think Me an ambitious intruder into your worth, but greater it neuer befall you than to be beloued without leaue, or serued without comission. And for these praises though I haue tooke them vpon trust, yet I did it on good termes,
the

the world giuing Me warrant for what I did: ouer which when the fame of your honorable actiōs had filled your owne family, it run at waste. If I should instance in any one of your actes (wherein let the sinne, if it be any, rest vpon me, to ascribe more to your worth than fortune) I should dissect a volume: and to relate many were but to put the world in mind, and not to instruct it in your vertues. When our fast growing language hath reacht perfection, they vvhō shall be happy to see your latter vvorks of ad-

miration, may be honored to relate them; what I have too weakly wrote, can onely publish me to truth, and

Your Honor

A servant,

Io. GRANGE.



AL MUY ILLUSTRE Y NOBLE Cavallero S. Roberto Cicil, principal Secretario, y del Consejo de Estado de la Serenissima Magestad de la Reyna de Inglaterra:

GVILLELMO STEPHEN *acrescimienta en toda honra, doctrina, sabiduria, y perpetua felicidad*



Olían los antiguos escriptores (muy Ilustre S^{te}) en acabando sus obras, dedicarlas à personas muy illustres cuyo valor y grandeza no solamente podia quitar el error y torpeza del estilo, mas tambien perdonaria el rudo entendimien-

La Epistola

nimiento y atrevido iuyzio del aucto-
or que la misma obra compusiera.
Assi yo como hombre conosci-
do a v.s. però de muy poco maresci-
miento, supplico os recibir de mis
manos este pequeño tributo, no
mirando tanto el don que presen-
to quanto la buena voluntad con
que lo hago, lo quale es hazeros
muy agradable servicio: y porque
bien sé que muchos Señores como
v.s. (y no de poco calidad) enti-
enden muy bien la lengua Italiana
y Francesa, las quales entre nue-
stros cortesanos son de gran esti-
ma y valor, quise tambien segun
mi poco saber en la lengua Castel-
lana (aunque mucho trabajo he
gastado por saberla) atrevome
hazer y componer este Dialogo
para introduction a la lengua Ca-
stellana, a la qual bien sé que v.s.

es

Dedicatoria.

es muy affieionado, tambien co-
mo a las otras lenguas: la qual o-
bra despues de ayer compuesta y
recopilada en tan breue suma, de-
terminava enderçarla a v.s. si po-
dria ser servido acceptarla, to-
nando esta manera de ilustrarla
y pensando pues que va a v.s. dedi-
cada devia de ser mas estimada, y
de llevar mayor auctoridad y
grandeza. Yo supplico a v.s. per-
donar el atrevimiento pues no
desseo otra cosa mas que su recre-
acion y provecho en las lenguas:
y porque bien sé ay cantidad de
personas muy Nobles en nuestra
Inglaterra que son muy afficio-
nadas a la lengua Castellana, a los
sabios remito la defensa de mi ó-
bra en esta parte, y a los no tales
supplico de no mal iuzgar: y
si entendiere que v.s. rescibiere
bien

bien está pequeña labor, ya comi-
 ençada, y la tomare debaxo su
 amparo y proteccion, a mi me da-
 ra mas animo a que me atrevo a
 componer y traduzir otras cosas
 que traygan la misma utilidad
 que consigo lleva esta obra. Plega
 a Dios que assi dé a v.s. erudicion,
 virtud, sabiduria, y instruction en
 las lenguas, que sea (como su Ilu-
 strissimo padre) buen sujeto a su
 Reyna, provechoso Patron
 a su patria, y que goza con
 los Santos perpetua fe-
 licidad. Vale & vive
 feliciter.

El m. de v. s. servidor de v. s.

G. STAN Y.

2. Perfect. Sing.

yo he, úve creydo,
 tu has, úviste creydo,
 aquel ha, úvo creydo.

Plur.

nos. hemos, úvimos creydo,
 vos. aveys, úvistis creydo,
 aquel. han, úvieron creydo.

Pluperfect. Sing.

yo avia creydo,
 tu avias creydo,
 aquel avia creydo.

Plu.

nosotros aviamos creydo,
 vosotros aviades creydo,
 aquellos avian creydo.

Future Sing.

yo creerè,
 tu creeras,
 aquel creera.

Plu.

nosotr. creerèmos,
 vosotros creereys,
 aquellos creeran.

Imperative mood present tense Sing.

Cree tu,
 Crea aquel.

Plu.

Creamos nosotros,
 Creéd vosotros,
 Crean aquellos.

24 THE CONIUGATIONS.

Subiunctive mood Present.
Sing. como

{ yo créa,
tu créas,
aquel créa.
Plu.

{ nosotros créamos,
vosotros créays,
aquellos crean.

Imperfect. Sing. como:

{ yo creyera, creerya, y creyesse,
tu creyeras, creeryas, y creyesses,
aquel creyera, creerya, y creyesse.
Plu.

{ creyeramos, creeryamos, y creyessemos,
creyerades, creeryades, y creyessedes,
creyeran, creerian, y creyessen.

Perfect. Sing. como

{ yo aya creydo,
tu ayas creydo,
aquel aya creydo.
Plu.

{ nosotros ayamos creydo,
vosotros ayades creydo,
aquellos ayan creydo.

Pluperf. Sing. como

{ yo oviéssse creydo,
tu oviéssses creydo,
aquel oviéssse creydo.
Plu.

{ nos. oviésssemos creydo,
vos. oviésssedes creydo,
aquel. oviésssen creydo.

7. Future

THE CONIUGATIONS.

25

1. Future Sing. como

{ yo creerè,
tu crees,
aquel creere.

Plu

{ nosotros creerémos,
vosotros creeredes,
aquellos creeren.

2. Future. como

{ yo avre creydo,
tu avras creydo,
aquel avra creydo.

Plu.

{ nosotros avremos creydo,
vosotros avreys creydo,
aquellos avran creydo.

Infin. moode Present.

Creér.

Preterperfect tense.

Aver creydo.

Future tense.

Aver de Creér.

Gerund.

Creyendo.

1. Supine

a Creer.

2. Supine

de ser Creydo.

After this manner are all verbs of the second conjugation formed as abovesaid, being regulars.

Of the third Coniugation of regular Verbes,

The third and last Coniugation hath the Infinitive moode ending in ir, as dormir, to sleepe: sentir, to perceiue, oyr to heare, and such like.

B 2

Indica

16 THE CONIVGATIONS.

Indicative moode, Present. Sing.

{ yo duermo,
 { tu duermes,
 { aquel duermc.

Plu.

{ nosotros dormimos,
 { vosotros dormeys,
 { aquellos duermen.

Imperfect. Sing.

{ yo dormia,
 { tu dormias,
 { aquel dormia.

Plu.

{ nosotr. dormiamos,
 { vosotros dormiades,
 { aquellos dormian.

1. Perfect. Sing.

{ yo dormi,
 { tu dormiste,
 { aquel dormio.

Plu.

{ nosotros dormimos,
 { vosotros dormistes,
 { aquellos dormieron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he dormido,
 { tu has dormido,
 { aquel ha dormido.

Plu.

{ nosotros avemos dormido,
 { vosotros aveys dormido,
 { aquel han dormido.

Pluper.

THE CONIVGATIONS.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia dormido,
 { tu avias dormido,
 { aquel avia dormido.

Plu.

{ nosotros aviámos dormido,
 { vosotros aviades dormido,
 { aquel avian dormido.

Future Sing.

{ yo dormirè,
 { tu dormirás,
 { aquel dormirá.

Plu.

{ nosotros dormiremos,
 { vosotros dormireys,
 { aquellos dormiran.

Imperative moode.

{ duerme tu,
 { duerme aquel.

Plu.

{ dormámos nosotros,
 { dormid vosotros,
 { duerman aquellos.

Subjunctive moode present tense

Sing. como

{ yo duerma,
 { tu duermas,
 { aquel duerma.

Plu.

{ nosotros dormámos,
 { vosotros dormays,
 { aquellos duerman.

B 3.

Imperf.

Imperf. Sing. Como.

{ yo dormiera, dormiría, y dormiése,
 { tu dormirías, dormirías, y dormieses,
 { aquel dormiera, dormiría, y dormiese.

Plu.

{ dormiéramos, dormiríamos, y dormiesse
 { dormirades, dormiríades, y dormiesse
 { dormieran, dormirían, y dormiesen.

Perfect. Sing. como

{ yo aya dormido,
 { tu ayas dormido,
 { aquel aya dormido.

Plu.

{ nosotros ayamos dormido,
 { vos. ayais dormidos,
 { aquellos ayan dormido.

Pluperf. Sing. como

{ yo oviesse dormido,
 { tu oviesse dormido,
 { aquel oviesse dormido.

Plu.

{ oviessemos dormido,
 { oviesseis dormido,
 { oviesen dormido.

1. Future Sing. como

{ yo dormire,
 { tu dormirés,
 { aquel dormire.

Plu.

{ nos. dormiremos,
 { vos. dormiréis,
 { aquellos dormieren.

2. Future

2. Future Sing. como

{ yo avre dormido,
 { tu avras dormido,
 { aquel avra dormido.

Plu.

{ nosotros avremos dormido,
 { vosotros avreys dormido,
 { aquellos avran dormido.

Infinitive moode present tense. Dormir,

Preterperfect tense. Aver dormido.

Future tense. Aver de dormir.

Gerund. Dormiendo.

1. Supine. à Dormir.

2. Supine *wanteth in this verbe.*

Participle Present. El que duerme.

Participle Pret. Dormido.

*And after the same order abovesaid are these
 Verbes following formed: viz. oyr, sentir, sufrir,
 abrir, descubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.*

*Here followeth the declining of the
 verbe Hazer to doe.*

Indicative moode present
tense Sing.

{ yo hago,
 { tu hazes,
 { aquel haze.

Plu.

{ nosotros hacemos,
 { vosotros hazeys,
 { aquellos hazen.

B 4

Imperfect.

to THE CONIVGATIONS.

Imperfect. Sing.

{ yo hazia,
 { tu hazias,
 { aquel hazia.

Plu.

{ nosotros haziamos,
 { vosotros haziadés,
 { aquellos hazian.

1. Perfect. Sing.

{ yo hize,
 { tu hiziste,
 { aquel hizo.

Plu.

{ nosotros hezimos,
 { vosotros hizistes,
 { aquellos hizieron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he hécho,
 { tu as hécho,
 { aquel á hecho.

Plu.

{ nos. hémos hécho,
 { vos ot. aveys hecho,
 { aquel. han hecho.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia hecho,
 { tu avias hecho,
 { aquel avia hecho.

Plu.

{ nos. aviamos hecho,
 { vos. aviádes hecho,
 { aquel. avian hecho.

Future

THE CONIVGATIONS. 21

Future Sing.

{ yo hare,
 { tu haras,
 { aquel hara.

Plu.

{ nosotros harémos,
 { vosotros hareys,
 { aquellos haran.

Imperative mood Sing.

{ haz tu,
 { hága aquel.

Plu.

{ hagámos nosotros,
 { hazéd vosotros,
 { hagan aquellos.

Subjunctive mood, Present tense.

Sing. como

{ yo hágas,
 { tu hagas,
 { aquel haga.

Plu.

{ nosotros hagámos,
 { vosotros hagays,
 { aquellos hagan.

Imperfect. Sing. como

{ yo hiziera, haria, hiziesse,
 { tu hizieras, harías, hiziesse,
 { aquel hiziera, haria, hiziesse.

Plu.

{ nosot. hizieramos, haríamos, hiziessemos,
 { vos. hizierades, haríades, hiziesseades,
 { aquellos hizieran, harían, hiziesssen.

B 5

Perfect.

22 THE CONIUGATIONS.

Perfect. Sing.

{ yo aya hecho,
tu ayas hecho,
aquel aya hecho.
Plu.

{ nos. ayamos hecho,
vos. ayas hecho,
aquel. ayan hecho.

Pluperf. Sing. como.

{ yo oviéra y oviésse hecho,
tu ovieras y oviésses hecho,
aquel oviéray oviéssé hecho.
Plu.

{ nos. ovieramos y oviéssemos hecho,
vos. ovierades y oviéssedes hecho,
aquellos ovieran y oviéssen hecho.

1. Future. Sing. como

{ yo hiziere,
tu hizieres,
aquel hiziere.
Plu.

{ nos. hizieremos,
vos. hizierdes,
aquel hizieron.

2. Future Sing. como

{ yo avre hecho,
tu avras hecho,
aquel avra hecho.
Plu.

{ nos. avremos hecho,
vos. avreys hecho.
aquel avran hecho.

2bis

THE CONIUGATIONS. 23

This Verbe Ayr to have, in the Spanish tongue is coniugated after this manner as followeth.

Indicative moode, Present tense. Sing.

{ yo he,
tu has,
aquel ha.
Plu.

{ nosotros hemos,
vosotros aveys,
aquellos han.

Imperfect. Sing.

{ yo avia,
tu avias,
aquel avia.
Plu.

{ nosotros aviamos,
vosotro aviades,
aquellos avian.

1. Perfect. Sing.

{ yo úve,
tu úviste,
aquel úvo.
Plu.

{ nosotros uvimos,
vosotros uvistes,
aquellos uviéron.

2. Perfect. Sing.

{ yo he avido,
tu has avido,
aquel ha avido.

Plu.

Plu.

{ nos hemos avido,
 { vos aveys avido,
 { aquel ha avido.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia avido,
 { tu avias avido,
 { aquel avia avido.

Plu.

{ nos aviámos avido,
 { vos aviades avido,
 { aquellos avian avido,

Future Sing.

{ yo avre,
 { tu avras,
 { aquel avrá.

Plu.

{ nosotros avermos,
 { vosotros avreys,
 { aquellos avran.

Imperative present tense Sing.

{ ayas tu,
 { aya aquel.

Plu.

{ ayamos nosotros,
 { ayays vosotros,
 { ayan aquellos.

The Spaniards use in steade of this Imperative mood abovesayd, an imperative made of the verbe Tengo to hold, so that they say

Sing

Sing.

{ Ten tu,
 { Tenga aquel.

Plu.

{ Tengámos nosotros,
 { Tened vosotros,
 { Téngan aquellos.

Subiunctive mood
 present. Sing.

como { yo aya,
 { tu ayas,
 { aquel aya.

Plu.

{ nosotros ayamos,
 { vosotros avays,
 { aquellos ayan.

Imperfect. Sin. como

{ yo uviera,
 { tu uvieras,
 { aquel uviera.

Plu.

{ nosotros uvieramos.
 { vosotros uvierades.
 { aquellos uvieran.

Perfect Sing. como

{ yo aya avido,
 { tu ayas avido,
 { aquel aya avido.

Plu.

{ nos. ayamos avido,
 { vos. ayas avido,
 { aquel. ayan avido.

Pluperfect.

Pluperfect. Sing. como
 { yo uviessse avido,
 { tu uviessses avido,
 { aquel uviessse avido.

Plu.

{ no. uviésssemos avido,
 { voso. uviésssedes avido,
 { aquel. uviésssen avido.

1. Future Sing. como

{ yo uviere,
 { tu uvieres,
 { aquel uviere.

Plu.

{ nos. uvieremos,
 { vos. uvieredes,
 { aquel. uvieren.

2. Future Sing. como

{ yo avre
 { tu auras
 { aquel avra

Plu.

{ nos. avrémos
 { vos. avreys
 { aquellos avran

} avido.

Infinitive moode present tense,

Aver, to have.

Preterperfect tense,

Aver avido, to have had.

Future tense,

Espéro de aver, to have hereafter.

Gerund,

Aviendo, having,

Participle;

Participle,
 Avido, had.

Participle of the Future tense,
 El que espera de aver, to have hereafter.

Of Verbes Passives.

The Spaniards in stead of their Passives, use the Participles, adding before them the verbe Sum, es, fui, and they forme the Participles Passive of the Infinitive moode, by putting away r, and adding this Syllable do, as of Adorar, commeth Adorado: Comprar, comprado, &c. and this is done onely in the first and third coniugations, but in the second you must first change the last c, into y, before you adde do: as of leer, leydo, &c. And to use these Participles well, you must learne perfectly to decline this Verbe Sum, es, fui, as here followeth.

The Passive voice.

Indicative moode present
 tense Sing.

I am worshipped,

{ yo soy adorádo,
 { tu és adorádos,
 { aquel és adorádo.

Plu.

{ nos. sómos adorádos,
 { voso. soys adorados,
 { aquel. son adorádos;

Imperfect;

Imperfect. Sing.

{ yo era adorádo,
 { tu éras adorádo,
 { aquel éra adorádo.

Plu.

{ nos. erámos adorádos,
 { voso. erádes adorádos,
 { aquel. eran adorádos.

1. Perfect. Sing.

{ yo fui adorádo,
 { tu fuiste adorádo,
 { aquel fue adorado.

Plu.

{ nosotros fuimos adorádos,
 { vosotros fuistes adorados,
 { aquellos fueron adorados,

2. Perfect. Sing.

{ yo he sido adorádo,
 { tu has sido adorado,
 { aquel ha sido adorádo.

Plu.

{ nos. avemos sido adorados,
 { vos. avays sido adorados,
 { aquel. han sido adorádos.

Pluperfect. Sing.

{ yo avia sido adorado,
 { tu avias sido ado ado,
 { aquel avia sido adorádo.

Plu.

{ aviamos sido adorados,
 { aviades sido adorados,
 { avian sido adorados.

Future

Future Sing.

{ yo sere adorádo,
 { tu serás adorados,
 { aquel será adorado.

Plur.

{ serémos adorádos,
 { seréys adorádos,
 { serán adorádos.

Imperative mood

Sing.

{ Sé tu adorádo,
 { sea aquel adorado.

Plu.

{ seamos nosotros adorádos,
 { seays vosotros adorádos
 { séan aquellos adorádos.

Subiunct. mood Pres. Sing. quando or como.

{ yo sea adorado,
 { tu seas adorado
 { aquel sea adorado.

Plu.

{ seamos adorádo,
 { seays adorados,
 { sean adorados.

Imperfect Sing.

como { yo fuera, sería, y fuesse adorado,
 { tu fueras, serías, y fuesse adorádo,
 { aquel fuera, sería, y fuesse adorado.

Plur.

{ nos. fuéramos, seriam. y fuéssemos ad-- dos
 { vos fuerades, seríades, y fuesse des adorados
 { aquellos fueran, serian, y fuesse adorados.

Perfect.

30 THE CONIUGATIONS.

Perfect. Sing.
 como { yo aya sido adorádo,
 tu ayas sido adorado,
 aquel aya sido adorádo.
 Plur.
 { nos. ayamos. sido adorados,
 vos. ayayas sido adorados,
 aquel. ayan sido adorados:
 Pluperfect. Sing.
 como { yo uviera } sido adorádo.
 tu uvieras }
 aquel uviera }
 Plu.
 { nos. uvieramos } sido adorados.
 vos vuierades }
 aquel. uvieran }
 Future Sing.
 quando { yo avre sido adorado,
 tu avras sido adorado,
 aquel avra sido adorádo.
 Plur.
 { avremos sido adorados,
 avreys sido adorados,
 avran sido adorados.
 Infinitive moode present tense.
 { ser adorado,
 aver sido adorado,
 aver de ser adorado.
 Perfect. Pluperfect.
 { ser adorados,
 aver sido adorados,
 aver de ser adorados.

Gerund.

THE CONIUGATIONS. 31

Gerund. Siendo, &c. Participle Sido, &c.

Now have I briefly shewed thee the exact and plaine pronounciation of the Spanish Alphabet, and also the readie way how to Coniugate any regular verbe by the three Coniugations aforesaid: and because there is a Grammar and Dictionary in Spanish, very exactly shewing all the parts of speech, it shall not be needfull to make here any further discourse, but I refer the Learner hereof to the sayd Grammar, and so I proceede to the Dialogue.

THE

THE FIRST DIALOGVE, BE-
ing vpon Monday, teacheth how Tra-
uellers should aske the way from
one place to another, with
diuerse familiar com-
munications.

God giue you good morrow maister Henry.
God giue you good morrow, and many good
yeares maister William.
How doth your health since
we last saw each other?
So, so, reasonable Sir.
Me thinketh that you do not
so well as you were wont.
Wherein see you that?
In your face which is pale.
I haue had siue or sixe fits of an a-
gue, which much wearied me, and haue
taken away mine appetite.
It is an euill sicknesse truly.
Whither ride you so leysurely?
Toward London, to Bartholmew Faire.
And I also, if you please we will goe together.
It pleaseth me truly, but you trauell
a little too fast for me.
Let vs ride as you will,
it is all one for me, for that my
horse ambleth very easily.
And mine doth trot as hard, goe to,
let vs ride in Gods name: who be
they that goe before vs?

EL PRIMER DIALOGO, SI-
endo sobre el Lunes, enseña à los cami-
nantes cómo avían de preguntár
el camino desde un lugar
hasta otro con diver-
sas platicas.

Dios de á v. m. buenos dias Señor Henrico.
Dios de á v. m. buenos dias y buenos
anos Señor Guillielmo.
Cómo hà estado v. m. de su salud desde
que nos vímos la otra vez?
Razonáblemente Señor.
A mi me parece que v. m. no está
tan bueno como solia.
En que lo veé v. m.?
En su rostro que está amarillo.
Yo he tenido cinco o seys quixiones de ca-
lentura, que me fatigaron mucho, y me
quitáron el apetito.
Muy mala enfermedad es esta por cierto,
adónde camina v. m. tan de espacio?
Hazia Londres, á la fonia de Bartolomé.
Y yo tambien, si v. m. es servido y rémos juntos.
A mi me plaze por cierto, però v. m. camina
un poco muy de prisa para mí.
Caminémos como v. m. mandare,
á mi me es todo uno pues que tengo
el cavallo buen amblador.
Y el el mio tróta duramente, ca sus
caminemos con Dios: quien es son
ellos que váu alla delante de nosotros?

*I know them not truly, they be Merchants,
let vs hasten to ouer-take
them, for I am afraid that
we are out of our way.*

We be not, be not afraid.

Yet notwithstanding it is good to aske it.

Aske of that she shepheard.

*My she friend, where is the right way
from hence to London?*

*Right before you; turning neither on
the right hand, nor on the left hand,
till you come to an high elme tree,
then turne on the left hand.*

*How many miles haue we from hence to
the next village?*

Two miles and a halfe and a litle more.

*Now let vs goe at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof she
bath told vs: it is verie dustie:
the dust doth put out mine eyes.*

*Take this taffeta to put
before your face, and it will keepe
you from the dust, and from the sunne.*

*It is no need, for the sunne goeth
downe, I am affraid we shall not
come by dailight to the towne.*

*Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous, because of
theeues: they did rob the other day a
rich merchant hard by this tree,
the which maketh me afraid to be
robbed, except we take heed.*

*No los conosco por cierto: mercadérs son,
andémos mas à priessa para los
alcançar, porque miedo que
somos fuera del camino.*

No somos, no tenga v. m. miedo.

Tóda via sera bueno preguntárlo.

Pregundádlo a essa pastóra.

*Hermana, adonde está derecho camino
para Londres?*

*Allà derécho delante de v. m. no tornádo à
la mano derécha ni à la yzquiérda,
hasta llegar à un ólmo muy alto,
entonces buelva à la mano yzquierda.*

*Quantas millas ay de aqui hasta
la primera aldea?*

Dos millas y media y un poquito mas.

*Vámos pues ahora à plazer, porque estoy
sin miedo: yo veo el árbol de que essa
mugér nos díxo: muy polveroso tiempo
haze, el polvo me quita la vista.*

*Tóme v. m. este tafetan para ponerle
delante del róstro, y guardará à
v. m. del polvo y del sol.*

*No es menestér, porque el sol declina al
poniente, y yo tengo miedo que no
llegaremos de dia à la villa.*

*Si Señor, però lo que peor es, éste
camino es muy peligroso, por amór de
saltedóres: el otro dia despojáron aqui un
mercadér muy rico al ládo deste arbol,
lo que me haze tener miédo es que no
nos róben tábica, si no éstamos de guarda.*

Véo

I see the steeple of the towne, except I am deceived
Truly it will be late

before we come thither, I doubt
that we shall not get in.

Yes forsooth, they doe not shut the gates
before nine of the clock.

It is the better, for I would not lie
gladly in the suburbs.

Neither would I, because I have
acquaintance in the cittie.

Let vs aske of these folkes for
the best Inne in the towne.

Take no care for that, I know well the best
lodging in the towne, it is in the red Lyon
in the chamber street, let vs make haste
I pray you, for me thinkes
that they take up the draw bridge.

I am so wearie that I cannot goe any
further: and moreover my horse halteth,
I doe thinke that a nail doth prick him, or he is
hurt upon the backe, and the way is so hard that
I can hasten no faster.

Let vs ride in then. But me thinkes
the gate is shut.

Ho, Porter open the gate.

Who is there? Friends.

Who are these that come so late,
and make a noise like mad men or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about us? it is almost mid-night,
and I will not open the gate.

Ho Porter, I command thee open the gate.

without

Veo la torre de la villa si no me engañio.

Por cierto será muy tarde
antes que llegaremos alla, tengo
miédo que no entraremos.

Si Señor, no se cierran las puertas
antes que han dado las nuéve.

Tanto mejor, porque no me alojaria de
buéna gana en el arrabál de la ciudad:

Ni yo tampoco: porque tengo
conoscidos en la ciudad.

Preguntemonos à ésta gente qual es
la mejor posada de la villa.

No tenga v. m. cuydado de esso, bien sé el me-
jór alojamiento de la villa, es en el león ro-
xo en la calle de la cámara: despachemos
os ruego, porque à mi me parece
que alçan la puente llevadiza.

Estoy tan cansado que no puedo passar mas
adelante: y mas mi cavallo coxquea:
pienso que está mal clavado o herido en
los lómos: y este camino es tau áspero que
no puedo dar mas priessa.

Entrémos pues. Mas à mi me parece
que la puerta esta çerrada.

Hóla S. Porterero, abrid la puerta.

Quien está ay? Amigos.

Quien son estos que vienen tan tarde,
haziendo un ruydo como tontos, o locos,
y alhorotando toda la vizinidad
cómarcana: es cerca de media noche,
y no quiero abrir la puerta.

Hola portero, yo os mando abrir la puerta

C

En

without any delay, for we come
upon earnest businesse
to speake with my Lord
Mayor of London.

For to speake with my Lord Mayor or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to euery
rascall that commeth, for so might I haue worke
enough to doe, and neuer be at rest.

Ho, rascall, open vs the gate, I command thee in
the Kings name, for we
be Gentlemen, and come about the
affaires of the King our maister: we shall
teach thee to know thine office better, and to
know who we are, and how to use thy
termes another time.

Hold your peace a little maister Henry, let vs
speake him faire, and after
we are gotten in, we will use him like a knaue
as he hath deserued.

Your counsell is good, I doe not mis-like of it, there-
fore we will pray him to open vs the gate,
and we will giue him a shilling to drinke: for
I haue heard say that a woman, a
child, and a foole must be intreated
by faire words.

It is euen so: Ho maister Porter (for so must he be
called, being at least a Gentleman
by his office) I pray you
may it please you to open vs the
gate, and we will giue you a shilling to drinke.
Will you giue me a shilling to drinke?
How many are you?

We

sin tardança ninguna: porque venimos
sobre ciertos negocios de muy grande im-
portancia, y para hablar con el Señor
Mayor de Londres.

Sea para hablar con el S. Mayor, o con la S.
su muger, no quise abrir la puerta à cada
picaro que viene, porque assi tédria harro
que hazer, y nunca tendria descánso.

Hola picaro, abrid la puerta, yo os mando en
el nombre de el Rey, porque nosotros
somos hidalgos, y venimos sobre los ne-
gocios de el Rey nuestro Señor: hare-
mos os saber mejor vuestro oficio, y enten-
der quien somos, y saber darnos mejores
palabras à qualquier otro tiempo.

Calla la boca un poco S. Henrico, darémos
le buenas palabras, y despues que
entremos, le trataremos para vellaco
como ha merecido.

Buen conséjo es, yo lo tengo por buéno: por
éssó le rogarémos que nos abra la puértz,
y le darémos un suéldo para vino: porque
siémpre oy dezir, que una mugér, un
niño, y un loco han de sér rogados
con buénas palabras.

Assi es: S. Portero (que assi es menaster de
llamátle, porque es un cavállero por lo
menos por el oficio que tiene) supplico
quesu Señoria sea seruido de abrir la
puerta, y le darémos un suéldo para vino.

Quereys me dar un suéldo para vino,
quantos soys?

Ca

No

We are but two.

Be you footemen or horsemen?

We be horsemen, we will

pay thee well, as soone as we be come in,
be sure thereof.

The gate is barred with so many strong barres,
that I cannot open it in hast: stay
a little; see it is open, but giue me
that you promised me, for you
owe me something, and I hope you wil not breake
your promise.

I owe thee nothing truely (for thou art a
rascall) but good blowes, and hold there they are.

Out alas, they will kill me, where is the ser-
geant to carry these murtherers to the prison?

Hold, hold; what is the matter?

Maister sergeant do your office, & carry away these
murtherers and robbers to the prison, for
they come now at midnight from robbing
in the high wayes, and euen now I opened them
the gates, thinking them to be honest
men, but they haue buffeted me, and
set upon me with swords, ready to kill
me; wherefore I pray you, and command you in
the Kings name, that I may haue iustice.

Are you Gentlemen, or who else are you I pray
you? That I may better understand
wherefore this man is in so great
a fright, for it should seeme unto me; that you
haue done him some great iniurie, because he
cryed out as though you had killed him, which
hath caused here a great uprore among the people.

Maister

No somos mas que dos.

Soys hombre de à pie, o de à cavallo?

Sómos hombres de à cavallo, queremos
pagáros bien, luego que entremos,
sin dúa ninguna.

La puerta esta cerráda con tantas barras,
que no puedo abrilla tan ayna, esperád
un póco, ve aqui está abierta, pero dadme
lo que me aveys prometido, porque me
deveys algo, y creo que complireys
vuestra palabra.

No os devo nada en verdad (que soys un
velláco) sino buenas bofetadas, y tomaldas.

Ay, ay, que me quieré matár: àdò es el aluga-
zil para llevar estos matadores à la carcel.
Ta, ta, que es esto?

S. Alguazil, haga su officio, y lleva estos mata-
dores y salteadores à la carcel, porque
ahora vienen à media noche de saltar
en los caminos, luego ahora les abri
las puertas, teniendoles por hombres de
bien, però han me dado de bofetadas, y
me arremetieron con cipadas para matár-
me, por tanto ruego os y os mando en el
nóbre de la Reyna que me hogays justicia.

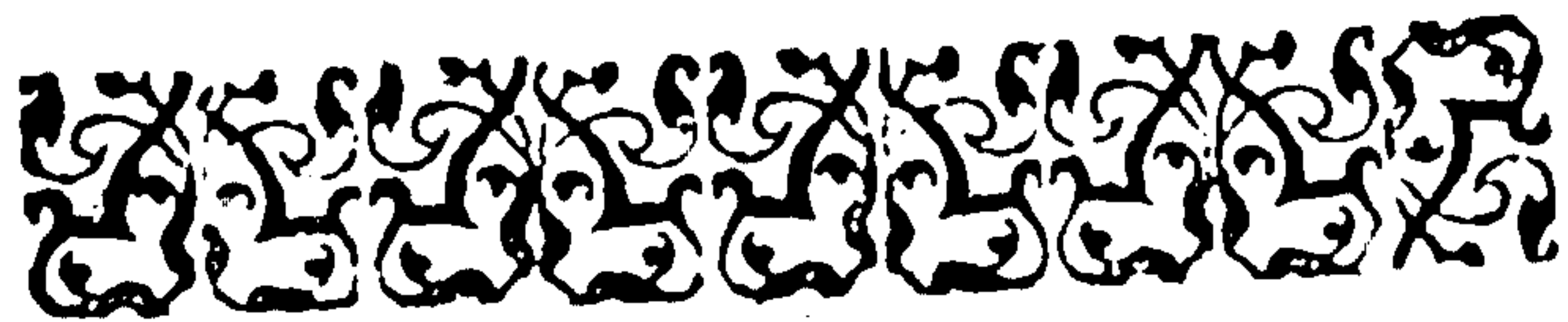
Son v. m. hidalgos, o quien son suplico que
me lo digan? que podria mejor entender
la causa porque este hombre está tan
affrentádo? que à mi me parece que ha
sido muy agraviádo, por tanto que
gritava como si fuesse muerto, lo qual ha
ha hecho un gran alboróto entre la gente.

C. 3

S.

42 THE II. D I A L O G V E.

Maister Sergeant, you shall know that we are Gentlemen, and come from the Court, being sent by the King our Maister to deale with the Lord Mayor in matters of great importance: and this lewd fellow the Porter who hath greatly abused us, would not let us come, untill he were paid for his paines, and as soone as we were come in, we gaue him a reward for his paines according to his desert. But this his lewdnesse we freely forgiue, praying you to bring us quickly to the Lord Mayors house that we may dispatch our Commission. There is the Lords Mayors house. It is very well, farewell. God be with you Gentlemen.



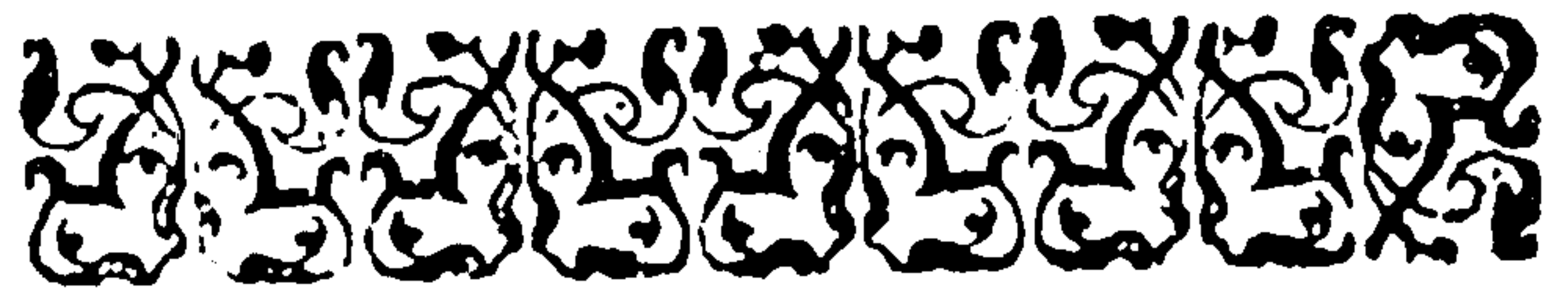
THE SECOND D I A L O G V E,
being for Tuesday, treateth of Merchandise, and teacheth for to buy and sell, with diuers familiar communications.

*God giue you good morrow good gossip,
and all your companie.
And you also gossip.*

What

EL D I A L O G O II. 43

S. Alguazil, vos sabreys que somos hidalgos, y venimos de la Corte embiados por el Rey nuestro Señor à tratar con el Señor Mayor negocios de grande importancia: y este por fiado hombre el portero que nos muy ruynmente tratado, no queria dexarnos entrar, hasta que estava pagado de su trabajo, y al hora que entravamos, le dimos buen galardón de su trabajo segun lo que avia merecido. Emperò esta su vellacaria francamente le perdonamos, y os suppleamos traer nos presto à la casa del S. Mayor por despachar nuestra embaxada. Ve alli la casa del Señor Mayor. Bien està, vaya con Dios. A Dios Cavalleros.



EL SEGUNDO D I A L O G O
siendo para el Martes, trata de Mercaderais, y nos ensena à comprar y vender, con otras muy buenas platicas.

*Dios de à v. m. buenos dias commadre,
y à vuestra compania.
Y à v. m. tambien commadre.*

*v. m. for
vuestra
merced*

C 4

Que you.

THE II. DIALOGVE.

What doe you here so early in the cold ?

Have you beene here long ?

About one houre and a halfe.

Have you sold much to day ?

What should I have alreadie sold ?

I have not yet taken hand sell.

Neither yet I.

Be of good cheere, it is yet too early :

God will send vs some Merchants
in good time.

I hope so : here cometh one, he will come hither.

Friend, what will you buy ? come hither :

pleaseth it you to buy any thing : Look if
I have any thing that liketh you : come in, I
have here good cloth, good linnen cloth of

all sorts, good silke,
chamlet, damaske, veluet,
cloth of gold, fustian, bayes

Will you buy a good cap ? a

good hat, good cloake, a
good paire of gloves, or a good Spanish booke, a
French booke, an Italian booke, a Dutch
booke, a Latine booke, or a wri-
ting booke ?

Buy somewhat, looke what

pleaseth you to buy,
I will sell you good cheape.

Aske for what it pleaseth you, I will let you see it,
the sight shall cost you nothing.

How much shall I pay for the yard of this cloth ?

You shall pay therefore five shillings.

How much shall it cost me the yard of this cloth ?

EL DIALOGO II.

Que haze v. m. tan de mañana al frío ?

ha mucho que ha estado v. m. aqui ?

Cerca de una hora y media.

Ha vendido v. ra. mucho este dia ?

Que cosa avia de aver vendido ?

aun no he estrenado.

Ni yo tam poco.

Tened buen coraje, aun es muy temprano :

Dos nos embiara algunos mercaderes
en buena hora.

Yo lo espero : aqui viene uno, aca verna.

Amigo, que quereys comprar ? venid acá :

os plaze comprar alguna cosa ? Mirád si
tengo algo que os agráde, entrád, yo
tengo aqui buen paño, buen lienço de
todas suertes, buen paño de seda,
chamelote, damáleo, terçiopelo,
brocado, fustan, beyétas.

Quiete v. m. comprar una buena gorra ? un

buen sombrero, una buena capa, unos
guantes ? o un buen libro Español, un libro
Frances, un libro Italiano, un libro de
Aleman, un libro de Latin, o un libro
para escrivir ?

Comprád alguna cosa : mira que

os plaze comprar,
dáros lo hé muy barato.

Pedídllo que os agre, yo os lo dexare vér,

la vista no os costara nada.

Quanto pagaré poi la vara de éste paño ?

Pagará v. m. por ella cinco sueldos.

Quánto me costara la vara de este paño ?

It shall cost you twentie pence.

How much worth is a pound of this cheese?

The pound is worth two pence.

What is the quart of this wine worth?

The quart is worth one groat.

How sell you this peece of cloth?

I sell it for ten shillings at one word.

What shall I giue for this? but set me not too high a price.

No truly, I will not set you too high a price, I will tell you at one word, you shall pay for it seuentene pence and a halfe, if it please you.

It is much too deare.

It is not truly: how much bid you me? bid me somewhat: I will not sell it for that which you bid me, bid me somewhat.

What should I bid therefore?

you haue set it at too high a price.

I haue not: but it is not said that I will not sell it you for lesse then I haue now said: tell me what you will giue me for it.

I will giue thee therefore twelue pence.

For that price it is not to be sold, you offer me losse, you bid me too little.

I haue here that I will sell you for that price, but it is not so good as this.

I will let you see of that which I will sell you for lesse price: but the lowest price is not good alwayes to be sought: you cannot doe better then to buy that which is good:

although

Ella os costara veinte denarios.

Quanto vale la libra deste queso?

La libra vále dos denarios.

Que vale el açumbre de este vino?

El açumbre vale una drachma.

Por la pieça de éste paño, quanto pedis?

Pido por élla diez sueldos en una palabra.

Que daré por aquello? Però no pidays demasiado.

No cierto: no quiero pedir demasiado, yo os lo diré en una palabra, pagares por ello diez y siete denarios y medio si os plaze.

De nafiado caro es.

No es por cierto: quanto me offreceys? offrecéd me alguna cosa, y no lo daré por aquello que me offreceys, offrecéd me alguna cosa.

Que os offreceria sobre esto? pedístis demasiado.

No haga: però no era dicho que yo no lo daré por menos de lo que dixé: dezid me, quanto dareys por ello?

Dar os he doze denarios.

Por aquel precio no se puede dar, offreceysme perdida, vos me offreceys muy poco.

Bien tengo aqui que os daré por aquel precio, però no es tan bueno cómo ésto.

Yo mostrare bien à v.m. que daré à menor precio: però el menor precio no es siempre bueno à buscár no podra v.m. hazer mejor que comprar cosa buena

aunque:

although you were my brother
 I could not sell you any better.
 Will you haue my money?
 Not so.
 I will giue you more two pence and a halfe.
 I cannot, I should lose thereby.
 I can giue no more.
 Well, God guide you, go looke some-
 where else, if you can buy
 better cheape: you shall haue it no where
 for lesse price: I am able to sell it you as
 good cheape as another, but I will not
 lose thereby: I let you haue it
 almost for the price that it cost me: I must
 winne somewhat, I sit
 not here to gaine nothing. I must
 liue thereby. You know well that all things
 are deare, the one must follow the
 other, if that you will not giue the fiftene
 pence, I cannot helpe you: you be
 too hard.
 That I am indeede.
 One can winne nothing of you: if all men
 were so hard as you are, I might
 well shut up my shop, for I should not win
 the bread that I should eat.
 It is your pleasure so to say.
 It is true indeede.
 Now heare one word.
 Well, say on.
 I will yet giue one penie and no more, I can
 giue no more; I should be spent.

That

aunque v. m. fuesse mi proprio hermano
 no podria vendér os otro mejor.
 Quiere v. m. mis dineros?
 Desta manera no.
 Dare à v. m. mas dos denários y medio,
 No púedo, yo perdería.
 No puedo dár mas.
 Pues bien, Dios os guíe: anda a ver, ó id aver
 en otra parte, si podra v. m. comprar mas
 barato: v. m. no lo avrá en ninguna parte
 à menor precio: yo lo puedo vender tan
 barata como otro algúno, mas no quiero
 perder in ello: yo dexo à v. m. avello
 casi por el precio q me costò: a mi me con-
 uiene ganár algúna cosa, yo no quedo aquí
 sentádo para ganár nada: conuiene me
 vivir dello, v. m. bien lo sábe que toda cosa
 es cara, es menester que lo úno siga lo
 otro, si v. m. no quiere dar los quinze
 denários no le púedo ayudar: v. m. es
 muy escasso.
 Esto soy por cierto.
 No se puede ganár náda con v. m. si cáda úno
 fuéssse tan escasso cómo vos soys, podria
 bien çerrár mi tienda porque no ganaría
 el pan que comiesse.
 Esto os pláze dezir.
 Assi es por cierto.
 Escuchád una palabra:
 Bien dezid.
 Yo daré aun un denário y no más, no púedo
 dár mas porque me rechirian.

Esto

That were a small matter, I should also be shent
if I should sell it for lesse: are you within
one penie? it is shame that you
tempt me so long with a penie: what may
helpe you a penie or two?

Yea, you say well, one peny here, & in another place
another make two pence: well shall I not have it?
No, for that price.

Farewell then, I goe.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot
refuse my hancell, it is good cheape.

That say you, but I say it is too
deare, you haue beguiled me, I quit you thereof,
if you be not content.

It were my shame if I should doe that: hold,
there is your money, how much must you haue?

That know you well, thirteene pound and a halfe,
it is so?

Well hold there, giue me againe the rest.

I haue no small mony, for how much
giue you me this?

For foure shillings and sixe pence.

For so much I will not receiue it. It is not worth
so much.

But it is, aske it.

Giue me other money I pray you, for I shall not
be able to put this away.

You shal well, I will make it good, if so that you can
giue it out; bring it me againe, and I will giue
you other money: hold there is another.

Now I am content, will you haue it
caried? I will let one carie it. Take this.

boys.

Esso sería poca cosa, también me renirian à mi
si yo lo diésse por menos: está v. m. en
un dinario? es verguénça que v. m. me
tentaría tanto par un denário: quó os
aprovechara un denário ò dos?

Assi, vos dezis bien, aqui un dinario, y alli
otro, son dos denários, bien no lo abrè yo?
No por esse precio.

Pues à Dios, yo me voy.

Dios vaya có v. m. ca vení acá, tomádo, yo no
puedo rehusar mi estrena, es muy barato.

Esso dezis vos, però yo digo que es muy
caro, vos me aveys engañado, yo os quito
si estays mal contento.

Mi afrenta sería si hiziesse aquello: tomad
ay vuestro dinero, quanto aveys de aver?
Esso sabeys muy bien, tréze libras y media;
no es assi?

Bien, catádas ay, volved me lo que sobra.

No tengo moneda, por quanto
me pagays esto?

Por quatro sueldos y seys denarios.

No lo quiero recebir por tanto. No vale
tanto.

Si vale, pregundádo.

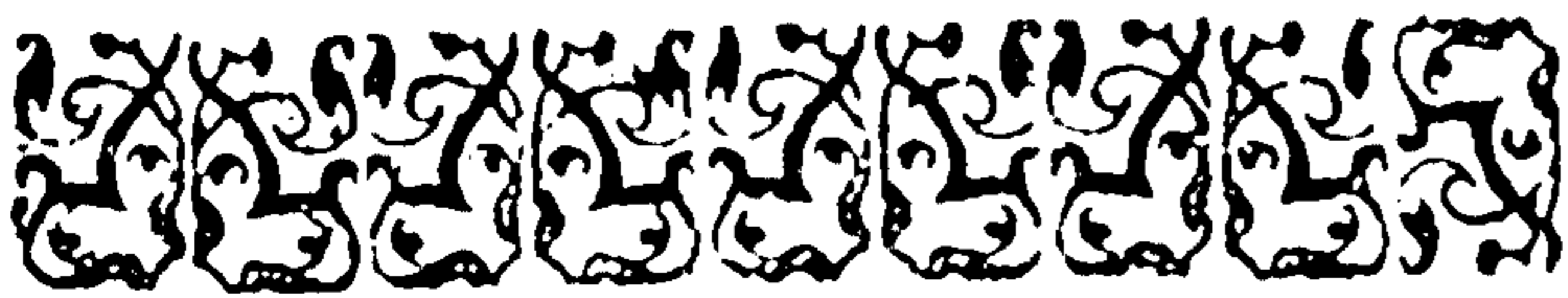
Da me otro dinero suplico os, porque no
puedo passár aquesto.

Si hara v. m. muy bien, yo lo trocarè si v. m. no
passallo retornad me lo, y darè
à v. m. otro dinero: tomad ay vn otro.

Ahora soy contenta, quiere v. m. que os lo
lleuen? yo os lo harè llevar. Tomad esto

muchácho.

*boy, and goe with this Gentleman.
It is no neede, I will carrie it my selfe.
Farewell Mistresse.
I thanke you heartily Sir, when you haue
need of any thing come vnto me,
and I will sell it you good cheape.
Well mistresse I will doe it gladly:
I commit you to God.*



THE THIRD DIALOGVE
BEING VPON WEDNESDAY,
is for the receiuing of Debts, with
other familiar communications.

God saue you my friend.
*And you also.
You know wherefore I am come, doe you not?
No truely I know not, what is your pleasure?
Know you not who I am, doe you not know me?
No verily, who be you?
Haue you forgotten that you had lately
ware of me?
It is euen so indeede.
Well then when shall I haue my money? it is now
almost one yeare since I haue trusted
you with my Merchandise, it is now
time in conscience that I should be payd,
for I haue great need likewise
of my money.*

*muchácho, y véte con éste Cavallero.
No es menester, yo mismo lo llevaré.
A Dios Señora.
Béso à v. m. las manos Sr. quâdo tuviere v. m.
menester de alguna cosa venid à mi,
y yo lo dare bien mercado.
Bien Señora yo lo haré de buena gâna.
A Dios os encomiêdo.*



EL TERCERO DIALOGO
SIENDO SOBRE EL MIERCOLES
es para cobrar deudas, con otras
familiares pláticas.

Dios os guarde mi amigo.
*Ya vos tambien.
Bien sabeys porque yo vengo, no es así?
No por cierto, no se, que os plaze.
No sabeys vos quié yo soy? no me conoscoys?
No en verdad, quien soys?
Aueys olvidado que huviésteis poco ha
mercaderias de mi?
Es verdad por cierto.
Bié pues, quâdo avre yo mis dineros? es ahora
cerca de un año despues que os he fiado
con mis mercaderias, ahora es
tiempo en consciencia que seria pagado
porque tambien he mucho menester
de mis dineros.*

I haue surely now no money, I haue
 given out all the money that I had;
 I pray you yet haue patience for eyght dayes,
 and I will then pay you
 all without further delay.

I cannot tarry so long, I will be
 paid, I haue stayed long enough, make swift that
 I may be paid, or I will cause the
 Sergeants to carrie you to the prison: or else
 giue me a pledge.

I hope you will not deale with me so
 roughly, how much is it that I doe owe you?
 That know you well.

I haue surely forgotten it. I haue
 written it, but I cannot tell where.

You know well you owe me ten pounds eight
 shillings: it is not so? nor so much?

I know not well, but I beleene you upon
 your word.

You did promise me to pay me aboue
 three moneths since, as you know: but now
 I see that words are more light then
 feathers, that are caried with euery swift wind;
 and such deceit there is in the world, that among
 five hundred men, there can scarcely be found
 one man that will keepe his promise.

That is true, but I would it were not
 so, for if all men would keepe
 promise, then had I not wanted money to
 pay my creditors, and to haue performed
 my promise.

I haue nothing to doe herewithall, make them to
 pay

Yo no tengo ahora dineros por cierto, yo he
 dado fuera todo el dinero que tenia,
 suplico os aun tengays ocho dias de
 paciencia, y quiero entonces pagáros
 todo sin falta ninguna.

Yo no puedo aguardár tanto, quiero ser
 pagado: he esperado barto, hazéd que
 yo tenga dineros, o quiero procurar el
 alguazil de llevar es en lo carcel:
 o dad mi fiador.

Yo espero q̄ v. m. no me tratara tan
 rigurosamente, quanto es lo que os devo?
 Esso sabeys vos bien.

Yo lo he por cierto olvidado. Tengo lo por
 escrito, emperò no se donde.

Bien sabeys que me deveys diez libras y ocho
 sueldos, no assi? no es tanto?

No lo se muy bien, emperò os creo de
 vuestra palabra.

V. m. me prometia de pagar me mas ay de
 tres meses, como lo sabeys: però ahora
 lo veo que mas levianas son palabras que
 las plumas llevadas con el ligero viento:
 y tanto engaño ay en el mundo, que entre
 quinientos hombres no se puede hallár
 uno que gardará su promessa.

Muy gran verdád es, però óxala que no fuese
 assi, que si cada hombre guardasse lo que
 promete, no me faltaría à mi dineros para
 pagar à mis fiadores, y para avér cumplido
 mi promessa.

En éssó no téngo que hazer, hazédes que os
 págan,

pay you, I cannot tell this tale to my creditors, and content them with filed words.

You are to sharpe: but if selke have no money, what should I do to them? I must be faine to tarry untill they haue it, we ought not to be vncurtious, but we must haue compassion one with another, as God hath commanded vs.

That is true indeede, but I haue staid so long, that I can tarry no longer, for they to whom I owe will stay no longer: if that were not I could well tarry.

Now go to, come with me, I wil pay you, or giue you a good suerty or a good parrne.

It is wel done? I am content, but let me haue a good suerty to be payd within this two moneths.

Come hither my friend, this man shall be my suerty.

Will he doe that for you? is it so my friend? will you hide suerty for this man?

Yea Sir, how much is it that he oweth you? I will giue my word that he shall pay you.

I will not take your word, but I desire your bond: for men are all mortall, and words are more light then wind, but an obligation of your hand will be a good witnesse.

O good God, the world is wel nighe at an end, is not a word sufficient among Christians? it were enough to demand a bond among the beathen folk.

Well

págan, yo no puédo dezár tal fábula á mis fiadóres, y contentárles con palábras afililádas.

V. m. es demasiádo riguróso: però si la gente no tiéne dinéros que les harè yo? bien me conviene esperár hasta que los téngan, no devríamos ser tan inhumanos, però es menester que ayámos compassión el úno del ótro, como Dios nos ha mandado.

Bien es verdad, mas yo he tanto aguardádo que no puedo esperár mas, porque los á quien yo dévo no quíeren aguardár mas: sinó fuéra ésto, yo hártto esperaría.

Ea sú, venid conmigo, yo os pagarè, ò os darè buen fiadó, o buena prénda.

Muy bien está, yo soy conténto, dad me buen fiadó para pagar me déntro de dos meses.

Venid acá amigo mio, este hombre serà mi fiadó.

Hará lo el? Es esto assi mi amígo. Quereys quedar fiadó por éste hómbrè?

Si Señor, quanto es lo que os deve? yo darè mi palabra que pagaros ha.

No quiero tomar vuestra palabra, però yo quiero aver una obligacion: que los hombres son todos mortales, y palabras son mas ligeras que el viento: emperò una obligacion de vuestra mano sera buen testigo.

Señor Dios, el mundo se va al hondo: no basta la palabra entre Christianos? hártto sería de pidír obligacion entre la gente pagana.

Bien

Well Sir, the debt is ten pounds sterling.

How say you, is not it so much? No it is not so much.

But it is so much: you know it well.

It is not verily, but I dare not sweare
that it is not so much.

How much is it then? say it, your word shall suffice.

It is no more then nine pounds; you have your selfe
told it me euen now.

Have I told you so? I doe not remember it.

You said it your selfe, if you haue not forgotten it.

Well, be it so then: yet neuerthelesse I thinke it
should be ten pounds as I haue aforesaid, but I
am content, seeing that you say it is no more:

Now say when shall I be paid?

Within ten dayes.

I am content, but keepe your
word, upon paine, otherwise not to be
reputed for an honest man.

That will I doe without faile: behold here
my suretie who will giue his word for me.

Sir I am to intreat you in the behalfe of this my
friend, that you wil shew me such fauor, as to stay
but ten daies longer: & in so doing I shall recciue
of you a pleasure, wherein I shall be bound to
requit the same at another time, and if
so be it that he doe not pay you within the
said terme, I will pay you my
selfe.

Well I am content for your sake, but
I promise you by the faith of a
Christian man, that for want of money which
I thought this day to recover of my

debtors,

Bien Señor, la deuda es diez libras sterlingas.

Como dizeys? no es tanto? No es tanto.

Però es tanto: vos lo sabeys bien.

No tanto es por cierto, però no quiero jurar
que no es tanto.

Pues quanto es di meló, y bastara su paladra.

No mas es que nueve libras, vos mismo me
aveys lo dicho ahora.

Dixe lo yo? no me acuérdo dello.

Vos mismo lo dezías, si no lo olvidastes:

Ea sus, assi sea. mas toda via yo pienso que
seria diez libras, como he dicho, però yo
foy contento pues dizeys no es mas:

ahora diga, quando me pagareys?

Antes de diez dias.

Yo foy contento, però guardáos vüestra
palabra, so péna ótramente de no ser
tomado por hombre de bien.

Esto harè yo sin fá!ta ninguna: catáos aquí
ún amigo mio que quedará por mi fiador.

Señor, tengo de supplicáros de parte de mi
amigo, que le hazeys el favor de aguardár
mas diez dias: y haziendo éssó yo recibre
de vos una merced, la qual seré obligádo à
pagár en qualquier ótro tiempo, y si
acaécera que no éstays pagádo dentro el
termino sóbre dicho, yo mismo quiéro
pagáros.

Bien, yo foy contéto por amór de vos, però
os prométo por la fe de hómbr
Christiáno, que por fá!to de dinéros que
yo pensava oy de cobrar de mis

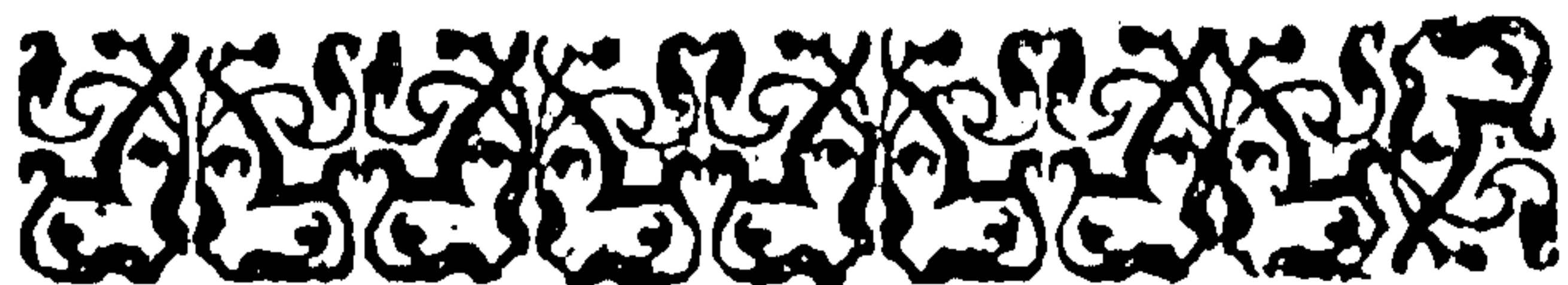
deudórcs,

debtors, I am so greatly disappointed that I cannot fulfill my word, nor yet keepe my promise.

Well Sir, I pray you haue patience : and upon the appointed day, as my seretic hath said, you shall be most sure of your money, for otherwise I assure you, I will borrow it of more then twentie persons.

Go to, I am content, I will not deale extremely. God forbid, I will deale with all men as I would be dealt withall my selfe, for so God commandeth vs, an euen friendship and humanitie among men teacheth vs the selfe same thing: and so I commit you to God.

Farewell untill we meete.
God be with you my friend.



THE FOVRTH DIALOGVE
BEING FOR THVRSDAY,
isto speake of the Table, at
feasts, and at banquets.

God gine you good morrowe Marke.
And you also Mathew good morrow.

How doe you.

I am well I thanke God, at your

commandement

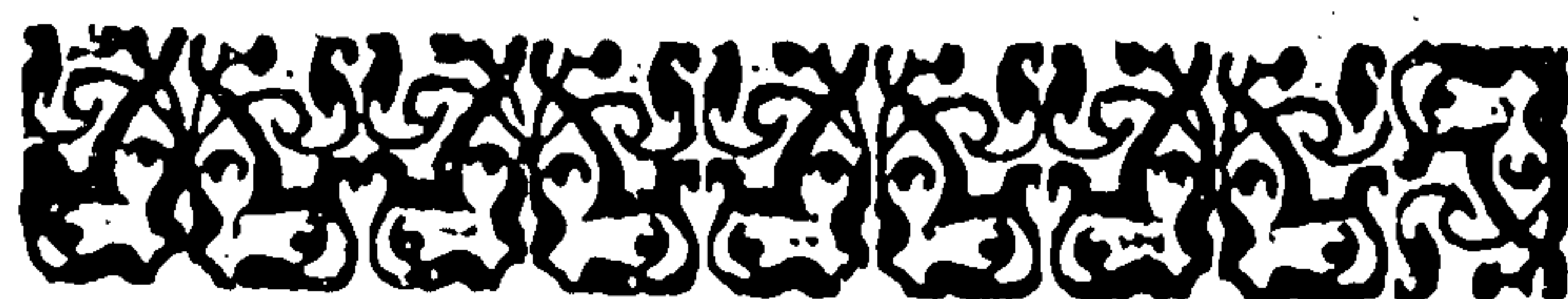
déudóres, estoy tan en engañado que no puedo complir mi palabra ni aun la promessa.

Bien Señor, suplico que tengays paciencia, y sobre el dia concertado, como ha dicho mi fiador estareys muy asseguro de vuestros dineros, porque étramete yo os asseguro que los quiero pedir empreçados de mas que de veynte personas.

Ea sus, yo soy cõtento, no quiero ser riguroso. Dios no tal quiero, yo quiero tratar con todos como queria que ellos me tratassen, esso es lo que Dios nos mande, y aún la amistad y humanidad entre los hombres, lo mismo nos enseña: y assi os encomiendo à Dios.

A Dios hásta que topemos.

Dios vaya con v. m. mi carissimo amigo.



EL QVARTO DIALOGO
SIENDO PARA EL IVEVES ES
por hablar à la mēsa, y à la siē-
sta, y à los banquetes.

Dios os de buenos dias Marcos.

Y à vos tambien Mathéo buenos dias.

Como estays?

Yo estoy bueno, gracias à Dios, à vuestro

D

mandado.

62 THE III. DIALOGVE.

commandement; and you Mathew,
how is it with you? well?

I am also well, how doth your
father and your mother?

They are well, thanks be to God.

What doe you so early up?

have you any businesse to doe?

If I had nothing to doe, is it not time
to rise?

All in good time, will you goe to breakefast?

have you already broken you fast?

No not yet, what should I breake my fast before
I were up? that were a new custome

Pardon me I pray you, for, it is the use

of diuers Dames in London, to

breake their fast in their beds,

and when they haue well broken their fast, they

will lye downe againe, I, and sleepe upon it; I

thought you had obserued this

new custome.

Ha, ha, ha, the Devill take thee,

how pleasant thou art.

wherefore dost thou laugh hedgehogge?

I laugh to heare thee deale in womens

matters, but now I pray thee tell me

how thou comest so well experimented in this

art?

I say not that I haue seene it with mine eyes, albeit

I say the truth: and I well know their

consciencs will be good witnesses that I am not

a liar.

I haue nothing to doe in these matters.

EL DIALOGO III.

63

mandado; y vos Mathéo,
como os va, bien?

Yo tambien estoy bueno, como estan vuestro
padre y vuestra madre?

Estan buenos bendito sea à Dios.

Que hazeys tan temprano levantado?
teneys algo que hazer?

Si no tuviéssse náda por hazer, no es tiempo
de estar levantado?

Mucho en hora buena, quereys almorzar?
aveys ya almorzado?

No aun, quereys que almorzasse ántes que
estaría levantado? esso sería nueva guisa.

Pardóne me v. m. pues esta es la costumbre
entre diuersas Dámas de Londres por
almorzar ántes que éstan levantadas,
y después de aver bien almorzado tórnase
a echarsey dormir, yo
piensáua que tu auías guardado ésta
nueva costumbre.

Ha, ha, ha: el Diábulo vos lleue,
soys muy gracióso.

De que ós reys puérco espín?

Reio me de oyr que tratays en cosas
de mugéres, però ahora diga me suplico
como soys tan experimentado en ésta
arte?

No digo que lo he visto con los ojos, aunque
digo la verdad: y bien sé que sus
cósciencia será buenos testigos que no soy
mentiróso.

No tengo que tragár en estos nogocios.

D

N

No

Nor I truly: & notwithstanding by way of reasoning, he that speaketh the truth is not to be blamed: but in one word I end:

Such dames are more nice then those that are so little pampered, and they little profit their husbands: and that which maketh me most afraid, is that they will plant hornes upon their husbands heads.

What say you? you have tried much in your dayes that are so suspicious: where know you one cuckold among a thousand men? have you made any man cuckold your selfe? for commonly the old Prouerbe saith: he that is bad himselfe thinketh badly of others.

Indeed experience is the mistresse of truth, but you are deceived in thinking so ill of me, for in all my life I neuer proved any such matter, & if so be it I had done so, I would not make you of my counsell, I had rather conceale it untill I goe to shrift, and then the Frier shall giue me absolution.

You say well, and speake like a learned Clarke: but I pray you tell me, be there any such women?

In good faith too many: but if they were as well exercised in their spinning as they are in trimming and painting themselves, they would proue better huswiues, & some of them not cause their husbands so soone to become bankruptes.

Ni yo tampoco: mas todo viá por manera de platicar quien dize la verdad no ha de sé culpado: però con una palabra acabaré éstas dâmas son mucho mas delicâdas que descretas, las que son tan regalâdas, y aproué chan muy poco à sus maridos: y lo que me dâmas miêdo es, q̄ de sus maridos no les planten los cuernos à la cabeça.

Que dizeys? mucho aueys experimentâdo en tu vida que estays tan sospechoso: adonde conozeys entre mill hombres un cornúdo? aueys ya hécho porventura algun cornúdo? porque vulgarméte dize el refran antiguo quien ha las hechas tiene las sospechas.

Por cierto la experiençia es enseñadora de de verdad, però vos estays engañado en pensâdo mal de mi, porque en toda mi vida nunca he provado tal cosa: que si tal hiziesse, no quisiera hazéro des mi consejo, antes lo guardaria en secreto hasta confessârme, y entonces el frayle me dare absolucion.

Bien dizeys y como clerigo letrado: però supplico os que me digays si ay algunas tales mugeres?

Si por cierto muy muchas: però si fuéssen tambien exercitadas en hilando como en tresquilandose y afeytandose, querían provarse mejores caseras, sin causar à los maridos de venir bankruptes.

It is euen so : but let them looke to this, to whom it
belongeth : and let vs turne againe
to our former proposition.

It pleaseth me much truely : but this
much I haue said by way of cōmunication, bein
enforced by your first
argument : now therefore let vs goe to breakfast

It is yet too early, let vs stay a while.

I will stay no longer, thinkest thou that I can
fast so long ?

Why not ? where haue you beene ?

I come from Church, from market, from home,
from Westminster, from the Exchange.

And whither goe you now ?

I goe home.

What is it a clocke ?

It is almost twelue a clocke.

Is it so late ? I must be gone, for my maister will
chide me. Farewell Mathew.

Haue you so great haste ? Who hath asked
for me since my departing ?

I know not, I can tarric no longer. Farewell,
I must dispatch my businesse.

Goe your way, God guide you.

God giue you good euen, mother and
all the companie.

Mathew, from whence come you ? where haue you
tarried so long ? wherefore come you so late ?
is it well done ?

I bid you to come at foure

of the clocke, and it is now almost sixe, tell me
now where you haue beene ? for

Assi es : però mirádo el a quien seló
toca : y tornémonos pues
à nuestro proposito començado.

Ami me plaze mucho por cierto : però esto
tengo dicho entre nuestras pláticas siendo
forçado de responder à vuestro primero
argumento : ahora pues vamos à almorzár.

Aún es muy tempráno, esperémos un poco.

No quiéro mas esperár, pensays que puédo
estár tanto en ayunas.

Porque no, adónde aveys estado ?

Véngo de la Iglesia, del mercádo, de la casa,
de Westmonastério, de la Bórfa.

Y dónde vays ahora ?

Yo voy à casa.

Que hora es ?

Es cerca de medio día.

Tan tarde es ? téngo de yr que mi ámo me
reñirá. A Dios Mathéo.

Teneys tan gran priéssa ? quien ha preguntado
por mi desde que fue absente ?

Yo no lo sé, no puédo mas esperár. A Dios,
yo tengo de depachár mis negocios.

Andá os, Dios os encamina.

Dios os de buénastardes, señora madre y à
toda la compania.

Mathéo, de donde vienes ? adónde te has
detenido tanto ? porque vienes tan tarde ?
està bien hécho ?

Yo os avia mandádo que veniésses à quatro
horas, y està cerca de la seys, di me lo
ahora adónde aveys estado ? que

you haue beene long out of the schoole, that know I well: is it well done? but I will tell your master.

Pardon me, for I come euen now from the schoole, and I knew not that it was so late, I haue tarried nowhere, you may aske it of our maister if it be not so.

That will I doe, I will know the truth: goe now couer the Table, and make haste. Well mother, I will doe it: but where is the Table cloth?

The Table cloth is there within upon the cupboard.

Set on the salt first, can you not remember that? I haue told you more then twentie times, you learne nothing, it is great shame:

Goe fetch trenchers, goblets, and napkins.

Well mother where be they? You can find nothing: it is great shame, there they be, is it not well sought? Goe fetch bread.

Well; giue me money, how much shall I bring? Bring for two pence, for one penie of white, and for one penie of browne, as much of the one as the other, and bring all new baked.

Well, I goe: see here is bread mother.

You haue done wel, goe now & fetch some wood for to make a fire. Goe whet the knives, put water into the Lauer, and hang there a white towell. Make the fire burne: your father commeth, and David your cosin

commeth

múcho ha que salistes de la escuela, esso yo lo sé bien: está bien hecho? però yo lo diré à vuestro maestro.

Pardóne me v m. que yo véngo ahora de la escuela, y no lo sabía que éra tan tarde, yo no me he detenído en ninguna parte podeys lo preguntár à nuestro maestro, si no es assi.

Esso haré, y quiéro saber la verdád, vé ahora pon la mesa y apressuráos.

Bien señora madre, yo la haré: però donde están los manteles?

Los mantéles están alla déntro sobre el aparador.

Pon primero la sal, no sabeys acordar os desto? yo se lo dixé mas de veynte vezes no deprendeys náda, es grande verguéça: vé traéd plátos, cópas, y seruietas.

Bien señora madre, dóde están? Vos no sabeys hallar náda: es grande verguénça, caraldos ay, no es bien buscado: vé traed pan.

Bien, dád me dinero, quanto traere yo?

Traéd por dos denarios, por un denario de blanco y por vn denario de baço, tanto de uno como de ótro, y traed lo todo reziente.

Bien, yo me voy: hé aquí pan señora madre?

Bien aveys hecho, vé ahora y traed lena para hazer fuego. Vé amolár los cuchillos, échad agua en el aguamanil, y pon allí unas tovallos limpias: enciended el fuégo, vuestro padre viene y David vuestro primo

D 5

viene

commeth with him: go meete them, put off
your cap, and make curtesie.

Well mother I goe, you are wel-

come my father, and all your companie.

William, is that your sonne?

Yea, it is my sonne.

It is a goodly childe, God let him alwayes
prosper in vertue.

I thanke you cosin.

Doth he not goe to schoole?

Yes, he learneth to speake Spanish.

Doth he? it is very well done.

Antonie can you speake Spanish well?

Not very well cosin, but I will learne it.

Where goe you to schoole?

In Pauls Church-yard.

Neare the Church of Saint Paul.

Have you gone long to schoole?

About halfe a yeare.

Learne you also to write?

Yea, likewise cosin.

That is well done, learne alwayes well.

Yea cosin if it please God.

Brother in law you be wel-come.

I thanke you sister in law.

Will you bide there sister in law?

Why come you not in?

Come warme you, and then we will goe to dinner.

Thinke you that I am cold? that were great shame.

Brother in law, how is it with you?

Well, I thanke God.

Where is my sister in law, wherefore have you not
brought

viene con el: sálga a recehíros, quitá
os la gorra, y hazeldes reverentia.

Bien señora madre, yo me voy; v. m. sea bien
venído Señor padre y toda su compania.

Guiliérmo es éste vuéstro hijo?

Si, mi hijo es.

Es hermoso niño, Dios le déxe siémpre
prosperár en vertud.

Béso à v. m. las mãos señor primo.

No va el à la escuèla?

Si, el apprénde à hablar Espanol.

Assí? es muy bien hécho.

António, sabcys bien hablar Español?

No buy bien Sr primo, mas yo lo aprenderè

Adónde vays à la escúela?

En el cementerio de S. Pablo

júnto à la Iglesia de S. Pablo.

Ha múcho que aveys frequentádo la escúela?

Cerca médio año.

Apprendeys también à escribir?

Si también Señor primo.

Esto es bien hécho, aprendéd siémpre bien!

Si primo si Dios fuere servído.

Cuçádo sea v. m. bien venído.

Yo selo grandesco cuçáda.

Cuçáda quereys estár ay?

Porque no entrays?

Ven calentáros, y después yrémos à comer.

Penlays q̄ tóngo frió? ello seriá grã verguēça.

Cuçádo como estays?

Bien, loádo sea Dios.

Dónde está mi cuçáda? Porque no aveys
traydo

brought my niece with you?
 She is sicke.
 I am sorrie for that truely. What
 sicknesse hath she?
 She hath an ague.
 Hath she had it long?
 About fiftene dayes.
 That knew I not.
 I will goe see her to morrowe, if it
 please God.
 Frances bring a chaire for
 your cosin.
 Brother in lawe come to the fire.
 Frances goe to the doore.
 One knocketh there at the doore. See who is there:
 It is Roger, I know it well.
 Well mother I goe: who is there?
 It is a friend. Open the doore.
 Be you there Roger?
 Yea I am here.
 Is your father at home?
 Yea and my mother also.
 Come in, I will tell my father
 that you be come.
 Frances, make all readie for
 to goe to dinner.
 Father all things are readie, you may goe
 to eat when it pleaseth you.
 Well, I come by and by:
 call the children.
 Well father.
 John where be you? come eate.

where

traydo mi prima con vos?
 Ella está enferma.
 Pesa me de esso por cierto. Que
 enfermedad tiene?
 Ella tiene las calenturas.
 Ha mucho que las tiene?
 Cerca de quinze dias.
 No lo he sabido.
 Quiero yr á vella mañana si Dios
 fuere servido.
 Francisco traéd aca una silla para
 vuestro primo.
 Cunado llegáos al fuégo.
 Francisco ve á la puerta.
 Allí golpéan. Mirád quien está allí.
 Sera Rugéro, bien lo se yo.
 Bien madre, yo voy: quien está ay?
 Amigo. Abrid la puerta.
 Estaes vos ay Rugéro?
 Si Señor, yo estoy aquí.
 Vuestro padre está en casa?
 Si, y también mi madre.
 Entrá os aqui dentro, yo dirè á mi padre
 que loys venido.
 Francisco, apareja todo para que
 vamos á comer.
 Sr. padre todo está aparejado, y v.m. pu ede yr
 á comer cuándo fuere servido.
 Bien está, yo vengo luego.
 Llama á los muchachos.
 Bien Señor padre.
 Juan dónde estáis? Ven á comer.

A

Where stay you? What doe you there?
 What should I doe? I haue here to doe.
 Know you not that it is time to goe to dinæer?
 Come say the grace.

Well I come.

John wherefore come you not? must one call you so
 often?
 Bring here Chaires.

Peter, let vs goe sit, it is time.

Well I am content.

Dauid sit you therein.

I? no by your leaue, that will I not verily.

Let Peter sit there I pray you.

Peter is not wont to sit there:

he shall sit here, it is his place.

John say grace.

Well mother: God blesse you my father,
 my mother, and all your company.

Frances bring vs to eate, bring the
 sallade, and the salted flesh: fill vs to
 drinke, fill for your cosin, and then
 round about.

Frances sit by vs.

John goe fetch potage for your brother, and let
 the rest be made readie, runne apace.

Brother take your potage.

Haue you too much?

Yea I haue too much.

Eate not it all.

Let that alone which you shall haue too much.

Wherefore eat you not your potage,
 while it is hote?

It is yet too hote.

John

A donde tardays? Que hazeys ay?

Que avia yo de hazer? Yo tengo aquí hazer.

No sabeys vos que es tiempo de comer?

Ven di las grácias.

Bien yo vengo.

(tantas vezes?)

Iúan, porque no vienes? von viene llamáros

Trac acá sillas.

Pedro assentémonos ya es tiempo.

Bien yo soy contento.

Dauid assentáos allí dentro.

Yo, perdóne me v. m. esso no hare por cierto.

Déxa Pedro sentárs: allí os ruégo.

Pedro no es acostumbrádo sentáse allí:

sentáse há aquí, que és su lugar.

Iúan di las gracias.

Bien Sr. madre. Dios os bendiga Sr. padre

y Señora madre, y à toda la compania.

Francisco, trac nos de comer, trac la

ensaláda, y la carne saláda: Echa nos à

bever, écha à tu primo, y à todos

los demas.

Francisco, assentáos con nosotros.

Iúan trac potáje para tu hermano, chaz

aparejar lo demás, córre presto.

Hermáno, ten vuestro potaje,

teneys demasiádo?

Si, tengo demasiád.

No lo comays todo.

Déxa lo que os sóbra.

Porque no comeys vuestro potaje

mientras está caliente?

Aún es muy caliente.

Iúan

Iohn bring hither bread.
Roger hath no bread.
Goe fetch a trencher, and bring here mustard.
Giue me the beere-pot.
Hold there, hold it well.
Let it goe, I hold it well.
Peter drinke not after your potage, for it is un-
holesome. Eate first a little before
you drinke.
Peter cut me some flesh.
Cut me also bread.
Cut Frances to eate :
He hath nothing to eate.
Must I serue him ? cannot he
serue himselfe ?
Cut for your selfe, you be great
enough, helpe your selfe, for I will not
serue you : I serue no bodie but
my selfe.
Giue him to eate, for he is ashamed :
he dare not eate, that see I well.
Well hold there, bring here somewhat else.
It is not yet readie : Looke if the
pasties and tarts be brought.
Goe fetch the rostmeat, and fill here wine.
Fill for your Father. Fill it full.
Fill it not so full. See you not what
you doe ? You shed. William
hath no wine. See you not that ?
Make place there to set downe the platters.
Now I bid you all welcome.
Here is well wherewith ; you haue made

Iuan trae aca pan.
Rugéro no tiéne pan.
Vetraer un plato, y traé mostáza.
Da me el jarro decervéza.
Tomáldo, tenéldo bien.
Dexaldo, que ya lo tengo bien.
Pédro no bevas trays el potaje que es mal
sano. Come algo priméro antes
que bevays.
Pédro, cortádme de la carne.
Cortád me pan tambien.
Cortáld de comér à Francisco,
el no tiene que comér.
Conviene que yo le sirva ? No sabe el
sirvir à si mismo ?
Cortád para ti mismo, que harto grande
éres : ayuda os mismo, porque yo no os
sirvirè : yo no siervo à nâdie sino à
mi mismo.
Dalde de comér que esta verguon çoso :
no osa comér bien lo veo.
Bien, tomad allí, traéd aquí otra cosa.
Aún no està aparejado. Miraldo si los
pastéles y los hojaldres son traydos.
Vé traéldo assado, y echad aqui vino.
Echad para tu padre. Echaldo todo lleno.
No echeys todo lléno. No mirays lo que
hazeys ? Detramas lo. Guilliermo no
tiene vino. No veys aquello ?
Hazéd allí lugar para assentár los plâtos.
Ahora seays todos bien venidos.
Bien ay aqui con que aveys hecho.

too much cost.

I haue not trulie, I am sorrie that there is no more,
but you must haue patience.

It is truely well said. Peter cut vp
the shoulder.

Bring hither radishes, carrots, and
capers.

Giue Dauid of that hare and of the conies.

Carue vp the partriches, you serue vs not.

Make merrie with this small cheere

I pray you.

Here is well to make good cheere withall.

Iohn fill vs to drinke.

There is here no more wine.

Goe fetch more.

How like you this wine?

Me thinkes that it is good, will you
cause vs to be brought of the same;

Asen as pleaseth you. Where shall I goe fetch it:

There as you fetched this, or goe fetch it
on the market, at the white floure de luce,
or where you will.

How much shall I bring?

Bring two quarts, or three pints.

Goe apace and come quickly againe.

I will run all the way father.

Frances rise now and serue at the table.

Take a ladder and see now if there lacke any thing
upon the table.

Will you haue more meate? speake boldly.

No mother, I haue eaten enough

God be prayesd.

Drink.

demasiádo gásto.

Na hize cierto. Péfame que no ay mas,
però conviene tener paciencia.

Por cierto está bien dicho? Pedro córta
de éssa espalda.

Tráe acá rábanos, çanahórias, y
al caparras.

Sirve à Dauid de éssa libre y de éssos conéjos.

Cortád de éssas perdizes, no nos sirveys.

Alegra os con éstos pócocos regálos
yo os suplico.

Bien aqui con que regalárse.

Iuan echád nos de bever.

No ay aqui mas vino.

Anda y tráemas.

Que os parece de éste vino?

A mi me parece que es bueno, quereys nos
mandár traer de lo mismo?

Como fueredes seruido. De donde lo traerè?

De dónde aveys traydo éste ótro, ò traédo
de la pláça, del lírio blanco,
ò de dónde quisiérdes.

Quanto traeré yo?

Tráe dos agumbres, tres quartillos.

Vé présto y buelue luego.

Yo yrè siempre corriendo Sr. padre.

Francisco levantáos ahora y sirve à la méfa.
Tóma una échala y mira si falta algo
sobre la méfa.

Quereys mas de comér? Dizeldo libremente.

No Señora madre háрто he comido
loído seó Dios.

Béve

80 THE III. DIALOGVE.

Drinke now, is there any beere in your pot?

Yea mother there is enough in.

If there be none in, goe fetch some.

Doth not some bodie knocke at the doore? go looke.

Is there any bodie? Yea, put open.

I haue beene here more then halfe an houre.

What is your pleasure?

Good euen my friend, is your master at home?

Yea wherefore? Would you speake with him?

Yea, where is he?

He is set at the table. Would you any thing with him? I will doe your message. who shall I say asketh for him?

I must speake with himselfe:

Tell him that I am his uncles servant:

or tell him that I come from his uncle.

Well, I will goe tell him so. Tarrie here a little.

Father, here is a man, that would speake with you,

What man is it? I know him not.

Father, he saith that he cometh from mine uncle.

Aske him what is his pleasure.

He saith that he must speake with you.

Well, let him come in.

My friend come in. Who is there within?

Is there many folkes?

About three or foure.

God blesse all the companie.

Well, you be welcome Henric,

What say you of good?

Master Peter, my master hath sent me hither,
praying

EL DIALOGO IIII.

81.

Béve ahora, ay cerveza en vuestro jarro?

Si Señora madre ay háрто.

Sino lo ay ve a traella.

No golpean allí à la puerta? Miraldo.

Llama alguien? Si, abrid.

Yo he estádo aqui mas de média hora.

Que os plaze?

Buenas tardes amigo. Esta el Sr. en casa?

Si, porque? Quereys le hablár?

Si, dónde está?

Està assentado à lo méfa.

Quereys algo con el? Yo harè bien el méfaje.

Que dirè yo quien le pregunta?

Conviene me hablár à el mismo.

Dizilde que yo soy el criado de su tio:

ò dizilde que yo véngo de su tio.

Bien, yo yre à dezir seló. Espéra aqui un poco.

Señor padre, aqui esta un hombre que le quiere hablár.

Que hombre es? yo no le conózco.

Señor padre, el dize que véne de mi tió.

Preguntáde que quiere.

Dize que le conviene hablár à v. m.

Bien, hazélde entrar.

Amigo entráos. Quien está alli dentro?

Ay mucha gente ay?

No mas que tres ò quatro.

Dios bendiga toda la compañía.

Seays el bien venído Henrico.

Que dizeys de bueno?

Señor Pedro, mi Señor me ha embiado aca,
para

*praying you, that it may please you to morrow
at noone to come to dinner with him.*

How doth my uncle?

He doth well, thankes be to God.

And how doth all his household?

They are all in health, thankes be to God.

I am glad of that, but you shall

*tell unto him, that I thanke him with
all my heart, and that it is vnpossible for me to
come at noone: for I am bidden
forth foure dayes agoe, if that
were not I would come gladly,
but I will come to him to morrow in the after-
noone, without any faile.*

Well, I will tell him so, God giue you good night.

Tarrie Henry, drinke before you goe.

I haue no thirst, I thanke you Sir.

Tarrie, you must drinke once.

I must goe.

*Is not Iohn come yet? where
tarrith he so long?*

He commeth.

Iohn, how commeth it that you tarrie so long?

I could not come sooner father,

I haue runne all the way.

Well, fill here wine.

Dauid proue if it be good.

That will I doe. Fill me hercin.

The other was better.

It was not, this is better after my iudgements.

*Anne you make no good cheere. How
commeth it that you say nothing?*

What

*para rogarle que os plaze mañana
a medio día de venir à comer con el.*

Como está mi tío?

Está bueno, gracias à Dios.

Y como está toda su familia?

Toda está buena, loádo sea Dios.

Huelgo me mucho de éssò, però vos le

*direys que yo seló mucho agradézco de
buen coraçon, y que no me es possible de
venir à medio dia, porque soy combidádo
fuétra passados son quatro dias, y si no
fuétra assi, yo vernia de buena gana,
emperò yo vernè à él mañana después de
comér sin falta ninguna.*

Bien, yo seló dirè, Dios os de buenas noches.

Espera Henrique, béve antes que os vays.

Yo no ténço séd, yo seló agradezco Sr:

Espera, conuiene que bevays úna vez.

Yo me ténço de yr.

*Aún no ha retornádo Iuan? Adonde se
tarda tanto?*

Ya viene.

Iuan como viene que aveys tardádo tanto?

Yo no pude venir mas présto padre.

Yo he corrido siempre.

Bien está, écha aqui vino.

Dauid provaldo si es bueno,

Esso hareyo. Echa me aqui dentro.

El ótro era mejor.

No era, éste es mejor según mí parecer.

*Anna vos no hazeyz buena xira. Como
viene que no hablays?*

Que

What should I say?
It is better to hold ones peace, then to speake badly.
*I cannot well speake Spanish, there-
fore I hold my peace.*
*What say you? you speake as good Spanish as
I do, and better too.*
*I doe not; that would I well, so that, it
cost me twentie poundes.*
*David you eat not, cut me of
that flesh.*
*That flesh is sodden too much, and this
is roasted too little.*
It is not so? I thinke so likewise.
Roger lend me your knife.
*Take it, but giue it me againe,
when you haue eaten.*
*If I giue it not againe, lend it me no
more. No in deede.*
It is a good knife, how much hath it cost you?
It hath cost me sixe pence.
It is good cheape.
*Let me haue it for the same price, I will giue you
your money.*
I am content.
*James, you eat nothing, we thinketh that
you are ashamed. Helpe your
selfe, are you ashamed?*
*Doe I not eat well? I eate more then
any man that is at the Table.*
That doe you not.
You eat nothing.
I haue well eaten.

Que hablaria?
Mas vale callar que mal hablar.
*Yo no sé bien hablar Español, por
esso me callo.*
*Que dizeys si vos hablays tan buen Español
como yo, y aún mejor.*
*No hago, éssó queria yo bien, si me
costara veynte libras.*
*David vos no comeys, cortád me de
aquella carne.*
*Essa carne es demasiado cozída, y la otra
muy poco assada.*
No es assi? Assi me parece tambien.
Rugéro emprestád me vuestro cuchillo
*Tomádo, però bolvéd me lo,
quando aveys comido.*
*Si no lo bolviere, no me lo empresteys
mas. No por cierto.*
Buen cuchillo es, quanto os costò?
A mi me costó seys denarios.
Muy barato es.
*Dexad me lo aver por aquel precio, y os daré
vuestro dinero.*
Yo soy contento.
*Jacobo, vos no comeys, à mi me parece que
estays verguonçoso. Ayudaos vos
mismo, verguonçays os?*
*No como yo bien? yo como mas que
algúno que está assentado à la mésa.*
No lo hazeys.
Vos no comeys nada.
Yo he bien comido.

Let vs drinke well if we haue ill to eate.

What say you? is there not here
well to eate?

There is here enough to eate for twenty
persons. You haue made
too much cost.

I haue not truly.

Now Sir I drinke to you, and to all your company,
and first to your next
neighbour, will you pledge me?

Yea, with as good a will as ever I came
from schoole.

Go to, drinke, but you haue not drunke all out.
I will fill it you once full.

Wherefore should you doe that? haue I not
drunke it out? How much lacketh it? I will
drinke it out. Looke there, now
it is emptie. Pledge me now You
seeke nothing but to beguile me.

I should not be able to drinke this out.
I haue too much.

What should let you? I haue well drunken it out,
You had not so much as I,
your goblet was not full.

But it was.

No it was not.

It is true, but my goblet is
greater then yours.

Well let vs change.

I am content, giue me yours.

I will not, I hold me by mine owne,
and keepe you that which you haue.

Drinke

Bevamos bien si tenemos mal de comer.

Que es lo que dizeys? No ay aqui
bien que comer?

Aquí ay tanto que comer para veynte
personas. Vos aveys hecho
demasiado gasto.

No he cierto.

Ea señor, yo bevo à v. m. y à toda la compañía
y primeramente à vuestro mas cercano
vezino: quereys me hazer razon.

Si de tan buena gana que he venido
jamás de la escuela.

Ea us, bevéd: pero no aveys todo bevido?
yo lo echare otra vez todo lleno.

Porque haríades esso? No lo he yo
bevido todo? Que tanto falta? Yo lo
beveré todo. Cataldo allí, ahora
es à vacío. Plega me razon. Vos no
buscays sino por engañarme.

Yo no podría beuér aquesto todo.
Yo tengo demasiado.

Que os falta? Bien lo he todo bevido?
Vos no mandes tanto como yo.

Vuestro vaso no estava lleno.

Si estava.

No estava.

Es verdad, pero tengo el vaso más
grande que tu el vuestro.

Bien troquémos.

Yo soy contento, dad me el vuestro.

No lo dare. Yo me tengo al mio proprio,
y guardádlo que vos teneys.

E 2

Es

28 THE III. DIALOGVE.

Drinke then.

Well, by and by : looke now if it
be not cleane out.

Yea, wherefore must you be so much desired?

To whom have you drunken? Drinke to me once.

Be you angry with me?

Wherefore should I be angry with you?

Because you drinke not to me.

I haue drunke to you.

I haue not heard it. It is enough of drinking,
we must eate also.

I haue great hunger. Cut me there a piece
of flesh. Haue you no hands?

Yes, but I cannot well reach to the platter.

Well, but I will serue you. Haue you enough?

I haue yet nothing.

Hold there, haue you enough now?

Looke what he giueth me? what may that helpe?

Keepe that for you, and eate it your selfe.

John cut me of that shoulder.

Well, hold there.

I thanke you. Iohn bring bread and
fill wine.

Fill round about. Who knocketh at the dore?

Heare you not Iohn?

I go mother, it is Luke.

What will he haue with me?

He beingeth somewhat.

Doth he? let him come in.

Luke go in.

God blesse the company.

Be you there Luke?

Yea

EL DIALOGO III.

Ea pues beva.

Bien, luego. miraldo ahora si no
està todo fuera.

Si, mas porque quereys ser tanto rogado?

A quien aveys bevido? Beved vez à mi.

Estays enojado conmigo?

Porque estaria enojado contigo?

Por esso que à mi no aveys bevido.

Yo he bevido à. v.m.

No lo he oydo. Harto està dicho de bever,

es menester tambien que comémos,

tengo gana de comer, cortád allí una

tajáda de carne, no teneys mãos?

Si, mas no puedo bien alcanzar el pláto.

Bien yo os serviré. Teneys harto?

Aún no tengo náda.

Tomad ay. Teneys harto ahora?

Mirádo que me da? que puede ayudar esso?

Tenédo para vos, yo comédo os mismo.

Iuan, cortádme dessa espalda.

Bien, tomalda.

Yo os lo agradéscó. Iuan tráe pan y

écha vino.

Echa para todos. Quien golpea à la puerta?

no lo oyes Iuan?

Yo Sénora madre, es Lucas.

Que me quiere?

El tráe alguna cosa.

Assi? Hazéde entrar.

Lucás entra os.

Dios bendiga la compañía.

Estays ay Lucas?

E 3

S

Yea Peter.

What newes tell you us?

Not much Peter

They doth your master and mistresse?

They doe well Peter, and they bid
you good night, and also haue them
commended vnto you, and

do send you this, praying you that

you will receiue it with a good heart, and that

you will not alone receiue the small

gift, but likewise his good will,

for he sendeth it you as a token of loue, there-
fore vouchsafe to receiue it in good part.

You shall thanke your master and mistresse, and
shall tell them that I will deserue it, if it

please God well Peter.

Fill Luke to drinke, and light
him forth.

Good euen Peter and your company.

Good euen Luke. Haue you drunke?

I Iohn.

Snuffe the candle. Looke if the rest
be ready.

Take all this away, and bring somewhat else.

Bring cleane trenchers, and bring vs the finita
with the cheese.

It is all here father.

Take away the platter.

Iohn drinke to me once.

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much good may it do you. with a good will

Si Pedro.

Que dizeys de nuevo.

No mucho Pedro.

Como esta vuestra Señor y vuestra Señora?

Estan muy buenos Pedro, y os manden

dezir buenas noches: y tambien se

encomiénden à vuestra buena gracia, y

os embien aquesto, supplicando os que

lo quereys recebir de buen coraçon, y que

no quereys solamente recebir el pequeño

don, mas tambien su buena voluntad;

porque os lo embie en señal de amor, por

tanto lo quereys recebir de buena gana.

Dareys muchas gracias à vuestro Sr. y Sra. y

les direys que yo seló repagarè si Dios

fuere seruido. Bien està Pedro.

Echa à Lucas de beber, y alumbrálde
hasta fuera.

Buénas tardes Pedro y à vuestra compañía.

Buenas tardes Lucas. Aueys bevido?

Si Iuan.

Despavila vela. Miraldo si lo de mas
està aparejado.

Quita todo esto de aqui, y trae ótra cosa;

Tráe platos limpios, y trae nos la fruta
con el queso.

Todo esta aqui Sr. padre.

Quita de aqui este plato.

Iuan bebe à mi una vez.

Esto harè yo de buena gana.

Yo bevo à v m. buen coraçon.

Buen provecho os haga. De buena gana

I pledge you.

Roger know you no newes?

No truely, I know nothing
but good.

Do not men speake of peace?

I know not to speake of any peace: I beleue that
the peace is farre to seeke.

Haue you not heard say how the King of Spaine
bath invaded the lād of Portugal, & with eight
thousand Spaniards being footemen, hath come
to the great Cittie of Lisbon, euen to the very
gate, and got the conquest of the Cittie, with the
whole Kingdome, and also driuen
into exile, the King Don Antonio?

That haue I heard say long agone, and also that
he sent another puissant army after that to
win the Ilands called the Terceras.

Men say great wonders, but God
onely doth know what shall happen? I pray God
that all be to his glory.

Many are the troubles of this world, and God
will send vs a peace when it
pleaseth him best.

You haue said true Iohn, come take away all
this, and come say grace:

I come father, *Benedicamus tibi Domine, &c.*

Much good may it do you my father and
mother, and all the whole company.

Let us drinke after the grace.

That is well said, but we must say
a second grace.

Peter how much wine haue we had?

lo recibo, harè os razon.

Rugéro, no sabeys algo de nuevo?

No por cierto, yo no sé nada, sino
que todo bueno.

No se habla de la paz?

Yo no se que dezir de la paz: yo creo que
la paz aún està lexos à buscar.

No oytes dezir como el Rey de España
entrò en la tierra de Portugal, y con ocho
mill de la Infantèria Española, ha llegado
à la gran ciudad de Lisboa, à las mismas
puèrtas, y ha conquistado la ciudad, con
todo aquel reyno, y tambien ha de-
sterrado el Rey Don Antonio.

Esso yo lo oy dezir mucho ay, y tambien que
embio despues una gructa armada para
ganar las Ilas que se llaman las Terceras.
Dizen se cosas maravillosas, emperò Dios
solo sabe lo que a contescerà, plega à Dios
que todo sca para su gloria.

Muchos son los trabájos del mundo, y Dios
nos embiàre la paz quando le
mejor, pareçiera.

Aueys dicho la verdád. Iuan, quita todo
esto, y ven à dezir las gracias.

Yo vengo Sr. padre. *Benedicamus te domine, &c.*
Buen provecho os haga Señor padre, y Se-
ñora madre, y toda la compañía.

Bevámos despues de las gracias.

Està bien dicho, però es menester dezir
las segundas gracias.

Pedro, quanto de vino hémos tenido?

E: Nosotros

94 THE III. DIALOGVE.

We will pay for the wine.

You shall not truly owe nothing at
this time Once for all. If I had

the ability to give you meste,

so I shall haue it also to give you drinke.

What should that be? The wine is now deare,

You heare what I say.

Well, then we thanke you. We

must deserue it.

It is your pleasure to say so: it is already deserued, &

I thanke you that ye are come.

Frances bring vs a fagot, and make a good
fire for to warme vs.

The fire is kindled my father.

We haue no cold, we will goe beuce.

for it is time.

What haste haue you?

It is about ten a clocke.

James bring vs hither a lanterne.

It shall not neede, it is moone-light.

Go I give you good night.

God be with you.

THE

EL DIALOGO III.

95

Nosotros queremos pagar el vino.

No hareys por cierto. Vos no deveys por
esta vez. Vna vez por todas. Si yo he

tenido el medio para dáros de comer,

tambien lo torne para dáros de bever:

Que sería esto? El vino ahora es caro.

Vos oys lo que digo?

Pues bien tenemos lo en mercéd. Cúmplo
que lo merecámos.

Esto os pláze dezir. Todo es ya mercído, y
yo os lo agradezco que soys venides.

Francisco tráe una gavilla, y haz buen
fuego para calentárnos.

El fuego esta encendido Sr. Padre.

No tenemos frío, queremos yr a casa
porque es tiempo.

Que priessa teneys?

Es cerca de diez horas.

Jacobo, tráe acá una lanterna.

No sea à men fier, la Luna haze luz.

Dios de à v.m. buenas noches.

Va con Dios.

EL



THE FIFT DIALOGVE BEING
VPON FRIDAY, TEACHETH
vs familiar communications
to vse in the Inne.

HO, who keepeth house? where is my
host?

Not farre from home. What is your will?

Shall we lodge within for this night?

Tea forsooth, ye be welcome sirs.

How many be you?

We be eight of a company,
all horsemen.

We haue lodging enough

for three times as many, light
downe when it will please you.

Haue you a good stable, good hay,
good oats, and good litter?

Haue you good wine, good beere,
and good ale?

I haue the best in the towne, you
shall taste of it.

Haue you any thing to eate?

Yea Gentlemen, light downe only,
and you shall want nothing.

Vse vs well, for we be weary,
and halfe dead with hunger and thirst.

Sirs you shall be well used
and yo^r horses also.

It is very well said, rub well my horse; when

you



EL QVINTO DIALOGO
SIENDO SOBRE EL VIERNES,
nos enseña platicas familiares
para usar en el mesón.

HO, quien está dentro, donde es el Señor
huesped?

No muy lexos de casa, que manden v.m?

Alojaremos aqui esta noche?

Si mi Sr. todos son bien venidos,
quántos son v.m?

Somos ocho de compañía,
y todos hombres de à cavallo.

Tenemos háрто alojamiento
para tres vezes tantos, appéense
v.m. quando mandaren.

Teneys buen establo, buen héno,
buena cevada, y buena paja?

Teneys buen vino, buena cerveza,
y buena ala?

Yo téngo el mejor de la villa, v.m.
lo pruevan.

Teneys algo que comer?

Si, mis Señores, appéense solamente,
y no os faltará cosa ninguna.

Tratad nos bien, pues que somos cansados
y casi muertos de hámbrre y sed.

Señores v.m. serán bien tratados

Y tambien sus cavallos.

Bien está, frégad me bien al cavallo, despues

de

you haue taken off his saddell, vndo
his taile, giue him good litter, good
hay, and take his halter which is in the
purse of the saddle, if he haue none, buy you
one, and I wil giue you your money again, and you
shall haue some thing to drinke.

Sir there shall be no fault,
hath your horse drunke?

No, but do not water him yet,
for he is yet too hot:

yo would cause him to take the glanders.

Walke him a little, and when
he hath eaten somewhat,

you shall bring him to the water side,

See if the gyrts be not broken.

Bring my bouget which hangeth on the saddels

Pull off my botes and make them cleane, then
put my boote hoose within.

It shall be done sir, doth it please you now
to come to supper?

Thou saist well, thou art a good fellow,
let vs go.

I am ready, when you please let vs go.

I go to supper in the towne, if any

body aske for me, you shall find me at

the Treasurers house, or else tell the that straight
way after supper I will come againe.

Hearke, to morrow morning before

you water my horse, bring him to

the smith, and bid him take heed that

he set him on a shooe well

Sirs do not forget to drinke to me,

de aver le quitádo la silla, desem bolvémed
la cóla, hazéde buena cáma, dáde buen
heno, y tomád el cabestro que está en el
costál de la silla, y si no lo ay, comprád
úno, y yo os bolveré su dinero, y aún
os daré algo para sus albricias.

Sr. mio en esto no avra falta,
ha bevído su cavalló?

No, però no el days à bevér tan ayna,
y porque aun está muy sudando,
vos le haríades muy aguado.

Llevalde à pastear un poquito, y después
que huviere comído un poco,
le llevaras à bevér.

Mirádo si las cinchas no son deshechas,

Traéd me la valliza, que colga à la silla,

Sacád mi las boras, y limpiádes, y después
ponédme ay dentro las calcéas.

Asi ha è Señor. Manda v.m. ahora
venír à cenár?

Bien dizis, soys buen compañero.

Ea sus, vamos.

Estoy aparejado, quádo v. mādára vámonos?

Yo me voya à cenar en la villa, si algúno

me pregunta, me hallareys en casa

del Sr. Thesorero, ò dezides que luego

acabando de cenár yo bolveré.

Eschuchád, à la mañana antes que deys

de beber a mi cavalló, lleváde en casa

del herrero, y diga le q̄ tenga cuydádo de

ponerle bien una hierradura.

Señores no olviden v.m. de bevér à mi,

and I will pledge you all.
 In good time, I drinke to you
 with all my hart.
 Go to, much good may it do you,
 I will do you reason.
 But whither go you now?
 stay a little I pray you.
 Nay I pray you pardon me,
 for I must be gone.
 Truly you are to blame
 to breake so good a companie.
 There is no remedy, I will to morrow
 al the day long keepe you company if it please God.
 What folke be there within, which make so
 great a noise?
 There be guests which came in this night.
 Of what country be they? I pray you tell me.
 Of this towne: will it please you to sup with them?
 it is all one to us, let it be
 as you shall please.
 Much good may it do you frs,
 and all the whole company.
 I do thanke you my host, I pray
 you make good cheere
 with such as there is, and spare not the wine.
 Drawer draw us halfe a pint
 of claret wine that they may
 taste of it.
 My guests, how do you like this
 wine? hath it not a good taste, a good colour,
 is it not worth the drinking?
 It is faire and good, where is my hostesse?

Shee

y yo os haré todos razon.
 En hora buena: Yo bevo á v.m.
 de buen coraçon.
 Ea sus, buen provecho os haga,
 yo os hare razon.
 Emperò adonde os vays ahora?
 Aguardáos un poco os suplico:
 No haré, yo os suplico que me perdone
 porque tengo de yr.
 Por cierto que v. m. tiene gran culpa
 de dexár tan buena compania.
 No ay remedio, yo os ternè mañana
 compania todo el dia si Dios será servido.
 Que gente ay alli dentro, que háze tan
 grande ruydo?
 Huéspedes son que entráron esta noche.
 De que tierra son, dime lo os suplico?
 Desta villa: mandan v.m. cenar con ellos.
 Todo será uno à nosotros sea como
 v.m. mandára.
 Buen provecho os haga Señores
 y à toda la compania.
 Yo se lo agradéscio mi huésped, suplico
 à v. m. que hagan buena xira
 de lo que ay no ahorray el vino.
 Hola, bodeguero, sacád ay un medio
 quartillo de vino roxo para que
 pueden provarlo.
 Señores huéspedes que les parece deste
 vino? no tiene buen gusto, linda color,
 no merece bien que lo bevan?
 Muy lindo y bueno es, que es de la huésped?
 Luego

Shee will come anon, in the meane time
make good cheere with such as you haue, & yee
shall be better entertained at another time.

We be very well my host, we
thanke you.

Sir I drinke to you.
I p[re]s[en]t you my host with
all my heart.

Sir w[ould] you giue me leave to
drinke to you?

I thanke you a hundred thousand times.
Me thinks I haue seene you sometime,
but I doe not remember w[here] where: I thinke
it was in London;

I truly I am of London, what then?

It will not displeas[e] you if I aske
your name. How are you called?

I am called Blando Conrado.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Schollers.

You say true, now begin I to know you:
how fire you?

As your friend, ready
to doe you pleasure.

I thanke you for your good
will: from whence come you now?

I come from beyond the sea, out of Spaine,
What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How so?

There is like to grow great warres betweene
England and Spaine, for the one people

Luego verná, hagan v m. entre tanto
buena xua, de lo que tienen, y (tiempo
serán mejor tratados en qualquier otro

Muy bien estámos. Sr. huésped, tenemos
lu en merced.

Señor bevo á v m.

Yo os haré razou Señor huésped, de
buen con[tra]m.

Señor quiere v m. darme licencia de
beverle?

Yo teló agradésc[o] cien mill vezes.

Pareceme de averlo visto en otro tiempo,
peró no sé me acuérdo bien o donde: a mi
me parece que fue a Londres.

Yo por cierto soy de Londres, que de esto?

V m. me perdone si preguntóle
su noubre? Cómo os llamays?

Yo me llamo Blando Conrado.

De que parentesco soys?

Del linage de los Escolares.

Razon tiene v m. ya os conozco.

Como está v m.

Como amigo de v m. aparejado
por hazerle todo plazer.

Béso los manos de v m. por su buena
voluntad: de donde viene v m. ahora?

Yo vengo de allende la mar, de España.

Que nuevas en España?

No ay por cierto cosa buena.

Pues como?

Grande guerra se comienga éntre

Inglatierra y España: porque la una gente
está

is so chased against the other,
that I am afraid to speake of it.
God preferue vs from wars, for it is an
euill plague: but we must haue
patience, and we shall haue peace when
it pleaseth God.

What newes do men report in this towne?
and what do men say?

All goeth wel, I know no newes.

Sirs by your leaue, I
am somewhat euill at ease.

Sir, if you be not well at ease,
go and take your rest, your chamber is
ready when you please.

Ioane go make a good fire in his chamber,
let nothing be wanting

My she friend, is my bed made?

Is it a good bed?

Yea sir, it is a good feather bed,
and the sheetes be very cleane.

Pull off my hosen, and warme my bed,
for I am verie euill at ease,
and I shake as a leafe upon the
tree, warme my kerchiefe:

soft, you bind it too hard; giue me now my
nightcap, bring my pillow, and couer me
well; draw the curtaines, and pin them with
a pin. Where is the chamber pot?

Where is the priuie?

Follow me and I will shew you the way, go
up straight, and you shall find them
at your right hand:

estã tan enojada contra la otra,
que tengo miêdo dezillo.

Dios nos guárde de la guerra, porque es una
grãve puniçion, però es menester tener
paciencia, y ternemos la paz quando
Dios serã seruido.

Que dizen de nuévas en la villa?
y que dizen los hombres?

Toda va muy bien, no sé náda de nuevas.
Señores, v.m. me perdonen que me hallo
un poquito mal dispúesto?

Señor, si v.m. se siento mal dispúesto,
vaya sea reposar, su cámara está

aparejada quando v.m. mandara:
luans ház buen fuégo en su camara,
mira que no falta cosa ninguna.

Amiga mia está hecha mi cama? Si Señor.
Es buena cama?

Si Señor, es vna cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.

Sacád me las calças, y callentád me la cámara,
porque me hallo muy mal dispúesto,
estoy tembládo como lo hoja sobre el
arbol, callentad me el paño de la cabeça:

hola, apretays me mucho, dád me ahora
la caparuça, tráed me el cabeçal, y cubrid
me bien, cerrád las cortinas, y tacaldes con
un alfilér: Adónde está el orinal

Do es la privada?

Seguid me, yo os mostrarè el camino, sube
allá derecho y, la hallareys
à la mano derécha.

If you see them not, you shall find them well enough.
 Sir, doth it please you to haue any other thing?
 are you well?

Yea my she friend, put out the candle,
 and come neerer to me:

I will put it out when I am out
 of the chamber.

What is your pleasure? are you not
 well enough yet?

My head doth lie too low, lift
 up a little the bolster,
 I cannot lie so low
 for it will make my head ake.

My she friend, kisse me once before you
 go, and I shall sleepe
 the better at this night after.

Sleepe, sleepe, you are not sicke
 that see I will, because ye speake of kissing:
 I had rather die then kisse a man in
 his bed, or in any other place.

But harken a word, you (as a
 maiden) be of the right cond'ion of
 all women, that is, to deny a good turne
 when it is offered them, because of modestie,
 and yet afterward they would receiue
 it with a good will.

You be a merry man, you may
 say your pleasure.

But I pray you tell me faire
 maiden, be you not married?

No in good faith Sir, nor yet betrothed.
 That maketh you so coy,

Si no la veys, bien la olerays.

Mi Señor, no manda v.m. otra cosa?

Está bien v.m?

Si amiga mia, apaga la vela,
 y llegáos acá.

Quiero apagarla quando saldrè fuera
 de la cámara.

Que es lo que manda v.m? Aun no
 está bien v.m?

Téngo la cabeça muy baxa, alçad
 un póco la almohada.

Yo no puedo estar echádo tan báxo,
 porque à mi me daría dolor de cabeça.

Amiga mia, besád me una vez antes que
 os vays, y con esso yo dormirè

Ea sus, duermese v.m. que no está enfermo:
 esso veo yo bien, pues que hábla de besár
 antes moriría que de besár un hombre en
 su cama, ó en qualquier otro lugar.

Mas escuchádmé una palabra, vos (como
 donzella) soys de la misma condicion de
 todas mugeres, y esto es, que quieren con
 modestia negár una comodidád quando
 les es ofrecida: però despues de buena
 gana querian recehírla.

V.m. es hombre gracioso, y pueda
 dezír su plazér.

Peró diga me lo os supplico hermosa
 donzella, no estays casada?

No en buena fe Señor, ni aun disposada.

Por esso soys tan esqñita,
 però besád me os supplico.

bx

Repóscse

*but I pray thee come kisse me.
Take your rest in Gods name. God giue
you goodnight and good rest.
I thanke you faire maidens.*

THE

*Repósefe v.n. con Dios. Dios os de
buenas noches y buen repóso.
Mucha merçed bonita donzella.*

R

EL



THE SIXTH DIALOGUE
BEING VPON SATURDAY,
teacheth familiar communications
to vse at our vprising.

Ho, chamberlaine let vs rise: Is it
not time to rise?
what is it a clocke?

It is three of the clocke.

It is past foure of the clock: bring bither
a light, and make some fire
that we may rise.

No boy, hast thou
called the chamberlaine?

I thinke he is deafe, for he heareth me not.
Crie more a loud,
for he heareth you not.

Here I am sir what is your pleasure? It is not day-
light yet. You may well sleepe two good
houres afore it be day.

Go go, kindle the fire, thou wilt
make vs as sluggish, and as good a
husband as thou art.

Drie my shirt that I may
rise, for it is time: let him ly in
bed that listeth, as for me I haue
too much businesse,

Where is the horse-keeper
Go tel him, that he leade my horse to the river,
when he hath well rubbed and

curried



EL SEXTO DIALOGO
SIENDO SOBRE EL SABADO,
enseña diuersas platicas para
usar en el levantár.

Hola, camaréro levantemonos: No es
tiempo de levantár?

Que hora es?

Son las tres horas.

Ha: passádo las quatro horas: tráe aca
una lumbre, y enciende el fuego
que podremos levantárnos.

Hola mochácho, aveys llamado el
moço de cámara?

Pienso que está sordo y que no me oye.
Llamaldo de una voz mas alto,
que no oye.

He me aqui Señor, que manda v.m. aún no es
de dia. Bien puede v.m. aún dormir dos
horas entéras, antes que serà de dia.

Vete, vete, enciende el fuego,
quiereys nos hazér tan perezófos, y tan
buenos caséros como tu eres.

Enxúga me la camisa para que me puédo
levantár, que tiempo es: queda se en la
cáma quien quiésera, quanto à mi tengo
múcho que hazér.

Ado es el moço de caballos?

Vete y dy le que trayga el caballo al rio:
del ... de verle bien fregádo y

almohacádo

curried him, combed his mane,
saddled him, and trust up his taile, then let
him drinke well: and let him giue him
halse a bushell of barley.

Go buy me a dozen of points.

The oylet holes of my hosen are broken,
lend me your bodkin.

Are you vp Sir?

Yea, is it not time?

It is not late, the Merchants haue not yet
opened their shops. nor vnfolded their
ware, make your selfe ready at ease.

We must goe forth, in the meane time
make ready breakefast.

What shall I make ready for you?
it is to day a fish day.

How?

It is S. Peters euen, it is
fasting day.

I did not thinke on it truely,
I knew not that it was fasting day.

Prepare vs then halse a dozen of new laid
egges rosted in the embers,
new hot cakes, and swete butter.

Let vs go sirs, are you ready?

Truely here is a faire and rich
custome house, there is a faire maiden, a
faire woman, a faire boy,
a faire child, a faire Damosell.
What noble man is that?

It is the Duke of Lancaster, the Earle of
Bedford, the Lord of Hunsdon, the

Knigh

almoçado, deynado los crines,
sillado, y doblado la cola, entonces,
dexale bien beuér: y le dé después
medla hanega de cevada.

Vete y compra me una dozena de agujetas.

Los agujeros de mis calça son rotos,
emprestáme su ponçon.

Està v.m. levantádo Señor?

Si, no es tiémpo?

Aún no es tarde. Los mercadéres no han aun
abierto las tiéndas ni desplegado sus
mercaderias, vistese à plazer.

Avemos de addar fuera, apáreja entre
tanto el almorzár.

Que manda v.m. que se apareja?
oy es dia de piscado.

Pues como?

Son las vigalias de San Píedro, es dia
de ayunas?

Por cierto, no se me acordava desto,
y no sabia que era dia de ayunas.

Aparejád nos pues una dozéna de huévos
frescos, assadas en las cenizas,
hogaças calientes, y manteca fresca.

Vamonos Señores, estan v.m. aparejados

En verdád he aqui una linda y rica
Duana, mirád ay una linda moça, una
hermósa mugér, un lindo mochácho,
hermóso niño, una hermosa donzella.

Quien es aquél noble?

Es el Duque de Lancaster, el Conde de
Bedfórdia, el Barón de Hunsdon, el

F 3

Cavallero

*Knight of the White Crosse, Captaine
Palmer, a gentleman of Yorke, Master
Antonio Mansfield and Iohn Drurie.*

Is to see all yonder companie

that go before?

It is the King & the Queen with the young Prince.

So it seemeth to me: What gentleman is that?

*He is the most noblest, the most hardiest, the most
honest, the wisest, the richest,
the most humble, the most courteous, the most
liberall in all the Towne.*

What man is that?

*He is the proudest, the most couetous,
the most ieaalous, the greatest coward, the most
fearfull, the poorest, the greatest
flatterer that is in our towne.*

What woman, is that?

*She is the most fairest, the most honest;
the most chaste, the best, the happiest, the
unhappiest in all our cittie.*

What maiden is that?

She is not a maiden, she is married

She is not married.

She is betrothed, she is a widow:

She is a good huswife,

she hath a good dowrie:

she hath a good marriage.

What hath she for her marriage?

She hath five hundred pounds sterling.

Truely it is a good portion for an

honest woman.

May, but you are greatly deceaued so

talk

Cavallero de la cruz blanca, el Capitan
Palmár, un hidalgo de Yorke, el Señor
Antonio Mansfield, y Iuan Drury.

Quien es toda esto real compañía
que va adelante?

Es el Rey y la Reyna con el nuevo principe?

Assi á mi me parece: Quien es aquel hidalgo?

El es mas noble, el mas atrevido, el mas
honrado, el mas sabio, el mas rico,
el mas humilde, el mas cortéz, el mas
largo de toda la villa.

Que hombre es aquel?

El es el mas orgulloso, el mas avariento,
el mas zeloso, el mas covardo, el mas
temoroso, el mas pobre, el mayor
liçonjero que está en toda la villa.

Que muger es essa?

Ella es la mas hermosa, la mas honrada,
la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la
mas desdichosa en toda nuestra ciudad.

Que móça es essa?

No es móça, sino casada.

No es casada.

Ella es desposada, ella está biúda:

ella es buena casera:

tiene buen dote:

tiene buen casamiento.

Que es lo que tiene para casarse?

Ella tiene quinientas libras sterlingas.

Por cierto es buen dote para una
muger honrada.

Però v.m. está mucho engañado por

F 4

hablar

*talke of honesty, for now adayes
a woman is not esteemed for her vertue and
honesty, but partly for her beauty, and
especially for her riches.*

*It is euensō truely, and such is the vanity of the
World, that men doe more regard
the outward apparence, then
the inward vertue.*

*O great blindnesse of mortall men, is it
possible that men can be so
bewitched? but I maruaile not at it.*

*There is a monster vile, which is sprong
up of late, that troubleth much
our Realme of England, the which is
couetousnesse.*

That is a greedy monster.

*And moreouer if this monster be not
banished in time, it will bee (except I am decea-
ued) the destruction of the whole common wealth.*

*I doe feare this likewise, but who
shou'd cure this wound?*

*There are many good spirituall surgeons in our
Realme of England: namely, Doctors
of Diuinity, and spirituall teachers,
that giue them warning of this disease, and
also apply many medicines,
and emplasters; and notwithstanding all these
things, this wound will not be healed.*

*Truely couetousnesse is the roote of all
euill, and draweth with it other infinite
euils, as pride, hatred, uncharitableness,
luxurie, and infinite more mischieses.*

I pray

*hablar de la hōnra, porque oy en dia
la mugēr no es estimada por la virtud y
hōnra, mas por la hermosidad, y
principalmente para las riquezas.*

*Assi es por cierto: y tal es la vanidad del
mundo, que los hombres mas échan el
ojo ā las semblanças externas, que
no a las virtudes que son por de dentro*

*O gran ceguédad de los mortale, es
possible que los hombres serían tan
encantados? però no soy maravillado.*

*Ayun monstruo pestiforo, que de poca aca
sea nacido, lo qual haze mucho daño
al reyno de Inglatierra, y se
llama codicia.*

Esta es un monstruo insaciable.

*Y mas desto, si esse monstruo no sea
desterrado en tiempo, serā (si y no me
engaño) la perdicion de toda la republica.
De esso téngo medio tambien, mas quien
devria curar essa llaga?*

*Ay muchos buenos cirujanānos aqui el el
Reyno de Inglatierra, ā saber Doctores
en diuinidad, y enseñadores espirituales,
que les den aviso de essa enfermedad, y
tambien applicā muchas medicinas,
y emplastros, y con todo esso la
llaga no serā curada.*

*Por cierto la codicia es una rayz de todas
maldades, y trae consigo infinitas cosas
malas, ā saber soberbia, embidia,
impiedad, luxuria, y otras*

E s

infinita.

*I pray God to remedie it when he
please, and to powre more charity
into the hearts of all men.*

*Go to, let vs now returne to our lodging, and
take our rest, for we are weary.*

It is well said, I am well content.

God be with you.

And with you also.

THE

infinitas maldades.

*Plega à Dios de remediárlo quando serà
servido, y de infundír mas charidad
en los coraçones de todos.*

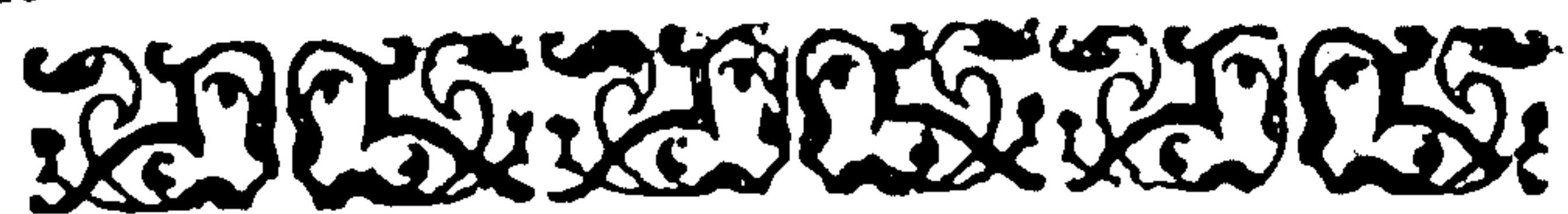
*Ea sus, vámo luego à nuestra posáda, y
tomémos repóso, porque estámos cansados.*

Està bien dicho, soy contento.

Dios vaya con v.m.

Y con v.m. tambien.

EL



THE SEVENTH DIALOGUE
BEING VPON SONDAY, TEA-
cheth what talke is most conuenient to be
vsed at our going to the Church.

Good morow to you Maister Antonie, and to al
your company.

And to you likewise Maister Robert, God
giue you good morrow.

How do you fare of your health?

I am well, at your seruice and
commandement.

I thanke you a thousand times,

I am bound to requite it:

Whither go you so early in the morning?

I go to the Church to heare a Sermon.

To what Church I pray you?

I will beare you company.

Let us go together, and I will go to S. Pauls

Crosse, for there preacheth
a great Doctör this day, which is come
now lately from Oxford.

Indeede it would do me good to heare such

a learned man, for there preacheth
none but such as be well learned and

chosen men; and the cause is, for
that there is alwayes an honourable audience;

to wit, the Lord Maior, the right worshipfull
Shirifes, and the worshipfull Maisters



EL SEPTIMO DIALOGO, SI-
endo sobre el domingo, nos enseña la platica
mas conueniente para usar quando
andámos à la Iglesia.

BVenos dias à v.m. Señor Antonio y à toda
su compañía.

Y à v.m. tambien Señor Roberto, Dios
os de buenos dias.

Como està v.m. de su salud?

Yo estoy bueno, al seruiçio y
mandado de v.m.

Beso à v.m. las manos mill vezes,
yo soy obligado à pagar seló.

Adonde va v.m. tan de mañana?

Yo voy à la Iglesia por oyr un sermón.

A que Iglesia os supplico?

Yo os harè compañía.

Andémos pues juntos, y yrémos à la Crús
de S. Pablo, porque alli predica oy
un gran Doctör, que es venido
poco ha de Oxonia.

En verdád que gran bien me haría por oyr
un hombre tan docto, que alli no predica
sino quien fuéra muy docto y muy
excogido hombre, y la razon es, porque
alli ay siempre una audiencia muy nóble,
à saber el Sr. Mayor, los muy magnificos
senadores, y los magnificos Señores

the Aldermen of London.

It is euen so, & therefore we shal heare a good sermon

*Let vs go, for it is time, or else we shall haue no
place, for all the
formes wil be taken vp.*

What is it a clocke?

*It is almost ten, and alwayes at ten
the people will be all assembled.*

*Let vs take a conuenient place: the
Sermon is begun now.*

*Sir by your leaue, sit vp close a
little I pray you.*

Sit downe vpon the bench, here is roome enough.

I thanke you sir with all my heart.

*What Doctör is he that sitteth
at the high window?*

*He is the Bishop of London, and the other that
sitteth with him is the
Deane of S. Pauls.*

*Behold, here is an excellent Preacher: he maketh a
very good Sermon, he teacheth well the people
and telleth them their common vices
without any respect of person:*

So ought euery good Preacher to do.

Now they begin to sing the Psalme.

Go to, let vs sing, take your tune.

You are yet out of your tune.

But I am not.

Yes truely you are too bie:

Then giue me my tune.

Go to now we are in a good concord.

Sing you the base, and I will sing the

CONTE

los veynte quattros de Londres.

Assi es, y por esso ternemos un bueu sermon,

*Vamos pues, que es tiempo, orramente no
hallaremos lugar, y todos los
bancos estaran ocupados.*

Que hora es?

*Es cerca la diez, y siempre à las diez
toda la gente será recogida.*

*Tomémos un lugar conueniente: el
sermon esta ya empeçado.*

*Señor, con licencia de v.m. arrímase un
poquito os suplico.*

Assentáos sobre el banco, aquí ay háito lugar.

Yo seló agradéscó. Señor, de buen coraçon.

*Quien es aquel doctör que està assentado
à la ventana alta?*

*Es el Obispo de Londres, y el otro que
està assentado con el es el*

Decano de San Pablo

*He aqui un buen Predicadör, el haze un muy
bien Sermon, el bien enseña la gente,
y la bien avisa de los vicios commünes
sin algun respéto de persona.*

Assi conuiene, que haga todo buen predicadör

Agora conien çan a cantár el psálmo.

Ea sus, cantemos, tomád el tono.

Vos soys desentonado.

peró no soy.

Si por cierto, cantaya demasiado alto.

Puès dad me el tóno.

Ea pues ahora sómos en buen concierto.

Cantád v.m. el baxo, y yo cantarè el

contra

counter-base, and Iohn shall sing the treble.
 Now let us go into S. Pauls Church,
 for to behold the monuments and the
 reliques of Antiquity.

I am very well content, for I haue
 great desire to see them.

Who is here buried?

It is the Abbot of N.

There is a faire graue, a faire and rich
 Sepulcher, let vs reade the Epitaph.
 whose tombe is this?

It is of the Cardinall of N. of the Archbishop
 of C. of the Bishop of D.

Truely in all my life I neuer saw
 fairer tombs.

Let vs go see the Organs, and the musicall
 instruments.

Hear you not the sweete musicke? harken a litle.
 There is one playeth well vpon
 the virginals.

This is nothing to the musicke, which I heard vpon
 Sondag last at the Court
 at Richmond.

What were those fingers and players
 of instruments?

I know not truely, except perchance they were
 the Queenes minstrels mingled with
 the voyces of Italianes and English men, which
 singed very harmoniously.

would to God I had heard them, although it had
 cost me a dayes trauell.

would you had for your sake, for you should haue
 first

contra-baxo, y Iuan cantara el álto.
 Ahora vamos à la Iglesia de San Pablo,
 para vér los monumentos y las
 reliquias de Antiquidad.

Yo soy bien conténto, que tengo
 gran desseo de vérlos.

Quien está aqui enterrádo?

Es el Abbád de N.

He aquí un lindo sepulchro, una linda y rico
 sepultura. Leamos el Epitaphio.

De quien és esta sepultura?

Es del Cardinal de N. del Arçobispo
 de C. del Obispo de D.

Por cierto en todo mi vida nunca he visto
 mas lindos monumentos.

Vamos à ver los organos y los musicales
 instrumentos.

No oyes la dulce musica? Escucha un poco
 Catad alli un buen tañedor de
 los clauicórdios.

Esto no es náda à la musica que oy sobre el
 Domingo passádo à la Corte
 de Richmondia.

Quienes eran aquellos cantadores y
 tañedores de instrumentos?

Yo no sé en verdád, sino por ventura erán
 los musicos de la Reyna, mezcládos con
 voces de Italianos y Ingléses, que
 cantáran muy harmoniósamente.

Pluguissé à Dios que les oyéssé, aunque me
 costásse an dia de trabájo.

Oxala por amor de vos, porque vos oyerédes
 primeramente

*first and foremost the violes, the cornets,
harps, guitarres and trumpets.*

In truth it was an beauenly harmony.

*And we saw the Quene as she went in
procession, and all the Earles and Lords
following her in a most comely order,
and passing through the great Hall, vnto
the chamber Royall.*

*You tell me wonderfull things, but
more would I esteeme to see them, then
to heare tell of them.*

Well, it is time to goe home to dinner.

Let vs goe.

HERE

*primeramente las vihúelas, cornéts,
harpas, guitárras, e uompéras con las
flutas que triumpharon.*

En verdad éra una harmonia celestial.

*Y vimos la Reyna, como andava en
procession, y todos los Condes, Barónes
siguiendola en una orden bien compuesta.
y passando la sala grande hazia
la cámara Emperiál.*

*V.m. me cuenta cosas maravillosas, però
mas quisiéra yo vérlas
que oyrlas.*

*Ahora bien, tiempo es de yr à casa para comér
Vamonos.*

AQVI



HERE FOLLOWE TH CER-
TAIN PROPOSITIONS OF
Merchandise, of Goldsmiths, and
exchange of mony.

Gentlemen what would you buy?
See if I haue any thing that may please
you: I will sell you as good cheape as any
man within all the towne. Come in.

Haue you any kerzeis of Flanders dying?

Yea Sir, I haue very faire and
good, the best of the towne, yea,
in all England.

Of what colour do you lack? browne, gray,
orange, tawnie, red, yellow,
violet, or blewe.

I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of the blacke?

I pray you doe not ouer-sell it.

Will you but a word?

it shall cost you a crowne a yard.

It is too much, I will giue you foure shillings:

It is truely too little, I

should lose in it.

It cost me more, take the whole piece

for sixe pound foure shillings

and sixe pence.

It is no more but foure shillings and sixe

pence a yard.

It is too decre. How many yards be therein?

You



A QVI SE SIGVEN DIVERSOS
PBOPOSITOS DE MERCAN-
cías, de platéros, y del Truc-
co de dinero.

Señores, que es lo que v.m. comprarían?

Mírad si téngo algo que os pláze
comprár, os lo darè tan baráto como
hombre que sea en la villa: entren v.m.

Teneys caríscas color de Flandrés?

Si Sr. tengo las que son muy lindas y
buenas las mejores de la villa, si y
también de Inglaterra.

De que color las manda v.m.? prieta, parda,
naranjada, morada, roxa, amarilla,
violada, ò azul?

Tengo las de todas colores y de cada precio

A quanto days vára de éste negro?

Suplíco os que no pidays demasiado.

Pues no quereys que una sola palabra?

un escudo os costará la vára.

Demasiado es, yo os darè quatro sueldos:

Demasiado poco es por cierto, yo

perderiá en ello.

A mi me cuésta mas, tomád la pieza

entera por seys libras quatro sueldos

y seys denarios:

No son mas que quatro sueldos y seys

denarios la vara.

Demasiado caroes. Quantas váras contiene?

Vereye

You shal see it measured. It containeth twenty seven
yards and a halfe, and halfe a quarter.

I will giue at the last word sixe pounds.

I haue forsaken as good as this,

and also better cheape by a groate in a yard.

You should haue taken it.

but I promise you except you were my
customer, you should not haue it under

sixe pounds fiseene shillings

sterling; but seeing it is you, I doe

bate you aboue nine shillings in the peece.

I thinke that you doe not desire my losse,

and truely if you doe refuse it, no man in the

world shall haue it for the price,

although it were mine owne brather.

Now well, you shall bate me that ten

pence for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me, white mony

is as good as gold, but

truely you are too hard, neuerthelesse I had rather

lose, then to send you away; I hope

at another time I shall haue

your mony before another.

Yea indeede: I will not forsake you for another.

I would I had a porter or a pack-bearer,

for I must buy many

other things, and my lodging is farre off.

What lacke you more?

A peece or two of veluet.

I haue none truely, but goe to the

Vereys las medir. Conuene veynte siete

váras y média, y un medio quarto.

Darè por ella en una sóla palabra seys libras.

He rehusado tan buena como ésta,

y aun mas barato en una drachma sobre la

Deuriades marla:

(vara.

però yo os prometo que sino me fuerades

tã buen parochiano, no la ternías por menos

que seys libras y quinze sueldos

sterlingos; emperò siendo à vos, yo os

quito mas de nueve sueldos sobre la pieça.

Pienso que no me queriades la perdida,

y por cierto si la rehusays, nadie en el

mundo la terna por aquel precio,

aunque fuesse mi proprio hermano.

Ahora bien, aveys me de quitar los diez

denarios por hazer la cuenta róna.

No me estarè à diez denarios.

Yo os pagarè en buen óro y de péso.

A mi me es todo uno, tengo la pláta

por tan buena que el oro: però

cierto muy escáso soys, toda via ántes

perdería, que de rehusar os lo: Espero

que en otro tiempo, antes de qualquier

otro, yo recibirè vuestro dinero.

Si en buena fe: no os dexarè por ótro algúno.

Yo quería aver un trabajadór ó ganapán,

porque es menester comprar muchas

otras cosas, y mi posáda está lexos de aquí.

Que es lo que os falta mas?

Vna pieça ó dos de terçiopelo.

No la tengo por cierto, però vaya se à la

proxima

next shop at the other side of the street,
the man will let you haue it better
cheape for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet,
sattin, damaske, suttian, woosted, buckram,
sarsenes, or any sort of
silke cloth? what will you haue?
you shall haue it good cheape.

That prentise hath a good tongue,
be waiteth for his maisters profit.
shew me a peece of blacke veluet.

Well I will. Behold, is not it good?
did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.
I care not whatsoeuer it costeth,
if it be good.

Here is the best veluet which
you did euer handle.

You will make me beleue so. I haue seene
better and worse too: do not unfold it
all, I haue had the sight of it.

There is no hurt, he which hath unfolded it,
shall fold it againe well, for
a knaues paine is not to be set by:

what shall I pay for an ell?

Twentie shillings.

You hold it too high.

No truely, for it is impossible
to finde better, neither of fairer colour.

You may say what you will, but I will not giue
so much.

proxima tienda al otro parte de la calle,
aquel mercader os la dara mas
barato por amor de mi.

Sr. que manda v.m? Busqueys buen terciopelo,
raso, damasco, fustan, huestada, bogran,
tafetán, o qualquier suerte de
pañó de seda? Que manda v.m?
yo os lo dare barato.

Este aprendiz tiene buena lengua, el está
aguardando el procho de su amo:
mostrád me una pieza de terciopelo negro,
Asi haré. Mirád no está bueno?
vió v.m. jamas tal?

No teneys aqui otro mejor?

Si, Señor, però es de mejor precio.

A mi no se me dá nada lo que me cuesta
solamente que sea bueno.

He aqui en mejor terciopelo que
rocastes jamas.

A mi me lo hareys creer. Yo he visto
mejor y tambien peor: no lo desplegay
todo, yo he auido dello la vista.

En esto no ay daño, quien lo ha desplegado,
lo tornara bien a plegar, porque
labor de negro no se cuenta.

Quanto me costara la vara?

Veynte sueldos.

Pideys demasiado.

No hago por cierto, porque no es posible
hallar otro mejor ni de mas linda color:

Direys lo que quisierdes, pero no dare
tanto por ello.

What will you give for it? that I may
sell; and give me earnest: I trust that
you will bring me good handell.

I will give seventeene shillings at one
word, shall I haue it?

No truely, I cannot afford it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It cost me more then
you do offer me, I should lose too much.
How sell you the two peeces together?
and let vs haue but one word?

Will you haue but one word?

you shall pay two and thirty pounds
as much in one word as a hundred,
you shall not abate one halfe penie.

No, no, you are too deere,
tell me the last word?

Do not cause me to stay so long.

Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot utter it for lesse
except I would lose.

Seeing that you be a man of one word,
we must go to other places,
for you sell your ware
out of reason.

Go whither it please you in Gods name, seeke for
you or best, I had rather that another
do get in it then I should lose: but
I can assure you of one thing, that
if you should go to all the shops
in London, you shall not get such
a penie worth as I offer vnto you; notwithstanding

Pues quanto quereys dar? para que yo
venda, y dáma el arras. yo espero que
v. m. me dara buena estréna.

Dare por ello diez y siete suéldos en vna
palábra. Podre lo auer?

No por ciérto, no lo puedo vender por
aquel prezio, bien lo sabéys, no es menester
dezir os lo: Ami me cuesta mas de lo que
me offresceys, en esso pérdría demasiado.
Quanto pediz por las dos pieças juntas?
y no ayamos que vna sola palabra.

No quereys que vna palabra?

Pagareys por ellas treynta y dos libras:
tanto en vna palabra como en ciento,
no quirareys dello vn quadrin

No, no, que esta demasiado caro,
diga me la postrera palabra
no me hagáys esperar tanta.

Sr, yo lo he dicho a v. m. yo soy hombre
de mi palabra, no lo puedo dar por menos
si yo no quisiese perdér.

Pues que soys hombre de una palabra,
es menester que nos vamos a otra parte.
que pediz por vuestras mercaderias
fuera de razon.

Vayase a do quisierdes con Dios. Buscad por
su mejor, mas quisiere que otro
ganasse en ello antes que yo perdria: pero
yo os puedo assegurar de una cosa, que
aunque anduierdes por todas las tiendas
de Londres, no hallarídes tal
Offrecimiento como yo hago, todo via

if you finde no better, come againe.
 You know my price.
 Your price is not for vs.
 Well, as your commandement, you know
 what you haue to do.
 Well seeing we cannot agree
 of the price farewell.
 Haue me commended.
 At your good pleasure. if I could let it go for a lesse
 price, you should haue it as soone as any
 man in the world,
 chiefly for his sake that sent you come.
 They go away, they be gone.
 Let them go, let them runne. When
 they haue runne their belly full about the faire,
 they will be glad to come againe.
 Sir, it seemeth unto me that the velvet is
 very good, and if we do refuse it, we shall not
 finde easily such for the price;
 let vs aske if he will take
 a shilling in a yard. Shall we take it?
 Yea, if you do beleue me, & you will not repent of it.
 Maister they come againe.
 They shall be welcome if they bring money.
 I pray you do not cause us to take more
 labour; will you take thirty pound
 for both the pieces, without any more words,
 and we will tell you the money?
 Truly you are tedious, you care
 not whether I lose or winne,
 it is all one to you. Go to, go to,
 let vs measure it.

No,

no hallándo otro mejor bolvéd os acá:
 Ya sabeys el precio.
 Aquel precio no es para nosotros.
 Pues bien à su mandado, vos sabeys lo
 que aveys de hazer.
 Ahora bien, pues que no podremos acordar
 del precio queda con Dios.
 Hazéd me las encomiendas.
 A su mandádo, si yo lo hodria doxar à menor
 precio, lo terniá v.m. antes que otro
 qualquier hombre en el mundo, y
 tambien por amor de quien os embió aco.
 Ya se van, ya son y dos.
 Pues vayanse y corran. Despues
 de aver bien corrido por la feria,
 Se han bolvér aco.
 Señor, à mi me parece que este terciopelo es
 muy bueno, y si lo dexémos, no tal
 hallaremos facilmente por aquel precio,
 preguntémosle, si quiere ebatirnos
 un fuéldo sobre la vara. ¿Omerémos lo?
 Pues si v.m. me creyrá, y no pesár os ha.
 Señora. miray a buelven.
 Muy bien serán venidos si traén dinero.
 Supplico os que no nos hagays mas
 appañear, quereys tomar treynta libras
 de los dos piezas, sin mas gastar palabras,
 y os contarémos pue no nos el dinero?
 En verdad que soys muy importuno, no se
 les dá náda aunque yo pierdo ó gáno,
 à vosotros todo es uno: Ea sus, pues.
 tomemos la medida.

G13

Que

138 OF MERCHANDISE.

No, no, I take it as if it were measured,
I trust you well. Take your mony?

This old angell is too short,
this french crowne is too light,
these peeces of ten shillings be clipped,
this ducakat is not of weyght,
this stemmish crowne is not currant,
this crowne is base gold,
this sixepence is not of good silver,
these Spanish royals are not good.

You be very difficult
in receiuing of mony.

If I had knowne that, albeit you had
sold me your merchandise for twenty
pounds, verily I would not haue it.

Sir it is at your pleasure to take it
or leaue it, I giue not so much by it, that
I should take any light mony,
or that which is not currant.

Truely I haue not coyned it nor clipped it.
I beleue it well.

I know no helpe in it, hold, there is
my purse, pay your selfe at leisure.

There is a false shilling.

Nayle it to this pillar.

It shall be done, bring me a hammer and a naile,

I would that the eares of him which hath
coyned it were as well nayled.

It would be no hurt at all.

Now are you contented?

Yea sir I thanke you. Spare

nothing that I haue, as well without

mony

DE MERCADERIAS.

Que no, yo lo tengo por bien medido,
bien me fio en v.m. tomad vuestro dinero.

Este angelote es muy chiquito,
este eicúdo del sol es muy ligero,
estas piéças de diez sueldos son cortados,
este ducado no es peso, este escúdo de
Flandres no se puede passár,
este cruzado es de simple oro,
este rrechal no es de buena plata,
estos rreales de España no son buenos.

Muy dificultoso soys por cierto
por recibír dineros.

Si yo supiera a que lo, aunque me uviéades
vendido vuestra mercaderia por veynte
libras, en verdád que no la quisiera.

Sr. v.m. tiene libre su volúrad para tomallo
ò dexallo, no gáno tanto en ello, que
tomaría dinero que no sca de peso,
ò que no se podría passár.

En buena fe que no lo he forjado ni cortado.
Bien lo creo.

No puedo remediálo, tomád, catad allí
mi bólsa, pagádos mismo a plazér.

Catad allí un sueldo que es falso.

Enclavado en este pilar.

Assi se hara, toà e me un martillo y un cláuo,
yo quisiera que las orejas de quien lo ha
forjado fuéssen tambien enclavadas.

Esso no seria mucho daño.

Soys ahora contento?

Si Señor, beso a v.m las manos: no ahorraya
cosa que yo tengo, tan bien sin

G 4

dinero.

monie as with monie.
 Gramercie Sir:
 Porter : lay this upon your backe,
 and carrie it to my lodging.
 I know not where you lodge Sir.
 At the golden Lion in the
 Chamberstreet go thy way, and bid them prepare
 the dinner, for we shall be there by and by.
 Shall we buy a babie or two for our
 children? Buy some thing for us both.
 Well hostesse shall we dine?
 Wash when it please th you,
 and go and sit downe.
 Cause our horses to be saddled and bridled,
 we should now be two miles hence,
 go to; let us dine standing.
 Let us have a veckening wine host,
 what do we owe?
 You owe foure shillings and sixe pence
 man and horse.
 Hold, are you contented?
 Sir I am content.
 Where is the maidenhold my she friend, there is
 for your paines.
 Negar, bring hither my horse,
 haue you dressed him well?
 Yea sir, he did want nothing,
 Hold there is to drinke : this I giue thee
 to the end another time thou
 maist remember me.
 I thanke you sir, you shall find me
 at all times to do you seruice. Passe not

this

dinero como con el dinero.
 Muchas mercedes Señor.
 Ganapan, tomad esto a cuestra,
 y llevádo a mi posada.
 Señor no sé adonde v.m. se aloja.
 En el Leon dorá do en la calle de la
 comaras, ve, y dezídes que aparejan
 de comer, poi que luégo estaremos ay.
 Compreremos una muñeca ó dos para los
 niños? comprád nos algo entrámbos á dos.
 Bien Señora huespeda hémos de comer?
 Lávan se. v.m. quando quisieren,
 y vayánse despues a sentár.
 Hazédnos sillar y confrenár a los caballos
 que ya devríamos sér dos millas de aqui,
 ca sus comamos en pie.
 Contemonos Señor huesped,
 quanto es lo que devémos?
 V.m. deven quatro sueldos y medio
 por hombre y caballo.
 Tomád, soys contento?
 Si señor, yo soy contento.
 Que es de la moça? tomad hermana
 para alfileres.
 Negro, traéc me aca al caballo,
 aveys le bien peynádo?
 Señor, no le ha faltád i cosa ninguna.
 Tomád para tu vino : esso te daré.
 para que en otro tiempo
 de mi no te olvidas.
 Bésó las máno : de v.m. mi Sr. v.m. me halara
 siempre aparejado a su servicio : No passa

G 5.

T. D.

142 OF MERCHANDISE

this lodging when you come this way,
for you shall be as well used
and serued, as in any lodging
within London,
I haue found it so: I wil not change it for another;
and so farewell,
God goe with you.

P R I O

DE MERCADERIAS: 143

v.m. la casa, quando viendra por aca,
que serã tambien tratado
y seruido, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.

Assi lo he hallado: No lo mandare por otro
ninguno, y assi quedã os con Dios.
Dios vaya con v.m.

R E



PROVERBES.

HE is a fellow that sheweth plainly
what he is.

A mans early rising bringeth day
nearer the sooner.

Idleneſſe is a nurse vnto all vice.

Diligence is the mother of good fortune.

Nothing venture nothing haue.

Out of sight out of minde.

The King can do no more then
he is able.

When a man can do no more, his heart doth faint.

He that followeth a lost man, may lose himselfe like-

who so deafe as he that will not heare? (wise)

He that is acold let him blow at the cole.

He that hath something to doe, let him thinke
what he should say.

New reckonings will not pay
olde debts.

Soft fire maketh swete malt.

Rome was not built in one day.

Too long staying maketh a man to despaire.

Where may a man liue without labour?

He that will not when he may,

when he would he shall haue nay.

Lyers, vsurers, pies and iayes,

the diuell take the foure iewels.

Among married men it is a thing well deemed,

that priests and souldiers should be little esteeme.



REFRANES.

NO puede ser mas negro el cuervo
que sus alas

Por mucho madrugár no amañece
mas ayna.

No séas perezoso y no seras desleoso.

La diligéncia es madre de la buena ventúra.

Quien no se aventura, no ha ventúra.

Quien no parece peréce,

Va el Rey hásta do puede no hasta
do quiere.

Quien mas no puede morir se dexa.

O que es perdido quien tras perdido anda.

No ay peor sordo que el que no quiere oyr.

A quien duóle la muéla que se la saque.

Quien piensa que haga piensa
que diga.

No se pueden escusar brará jaynuev as
sobre cuentas viejas.

Poco à poco hila la vieja el copo.

No se ganó çamora en una hora.

Quien espéra desespéra.

Do yra el buey que no áre?

Quien no quiere quando puede.

No mira quando no deuia.

Mentir ólos, logreros, picaças, y grájas,

doy al diablo tales quatro alhajas.

Muchas vézes de hombres caçados,

clerigos y soldados no son amados.

A hollow harted mā deserues a gallows & a halter
In season is best every thing, and turneps in the
He that wil to his enemy yeeld, (Spring,

may like a coward die in the field.

The world is now a dayes, God saue the Conqueror.

The more company the more comfort.

Refuse not a benefit when
it is proffered.

Better is one accipe then twise to say dabo tibi.

Better is one bird in the hand then
two the bush.

Every day hath a morrow. (row,

That which is not done to day may be done to mo.

It hapneth in one houre that chancelb not
in seauen yeares.

He that neuer sell downe, did neuer rise up againe.

Every cocke is brag upon his owne dungill.

As time requireth so behaue thy selfe.

Neare is my peticote,

but nearer is my smocke.

Whereas is plenty they put enough in the pot.

There is no better chirurgian then

he that hath beene often wounded.

Experience is the mother of all knowledge.

He that needs will do a thing in haste,

may afterward repenx himselfe at leisure.

Absence doth purchase forgetfulnessse of friends.

That which the eye seeth not, the
heart rnetb not.

By so heartily loneth, hardly forgetteth.

That which is bred in the bone, will

hardly out of the flesh.

Al hombre huéco sóga verde y almédro seco.

Cada cosa en su tiempo y nabos en adviento.

Quien a su enemigo pópa

a sus manos múere.

El mundo vá, a viva quien vence.

Mientras mas moro, mas ganancia.

Quando te diéron la vaquilla corre
con la soguilla.

Mas vále un tóma que dos te daré.

Mas vale paxaro en mano que

bueyre bolándo.

Mas dias ay que longanicas.

Lo que no se haze oy se hará mañana.

Lo que no acaéce en un año acaéce
en un rato.

Quien no cae no se levanta.

Cada gallo canta en su muladar.

Qual el tiempo tal el tiéto.

Mas cerca estan mis dientes

que mis parientes.

En la casa llena présto se guisa la cena.

No ay mejór circujano que

el bien acuchillado.

La experiencia es madre de la sciencia.

Quien de présto se determína

de espacio se arrepiente.

A muertos y a ydos no ay amigos.

Lo que los ójos no vén el

coraçon no quiebra.

Quien bien ama tarde olv' da.

Quien malas máñas há tá dco.

nunca pierdrá.

An old dog will not be led in a string.
 A mauling cat was neuer good hunter.
 A rolling stone gathereth no mosse.
 Needs is neuer knowne but by necessity.
 There are more wayes to the wood then one.
 A foole is accounted a wise man
 among idiots.
 Let him that hath best skill shew his cunning.
 Feare maketh the olde woman to runne through
 fire and water.
 Use bringeth a continuall custome.
 Might ouercommeth right.
 A bable is fittest for a foole.
 When a man hath wel dined, his belly is soon filled.
 Too much of any thing breedeth lothsomenesse.
 That which one man will not, another prayeth.
 Neuer a barrel better berring.
 A good heart ouercommeth many sorrowes.
 Who so medleth in other mens matters, shal neuer
 liue in rest.
 The wolfe & the crafty fox are both of one counsel.
 Time trieth truth.
 He that may do wel and wil not, if any harme
 do happen him, let him not be offended.
 All is not gold that glistereth.
 A fil sow eateth up al the drasse.
 Many a threatned man
 liueth long.
 I wil neither in iest nor earnest
 meddle with thee hereafter.
 Evil words are worse then wounds to be cured.
 Giffegasse is a good fellow,

and

Apérro viejo núeca cúz cúz.
 Gáto maulladór nunca buen caçadór.
 Prudra movediza nunca la cubre móbo.
 El bien no es conosciado hásto que es perdido.
 Ay muchas máñas en castáñas.
 En la tierra de los ciegos al tuérto
 han por Rey.
 El que las sabe cáñe.
 La vieja escarméntada passa la água
 arremángada.
 Dúcha es la loba de la sóga.
 Do fuerça viene derécho se piérde.
 Aun ásno bastále una albarda.
 Hombre harto no es comedór,
 Mucha conversación accarréa menosperçio.
 Lo que una no quiere otra lo ruéga.
 Por un ruyn y do otro es venido.
 Buen coraçon quebránta mala ventura.
 Quien las cosas mucho apúra no vive
 vida segura.
 El lóbo y la vulpeja todos son de una conseja.
 El tiempo aclára las cosas.
 Quien bien tiéne y mal escóje por mal que
 lo venga no se enoje.
 No es óro tódo lo que relúze.
 La oveja mansa máma su réta y la agena.
 Son mas los amenazados que
 los acuchillados.
 No quiéro burlando ni de veras
 repartir con vos mas péras.
 Mejor sanan llagas que no malas palabras.
 Entre daca el gallo toma el gallo

quédan

and one good turne requireth another.
 He that speaketh euill of his brother,
 shall be euill spoken of himselfe by another.
 The young cocke doth crow as he beares the olde.
 One scabbed sheepe marreth
 the whole flocke.
 The dog turneth to his vomite againe.
 In at one eare, and out at another.
 It is meere folly to leaue the certaine,
 for the uncertaine.
 He iudgeth another mans heart by his owne.
 A foole will buy a pig in a pake.
 Set thy house vpon a sure foundation.
 Of a good mother cometh seldom a bad daughter.
 Neither good egge nor
 good bird.
 A slothfull woman was neuer good huswife.
 It doth little auail to kick, or striue against a prick.
 It is better to bee alone then troubled with euill
 Need maketh the olde wise rot. *(company)*
 He that hath a good neighbor, hath a good morrow.
 To heare, se, & say litle, are three principal vertues.
 A stragling hen and a wandring wife,
 deserue small commendation of their life,
 There is no harme but may chance for good.
 The want of mony is a grieuous sicknesse.
 It is dangerous to set fire and flaxe together.
 It is alwayes good to change for a better.
 Of a good egge comes a good bird.
 Look not a giuen horse in the mouth.
 To rob Peter and pay Paule.
 The nearer the Church, the further from God.

The

quédan las plumas en la mano.
 Quien mal habla,
 mal ha de oyr.
 Como canta el abad assi respóde el sacristan.
 Vn puerco en cenegado procura
 encenagar à otro.
 Buelve el perro à las bossadinas.
 Lo que entra por una oreja sale por otra.
 No es sabiduría, dexar lo cierto
 por lo dudoso.
 Quien ha las héchas ha las sosoçhas.
 La mugér loca por la lista compra la tóca,
 De buena planta planta tu viña.
 De buena madre tomad la hija.
 Nunca de mala verégena se hizo
 buena calabaga.
 La muger que no vela no haze larga tela.
 Poco aprovecha tirar cóces cótra el agnijón.
 Mas vale estar sólo que mal acompañado.
 La necesidad carece de ley.
 Quién ha buen vecino buen maytino.
 Oyr, ver, y callar, son cosas de gran pregiár.
 La mugér y la gallina por andarse
 piérden ayna.
 No ay mal que no vénga por bien.
 No ya mal tá lastiméro como no tener dinero.
 Mal está el fuego cábe la est ópa.
 Por mejoría mi casa dexaría.
 Qual madre tal hija.
 No mirámos al cavallo dádo en la boca.
 Hurtar à S. Piedro por dar à S. Pablo.
 Cerca de la Iglesia léxos de Díos.

Piscado.

The cat loveth fish, but he is loth
to wet his foot.

She is as busie as a hen
with two chickens.

It is ill to halt before a cripple.
When the steede is stolne, then
shut the stable doore.

It is better late then never.

A word is enough to a wise man.

All covet all lose.

After a storme commeth a calme.

When theeves fall out, then true men
come by their goods.

Piscado quiere el gato, mas no quiere
mojar el páso.

Ella mas empachada que una gallina
con dos pollos.

Málo es coxear delante un cexo.

Despues el cavallo es hurtado encerrase
la cavalleriza.

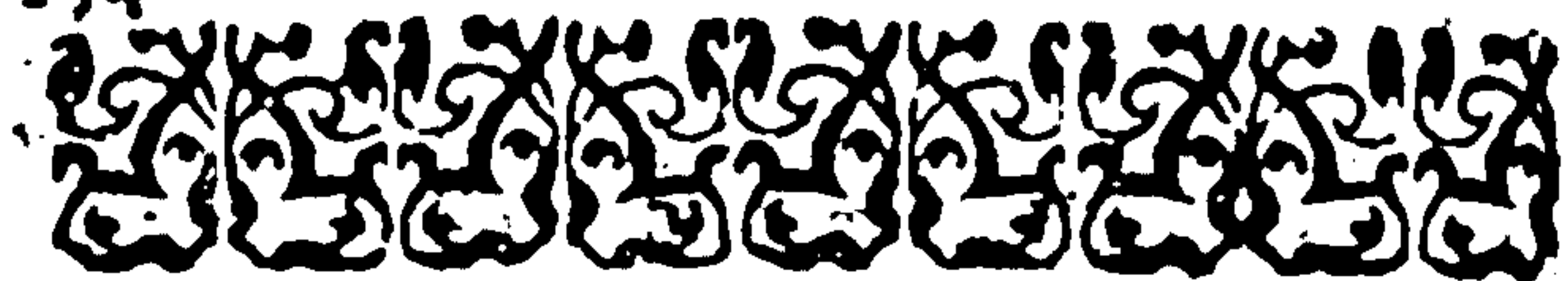
Mas vale tarde que nunca.

Al buen entendedor pocas palabras.

Quien todo quiere, todo pierde.

Despues de la tormentra viene la bonança.

Quando riñen las comadres descubrense
muchas verdades.



LA ORACION DE NUESTRO
Sr. Iesu Christo como la enseñava
à sus Apostolos.

Padre nuestro, que estas en los cielos, San-
ctificado sea el tu nombre. Venga tu Rey-
no. Sea hecha tu voluntad en la tierra assi co-
mo an el cielo. Danos ay nuestro pan cotidie-
no, Y perdonanos a nuestras deudas, assi co-
mo nosotros perdonamos à nuestros deudó-
res. Y nõ nos traygas en tentacion. mas libra
nos de mal, porque tuyo es el reyno, la pe-
tencia, y la gloria para siempre en todos los
siglos. Amen

LOS DOZE AR-
ticulos de la fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso,
Criador del cielo y de la tierra. Y en Iesu
Christo su vnico hijo, nuestro Señor: que
fue concebido del Espiritu sancto, nacio de
la Virgen Maria, padeseio debaxo del poder
de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto
y sepultado, descendio a los infiernos. El ter-
cero dia resuscito de muerte; Sabio a los
cielos, esta asentado ala diestra de Dios el
Padre todo poderoso. Y de alli vjerna iuzgar
a los

los viuos y los muertos. Yo creo en el Espi-
ritu sancto. La Sancta yglesia catholica, La
communio de los Sanctos. La remission de
los pecados: La resurreccion de la carne: Y
la vida eternal.

Assisca.

LOS DIEZ MAN-
damientos de Dios.

Dios hablaua estas palabras diziendo, Yo
soy Iehoua tu Dios, que te he sacado fuera
de la tierra de Egipto, y de la casa de serui-
dumbres:

1. Tu no tendras otros dioses delante
de mi.
2. Tu no te haras y magen, ninguna
semejanca de las cosas que son arriba en los
cielos, ni en la tierra abaxo, ni en las aguas
debaxo de la tierra, tu no te inclinaras à ellas
ni las adoraras, porque yo soy Iehoua tu
Dios, un Dios zeloso, que visita las maldades
de los padres sobre los hijos en la tercera y
quarta generacion de los que me abhorecen,
y abre misericordia en millares de los que
me aman y guardan mis mandamientos.
3. No juraras por su sancto nombre en va-
no, porque Iehoua no le tendrá por inocente
quien tomare su nombre en vano.
4. Acuérda te aguardar del repóso del Se-
ñor; seys dias tu trabajarás, y harás todas tus
obras,

256 LOS X. MANDAMIENTOS.
obras, però el septimo dia es el repóso del Señor tu Dios, en ello no harás ninguna obra; ni tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el extranjero que está dentro de tus puertas: que en seys dias Iehova hizo el cielo y la tierra, la mar, y todo que está en ella, y reposava el septimo dia: porque el Señor bendizía el septimo dia y lo santiguava.

5. Honrarás à tu padre y tu madre, q̄ tus dias sean prolongados en la tierra la qual Iehova tu Dios te dará.

6. No matarás.

7. No adulterarás.

8. No hurtarás.

9. No dirás falso testimonio contra tu proximo.

10. No codiciarás à la casa de tu proximo, no codiciarás a su muger, ni à su criado, ni à su criada, ni à su buéy, ni à su asno, ni ninguna cosa que apartiene à tu proximo.

LAS GRACIAS

antes la comida.

Los ojos de todas creaturas à ti alcan la vista Señor Dios nuestro, con esperança en tu bondady largueza: tu les das la comida en tiempo convenible, tu abreys tu mano bendita

LAS GRACIAS.

bendita y les hartays con tu sancta benediction y tus secretos regalos, bendiga nos te supplicámos con estas tus dadas por el amor de tu unico hijo y nuestro salvador Iesu Christo. Amen.

LAS GRACIAS

despues la comida.

A Ti Señor Dios nuestro dámas gracias para todos los beneficios que hémos recibido de tu piadosa mano: y te rogámos que cómo nos aveys regalado los cuerpos con éstos manjares terrenos y visibles, así que te plaze alimentár nuestras álmás con la verdadera vienda de la vida que es nuestro Señor Iesu Christo, Amen

H

THE

The numbers. Los numeros.

One	Vno
two	dos
three	tres
four	quatro
five	cinco
six	seys
seuen	siete
eight	ocho
nine	nuéve
ten	diez
eleuen	ónze
twelve	dóze
thirteen	treze
fourteen	catorze
fifteen	quínze
sixteen	diez y seys
seventeen	diez y siete
eighteen	diez y ocho
nineteen	diez y núve
twentie	veynte
one and twenty	veynte y uno
two and twenty	veynte y doz
three and twenty	veynte y tres
thirtie	treyntra
fortie	quarénta
fiftie	cinquenta
sixtie	sesenta
seuentie	setenta
eightie	ochenta
ninety	noventa

one hundred

one hundred	ciento
one thousand	mill
ten thousand	diez mill
an hundred thousand	cien mill
a million	million
ten millions	diez millones
an hundred millions	cien millones
a thousand millions	mill millones

Of the dayes of the weeke. De los dias de la semana.

Munday	Lunes
Tuesday	Martes
Wednesday	Miércoles
Thursday	Jueves
Friday	Viernes
Saturday	Sábado
Sunday	Domingo
a weeke	una semana
a day	un dia
a moneth	un mes
eight dayes	ocho dias
a fortnight	quínze dias
a yeare	un año
halfe a yeare	medio año
a terme	un termino

The xij. moneths, the foure seasons of the yeare, and the festiuall dayes. Los doze Meses, los quatro tiempos del año, y los dias de las fiestas.

January	Henéro
February	Febrero

160 THE TWELVE MONTHS

Februarie	Febéro
March	Márço
Aprill	Abríl
May	Máyo
June	Junio
July	Júlio
August	Augosto
September	Seziembre
October	Oúbre
November	Noviembre
December.	Deziembre
the spring	la primavera
the sommer	el veráno
the autumn	el otúño.
the winter	el invierno
Christmasse.	el Navidád
Christmasse day.	el dia de la Navidád.
new yeares	el primér dia del año
day	nuevo.
the twelft day	la fiesta de los Reys.
Candlemasse	la purificación de nu
day	estra Señora
Shrovetide	las carnstolléndas o
	carnavál.
Shrove mon	el lunes de las carnes
day,	stolléndas.
Affwednes	el miércoles de las co
day	nizas.
Lent	la Quarésma
Palmesunday.	el Domingo de pámo
maundie thursday	el juéves sancto
Good fryday	el viernes sancto

THE FESTIVAL DAYES. 161

Easter euen	la vispera de la pásqua
Easter	la pásqua florida
Easter day	el dia de la pásqua
Whitson-	la pásqua del Espiritu
tide.	sancto
Whitsunday	el dia de la pásqua
S. Iohn the Euangelist	S. Iuan el Euangelista
S. Luke	S. Lucas
S. Marke	S. Marcos
S. Mattheo	S. Matheo
a Prophet	un Propheta
a Patriarch	un Patriarche
an Apostle	un Apostol
a Disciple	un Discipulo
a Doctor of the	un Doctór de la
holy Church.	sancta Iglesia.

H 3 Hereafter

Hereafter follow diuers goodly sentences, worthy to be read of all men, by the which they may be well instructed.

God doth detest fixe things, and the seuenth he doth vtterly abhorre.

- 1 AN outragiouſ eye.
- 2 An euill tongue.
- 3 The hands polluted with blood.
- 4 The heart that doth counsell and do euill.
- 5 The feete that are swift to do euill.
- 6 False witnesses.
- 7 Such as make diffention among brethren.

Three things are insatiabie, and the fourth hath neuer enough.

- 1 HELL.
- 2 A dissolute woman.
- 3 A drie land.
- 4 Fire which deuoureth all things.

Three things are pleasant before God and men.

- 1 Concord betweene brethren.
- 2 Friendship among neighbours.
- 3 Man and wife which keepe company and loyalty together.

Three

Aquí se siguen diuersas y muy tyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres por las quales pueden ser bien instruydos.

Dios aborresce seys cosas, y la septimo aborresce sobre todo.

- 1 EL ojo connumeliouo.
- 2 Vna mala lengua.
- 3 Las manos manchadas de homicidio.
- 4 El coracon aconsejando y haziendo mal.
- 5 Los pies livianos por hazer mal.
- 6 Los falsos testigos.
- 7 Los que hazen diffension entre los hermanos.

Tres cosas son insaciabes, y la quarta nunca se puede hartar.

- 1 EL infierno.
- 2 La muger desordenada.
- 3 La tierra seca.
- 4 El fuego que todo devora.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

- 1 CONcordia entre hermanos.
- 2 Amistad entre vezinos.
- 3 Hombre y muger que perseveran juntamente en compania y lealdad.

H 4

Three things are detestable
and odious,

- 1 **A** Begger proud.
- 2 *A rich man a liar,*
- 3 *An old man an adulterer.*

Of two things is my poore heart affli-
cted, and the third grieueth
me most of all.

- 1 **V**hen a souldier is
forsaken through pouerty.
- 2 *When wise men are not
worthily esteemed.*
- 3 *When any man from the right way
doth returne to sinne againe.*

Three things there are which neede
not to be commended.

- 1 **G**ood wine when it is drunke.
- 2 *A wise reason when
it is pronounced.*
- 3 *A faire woman that is vertuous*

To make much hast to these foure
things is very hurtfull.

- 1 **T**o fight, or to the warre.
- 2 *To drunkenesse and sport.*
- 3 *To a feast being not called.*
- 4 *To talke with a foole.*

Neuer

Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

- 1 **V**N mendigo sobervio.
- 2 *Vn rico mentiroso.*
- 3 *Vn viejo adultero.*

De dos cosas es mi pobre coraçon
affligido, y la tereera me
dá pena sobre todo.

- 1 **Q**uando un pobre soldado es
desamparado por pobreza.
- 2 *Quando hombres sabios son
despreciados.*
- 3 *Quando alguno del camino derecho
se aparta a peccado.*

Tres cosas ay no es menester que
sean loados.

- 1 **E**L buen vino quando se beue:
- 2 *Vn cuerdo razonamiento quando
es pronunciado.*
- 3 *Vna muger hermosa que es virtuosa.*

A pressirarse mucho a estas quatro
cosas es muy dañoso.

- 1 **A** La pelca, o a la guerra.
- 2 *A la borrachera y juego.*
- 3 *Al combite no siendo llamado.*
- 4 *A hablar con un loco.*

H 5.

quatro

SENTENCES:

Neuer hinder these foure things

- 1 Him that would lawfully marry.
- 2 Him that would go to the schoole.
- 3 Him that would helpe the oppressed.
- 4 Him that would turne from vice to vertue.

In these five things there is no trust to be reposed.

- 1 In a strange dog.
- 2 In a hackney horse.
- 3 In a talkative woman.
- 4 In a proud seruant.
- 5 In a hollow way.

Thou shalt neuer repent thee to haue obeyed these three things.

- 1 To the truth in Christ.
- 2 To him that counselleth to vertue.
- 3 To the morning cocke.

A man cannot lend well these foure things

- 1 A Good horse.
- 2 A wise woman that loveth her husband.
- 3 A faithfull seruant that loveth his maister.
- 4 A good

LAS SENTENCIAS:

Quatro cosas nunca impidireys.

- 1 Al que legitimente se quisiere casar.
- 2 Al que va a la escuela.
- 3 Al que quiere ayudar el pobre.
- 4 Al que de vida ruyn se quiere bolver a virtud.

En estas cinco cosas no se puede bien fiar.

- 1 En el perro estrangero.
- 2 En el cavallo huquenéo.
- 3 En la muger parlera.
- 4 En el criado sobervio.
- 5 En la ribera hueca.

Nunca os arrepenterá por aver obedecido a estas tres cosas.

- 1 A La verdad de Christo.
- 2 Al que os aconseja a la virtud.
- 3 El gallo matutino.

No se pueden bien emprestar estas quatro cosas.

- 1 Un buen cavallo.
- 2 Una muger sabia que ama a su marido.
- 3 Un fiel criado que bien quiere a su am.
- 4 Un

4 *A good sword, and weapons for the warre.*

Seuen things are verie hurtfull
to all kind of men.

- 1 **I**f a man will be master of another
and is not master of himselfe.
- 2 To seeke that which cannot possibly be found.
- 3 If anie man seeme to be wise in al things,
and will not be counselled by another.
- 4 If a man thinke to be master of
rich men, and he himselfe
is verie ignorant.
- 5 If any man doth take counsell with
ignorant people how he may deceiue
the wise.
- 6 When an Attorney is couetous,
unfaithfull, and a robber.
- 7 When any man will be obstinate in his
sinne, and will not be corrected.

Three things cannot remaine
without filth.

- 1 **T**he potter.
 - 2 The cart wheele being in the dirt.
 - 3 He that keepeth company with bad men.
- Of five things we ought not to be
ouer curious.

- 1 **H**ow another mans house is governed.
- 2 What God doth in heauen.
- 3 What fishes do in the sea.

4 What

4 Vna buena espada y armas para la guerra.

Siete cosas son muy dañosas
à todos hombres.

- 1 **S**i algúno quier ser maestro de otro,
y yo sabe governar à si mismo.
- 2 Buscarlo que no es possible de hallar.
- 3 Si algúno parece sabio en todas cosas, y
nunca haze el consejo de otro.
- 4 Si algúno prettende ser maestro de
personas ricas, y el mismo es loco
y necio.
- 5 Si algúno se aconseja con gente
inconsiderada, como podra engañar
à los sabios.
- 6 Quando un Procurador es codicioso,
infiel y robador.
- 7 Quando algúno quiere ser por fiado en su
pecador, y no quiere ser castigado.

Tres cosas no pueden quedar sin
ser enfuziadas.

- 1 **E**L ollero.
 - 2 La rueda de un carro en el lodo.
 - 3 Quien tiene conuersacion con ruynes.
- De cinco cosas no avemos de
ser muy curiosos.
- 1 **C**omo se govérna la casa aiena.
 - 2 Del gobierno divino.
- De lo que comen peces marinos.

4 De

4 What the *Queenes Maiesty* doth determine
in her priuie counsell.

5 Of the alteration of time.

Three things we ought to haue
alwayes in remembrance.

1 **T**he commendements of God.

2 Benefites received.

3 Those which are dead, for to remember
thou must die.

Vpon these three things the way
is dangerous.

1 **V**pon the ice.

2 Vpon glorie and ambition.

3 Vpon a womans beautie.

These foure things ought to be
alwayes at home.

1 The chimney.

2 The ben roost.

3 The cat,

4 The good wife.

Goods and household stufte w'
is vnprofitable.

1 A barren sow.

2 A clocking hen

3 An unfaithful seruant,

4 Idle workemen,

5 A cow

6 De lo que determina Reyna.
en el consejo de estado.

7 De la mudança del tiempo.

Tres cosas devemos tener siempre
en la memoria.

1 Los mandamientos de Dios.

2 Los beneficios recibidos.

3 Los finados, para acordarse
de morir.

Sobre estas tres cosas el
camino es peligroso.

1 Sobre el yelo.

2 Sobre gloria y ambition.

3 Sobre la hermosura de muger.

Estas quatro cosas deuen siempre
estar en casa

1 La chiminea

2 El corál de póllos.

3 El gato.

4 La buena muger

Hazienda o alhaja de
aprovechada.

1 Vna puerca sterile.

2 Vna gallina sterile.

3 Vn criado infiel.

4 Oficiales perezosos.

5 Vn

- 5 *A cat that fyeth from the mice.*
- 6 *A whorish wife.*
- 7 *A maid that is with child.*
- 8 *Obstinate children.*
- 9 *A purse without mony.*

These foure liuing creatures de-
stroy one another.

- 1 **T**he dogs the Hares.
- 2 The foxes the hennes.
- 3 The wolues the lambes.
- 4 *And the Usurers the common wealth.*

These things are against nature.

- 1 **A** faire maid without a louer.
- 2 *A great cittie without theenes.*
- 3 *An old usurer without mony.*
- 4 *A scabbed head without lice.*
- 5 *An old goate without a beard.*

To seeke these things is
lost labour.

- 1 **G**eese in an oyle pot.
- 2 *Fat hogs among the Iewes.*
- 3 *Wine in a fishing net.*
- 4 *Horses in a storkes nest.*
- 5 *Truth in an hypocrite.*
- 6 *Loyalty in a flatterer.*
- 7 *Temperance in a drunkard.*
- 8 *Mony with a prodigall man.*
- 9 *Wisedome in a soole.*
- 10 *A fine wit in a fat belly.*

- 5 *Vn gate que huye de ratones.*
- 6 *Vna muger pura.*
- 7 *Vna moça emprehada.*
- 8 *Hijos obstinados.*
- 9 *Vna bolsa sin dinero.*

Estos quatro animales de-
struyense unos a otros.

- 1 **L**os perros a las liebres.
- 2 Las reposas a las gallinas.
- 3 Los Lobos a las corderos.
- 4 Y los logreros a la Republica.

Estas cosas son contra natura.

- 1 **V**Na donzella hermosa sin enamorado.
- 2 *Vn gran ciudad sin ladrones.*
- 3 *Vn viejo logrero sin dinero.*
- 4 *una cabeza sarnosa sin piejos.*
- 5 *un cabron viejo sin barvas.*

Buscar estas cosas es trabajo
perdido

- 1 **G**ansos en una azeytera.
- 2 *Puercos gordos entre los Iudios.*
- 3 *Vino en una red para pescar.*
- 4 *Cavallos en nidos de Ciguenas.*
- 5 *Verdad en un Ipoquita.*
- 6 *Lealdad en un lisonjero.*
- 7 *Temperanca en un borracho.*
- 8 *Dinero cabe un prodigo.*
- 9 *Sabiduria en un loco.*
- 10 *Entendimiento agudo en vientre gordo.*

11. *Virtue among rude companie.*

These things agree well
together.

1. *A cuspurse, and a purse
full of monie.*
2. *A footeman and a plaine way.*
3. *Good company and mirth.*
4. *An asse and a miller.*
5. *An host and a glutton.*
6. *A pot and the water.*
7. *A faire woman and good apparell.*
8. *A hungrie beg and a dungbill.*
9. *A sucking child and a teat.*
10. *A shamelesse woman and a cudgel.*
11. *Disobedient children and a whip.*
12. *A theefe and a gibbet.*
13. *A student and his booke.*

These things agree not
well together.

1. *A Fearefull man in warre.*
2. *A good hunter and idle dogs.*
3. *Dogs and cats in a kitchen.*
4. *A garden and a goat.*
5. *Great tribute and poore merchants.*
6. *An old man and a young wife.*
7. *A good maister and a talkative scholler.*
8. *A cholericke man, and an
impatient wife.*

These foure things may well be
kept

11. *Virtud en ruyd compania.*

Estas cosas quadran
juntamente.

1. *Corradór de bolsas, y una bolsa
llena de dinero,*
2. *un correo y camino llano.*
3. *Buena compania y alegria,*
4. *un asno y un molinero.*
5. *un melancro y un goloso.*
6. *Vn cántaro y el agua.*
7. *Vn hermosa muger y lyndos vestidos.*
8. *Vn puerco hambriento y un estier col.*
9. *Vn niño que mama y uno buena teta.*
10. *Vn muger desyergon pado y un palo.*
11. *Hijos desobedientes y los azotes.*
12. *Vn ladron y la soga.*
13. *Vn estudiante y sus libros.*

Estas cosas no quadran
juntamente.

1. *Vn hombre temeroso en la guerra.*
2. *Vn buen caçador y perros perexosos.*
3. *Perros y gatos en la cozina.*
4. *Vn ortelano y una çabra.*
5. *Gran tributo y pobres mercadéres.*
6. *Vn hombre viejo y una muger mançeba.*
7. *Vn buen maestro y un discipulo parlero.*
8. *Vn hombre ayrado y una muger
impaciente.*

Estas quatro cosas se pueden bien
guardar,

kept, but the first cannot
be kept in any sort.

- 1 **H**Ogs that are fed neere
the corne fields.
 - 2 **H**orses and Oxen that are fed neere
the wheat fields.
 - 3 **S**heepe out of the thicke bushes.
 - 4 **G**oats out of the garden.
 - 5 **B**ut a dissolute woman will not be
kept from the stewes.
- It is lost labour to do these
things.

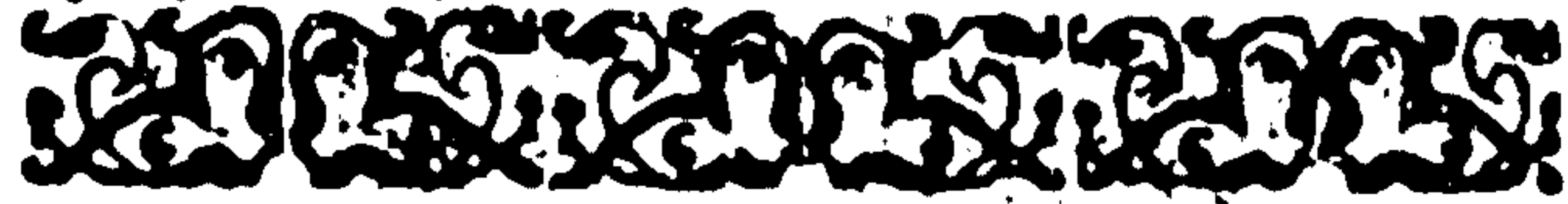
- 1 **T**o winke vpon a blind man.
- 2 **T**o speake to a deafe man.
- 3 **T**o drinke of an emptie pot.
- 4 **T**o cast seed into the sea.
- 5 **T**o number the sand of the sea.
- 6 **T**o locke vp the winds in a chest.
- 7 **T**o fish in a wood.
- 8 **T**o drie yce in an ouen.
- 9 **T**o wash an Aethiopian.
- 10 **T**o constrainē an old woman to dance.
- 11 **T**o draw a cable through the eye of a needle.
- 12 **T**o teach wisdomē to a foole.

Of

guardar; però la quinta no se puede
dar en ninguna manera.

- 1 **L**Os puerros que se apacentan cerca
á los campos sembrados.
 - 2 **C**avillos y buccys que se pacentan
cerca á los campos de trigo.
 - 3 **L**as ovejas fuera de las espessas breñas.
 - 4 **L**as cabras fuera del huerto.
 - 5 **P**erò la muger puta no se guardara
de la putería.
- Por hazer estas cosas es el
trabajo perdido.

- 1 **H**Azer señal de los ojos á un ciego.
- 2 **H**ablar con un sordo.
- 3 **B**evér en un jarro vazio.
- 4 **D**erramar semente en la mar.
- 5 **N**umerar la arena de la mar.
- 6 **E**ncerrar los vientos en una cèsta.
- 7 **P**escar en un bosque.
- 8 **S**ecar yelo en un horno.
- 9 **L**avar un negro.
- 10 **C**onstrenir una vieja á baylar.
- 11 **S**acar una maroma por una aguja.
- 12 **E**nseñar sabiduria á un bóvo.



EL VOCABULARIO.

Of heauen
 the heauen
 the firmament
 God
 The holy Trinity
 God the Father
 God the Sonne
 God the holy Ghost
 The Godhead
 The Almighty
 the Lord God
 our Saviour
 our Redeemer
 our Lady
 a Goddess
 the Goddesses
 an Idoll
 an Angel
 the Angels
 a cloud
 the clouds
 the Sunne
 the Moone
 the light
 the brightnesse
 a Starre
 the Starres
 a Comet

Del cielo
 el cielo
 el firmamento
 Dios
 la sancta Trinidad
 Dios el Padre
 Dios el Hijo
 Dios el espiritu sancto
 la diedad
 Dios todo poderoso
 el Señor Dios
 nuestro Salvador
 nuestro Redemptor
 nuestra Señora
 una Diósa
 los Dióses
 un Idol
 un Ángel
 los ángeles
 una nuve
 las nuves
 el Sol
 la Luna
 la lumbré
 la claridad
 una estrella
 las estrellas
 una Cometa

PLANET

EL VOCABULARIO.

a Planet
 a rainebow.

una Planeta
 el arco del cielo.

Of the foure
 Elements

The earth
 the water
 the aire
 the fire

De los quatro
 elementos.
 la tierra
 el agua
 el ayre
 el fuego.

Of the winds

The east wind
 the west wind
 the north wind
 the south wind
 the wind bloweth.

De los vientos.
 El viento del oriente
 el viento del poniente
 el viento del norte
 el viento del sur
 el haze viento.

Of Hell.

Hell
 a diuell
 the Prince of the
 diuels.
 an euill spirit
 the enemy of
 Hell.
 the great Lucifer
 of Hell
 the great Belzebub
 sathan of hell
 to tempt
 death
 everlasting fire
 darke darknesse

Del infierno.

Infierno
 un diablo
 el principe de los
 diablos
 un espiritu maligno
 el enemigo del
 infierno.
 el gran Lucifer
 del infierno.
 El gran Belzebub
 sathan del infierno
 tentat
 la muerte
 fuego perdurable
 oscuras tinieblas

fo

fire that neuer can
be put out.
to racke and torment.
the paines of hell
accursed and damned
soules.

Of the 7. deadly
sinnes.

Pride
coveitousnesse
gluttonie
lecherie
envie
anger
Rothfalsnesse.

Of the earth, moun-
taines and vallies.

An earthquake
the earth trembleth
the earth
sandie earth
fat earth
barren earth
a slipperie place
to slide away
good ground and drie
a waterish ground
a hill
a mountaine
a plaine
a valley

fuégo que nunca
se apague
arastrar y atormentar
las penas del infierno
almas malditas y
condenadas.

De los 7. peccados
mortales.

Sobérvia
codicia
golozina, gula.
luxúria
embidia
ira
pereza.

De la tierra, mon-
tañas y valles.

Vn terremoto
la tierra trembla
la tierra
tierra arenasa
tierra gorda
tierra sterile
un resbalizo
resualar
buena tierra y seca
tierra aguosa
una sierra
uu montaña
un llano
un valle

a little hill
a rocke
a great rocke
a headlong rocke down-
a steepe hill
a stone
a flint stone
a ditch
a denne
a ditcher
a heape
a bottomlesse pit
a pond
a reede
a rush
dirt
dirty
soule
filthy.

Of lands

England
Ireland
Flanders
Portugall
Raiy
Turkie
Musconie
Englishmen
Irishmen
Flemings
Portugals
Italians

un cuesta
un roca
un peñasco
un despeñadero
un derumbadero
un piedra
un pedernal
un hoyo
una caverna
un cavador
un monton
un abismo
un estanque
una caña
un jünco
lodo
lodoso
súzio
suziedad.
De tierras
Inglaterra
Irlanda
Flandres
Portugal
Italia
Turquia
Muscovia
Ingléses
Irlandeses
Flemingos
Portugúises
Italianos

a little

I

TKNA

Turkes	Turcos
Muscovians	Muscovienses
France	Francia
Scotland	Scotia
Almanie	Germania
Spaine	España
Iurie	Iudéa
Barbarie	Barbaria
Tarterie	Tartaria
Frenchmen	Francéses
Scottishmen	Scotes
Germanes	Alemanos
Spaniards	Españoles
Jewes	Iudios.
Barbarians.	Móros
Tartarians.	Tártares.

Of townes and Citties.

De villas y ciudades.

a towne	una villa
a cittie	una ciudad
it is a strong cttie	es una fuerte villa
it is a drawing bridge	es una puente llevadi-
walles	murallas
gates	puertas.
a chaine	cadena
a barre of iron	maça barreáda.
a locke	cerrojo
a key	llave
a tower	tórrre
a castell	castillo.
a bulwarke	fuerte

a street

a street	una calle
a lane	callexúela
a corner	cantón
a rampier	un amparo
a trench	una trenchca.
Officers of a towne.	Oficiales de una villa.
a Maior	un Mayor
an Alderman	un veynte quatro
a Sheriffe	un Senador
a iudge	un Iuez
a counsellour	un Consejero
an Auditor	un Oydór
an Attorney	un Procurador
a Sergeant.	un Alguazil
a Gaolar	un Carcelero
a porter	un Guarda-puerta.

Of degrees of birth by descent, and first of nobility.

De genero de linage por descēdēcia, y primeramente de nobilidad.

A Monarch	Vna Monarchia
an Emperor	un Emperador
an Empreffe	una Emperatriz
a King	un Rey
a Queene	una Reyna
a Prince	un Principe
a princeffe	una princēsa
a Duke	un Duque
a Duschesse	una Duquesa
an Earle	un Conde

a Counsellor

a Countesse	un Condeſſa
a Lord	un Señor
a Baron	un Baron
a Knight	un Cavallero
a Lady	una Señora
a Gentleman	una Hidálgo
a Gentlewoman	una Dáma
a Merchant	un Mercader
the common people,	el vúlgo común
base people.	gente canalla.

Eccleſiaſticall	Los Eccleſia-
men.	ſticos.

A Pope	Vn Papa
a Cardinall	un Cardinál
an archbiſhop	un Arçobispo
a Biſhop	un Obispo
a Deacon	un Diácono
a Prebendary	un Racionero
a canon	un Canónigo
a Prieſt	un Clerigo
a Buior	un Prior
a Prieſteſſe	una Prieſteſſa
a Monke	un Monge
a Frier	un Frayle
a Nunne	una Monja
the Nunnes	las Monjas
an Abbot	un Abad
an Abbeſſe	una Abadeſſa

Of the Villages, coun-
treymen, and fruits of
the earth.

De las Villas, villa-
nos, y frutas de
la tierra.

A cittie

A cittie	una ciudad
a citizen	un ciudadáno
a village	una aldea
a market towne	una villa
a countreyman	un adeáno
a Farmer	un villano
a ſhe Farmer	una villana
a Farme	una choça
a barne	uu alholi
a ſtable	uu eſtáblo, caballeri-
a cribbe	z un peſebro
a manger	z
a waggon	un coche
a wagon-man	un cochiero
a cart	un cárro, carréta
a carter	un carretero
a wheele	un rueda
a whip	un agote
a plough	un arádo
a ploughman	un arador
a culter	el reja del arado
to plough	arár
to dig	cavár
a ſpade	una pala de cavár
a mattocke	un açado
a well	un pozo
a hole in the ground	un hoyo, una hoya
a fountaine	un fontenál
a ſpring	una fuente o manan-
a ſhepherd	un paſtór
an heard	ganado, rebaño de
a ſhe ſhepherd	una paſtora

13 a rake

a rake
 a forke
 to sowe
 a sower
 } to harrow the
 } ground.
 an harrowing
 good seed
 naughtie seede
 to reape
 a reaper
 a sickle
 a sythe
 to mowe
 a mower
 the haruest
 to gather
 hempe seede
 a field
 corne
 barley
 wheate
 oates
 rye
 zares
 peason
 a sheaffe
 stubble
 rye bread
 barley bread

un raistro
 un arrexáq̄ de hierro
 sembrar
 un sembrador
 } peynár o quebran-
 } tár la tierra, y fa-
 } chár o escadar la
 } tierra.
 sachadúra o escarda-
 buen simiente (dura)
 mal simiente
 segár
 un segador
 una hóce para segár
 una hóce para heno
 segár las miésses
 un segador de miésses
 la miésses
 acogér
 lino
 un campo
 grána
 ceváda
 trigo
 auéna
 centéno
 cizánia
 aruéja
 un manojo de trigo
 la caña de trigo
 pan de centéno
 pan de ceváda

beanes

beanes
 boppes
 an hedge
 a thorne
 a bramble
 gooseberies
 a mulbery
 mulbery tree
 a stayle
 to thresh
 a thresher
 a fan
 straw
 a sacke
 a band
 a garner
 a dunghill
 dung
 a medow
 a pasture
 hay
 grasse
 to dry
 thistles
 green broome
 birch
 Of the Garden and
 his fruits.
 A garden
 a gardiner
 a salez
 an onion

havas
 ombrezillos
 un soto o séto
 una espina
 una çarça
 uvas de la olla
 una móra
 morál
 un trillo
 trillar
 un trillador
 un vieldo avandór
 paja
 un costal
 un atadúra
 un granero
 un muladar
 estiercol
 un prado
 un pásto
 heno
 yerva
 secár
 abrojos
 retáma
 acélgas.

Del jardín, y de
sus frutas.

Vn jardin
 un jardinero
 un ensaláda
 una çebolla

I 4

garlicke

garlicke	ájos
leekes	pueros
colicworts	vergas
cabages	berças
a gourd	una calabaza
persley	perexil
lettuce	lechugas
sage	salvia
sorrell	romasa
fennel-seed	finiente de hinojo
fennell	hinójo
purstaine	verdolaga
spinache	blédo
rootes	rayzes
radishes	rábanos
turneps	nábos
carrots	çanahórias
parsneps	chiribias
a marigold	una calthra
hysops	isópo
marioram	amoraduxo exadrea
a nettle.	hortiga
a cucumber	un melon
a pippin	una camuéça
a melon.	berengéna
a pumpkin	calavaça
a straberie	mora de la montafia
a flower	una flor
a gilliflower	una clavellina
a rose	una rósa
a rose tree	un rósal
a violet.	una violeta

a lilly

a lilly	un lirio
a white lillie	açucéna
to plucke flowers	coger flores
rosmarie	roméro
eglantine	çarça perrúna
a nosgay	un manajo de flores
to smell	olér
a tree	un arbol
a lease	una hoja
a blossom	una espiga
to buel.	brotar y echar espigas
an apple tree	un mançano
an apple	una mançana
a pear tree	un perál
a peare	una pera
this apple is rotten	(podrida
pare me this apple	ésta mançana esta
parings.	múdamc esta mãça.
a walnut	cortezas
a walnut tree	(na
basell nuts	una nuez
the kernell	un nogál
he that will eat the	avellanas
kernell, let	el meollo de la nuez.
him breake	quien comiria el
the nut	meollo de la nuez,
a cherie	es menester que
to be ripe	rompe el avellana
a cob sberie	un cereza
a cherie tree	ser madura
a peach	una guinda
a peach tree	un cerézo
	un alvarcoque
	clavercoque

15

figge

a figge
 a vine
 a figge tree
 vine leaves
 a mulberie
 grapes
 a mulberie tree.
 an almond,
 a vine branch
 an almond tree
 a plumme
 a plumme tree
 an oliue
 an oliue tree
 a chessenut.
 a chessenut tree
 an orange
 an orange tree
 a quince
 a quince tree
 a pomegranate
 a medlar
 a medlar tree
 to plant
 to grasse
 to roete out
 to roete in
 out shels.
 a tode stoule

Of the wood

A wood

un higo
 una viña
 una higuera
 hójjas de viña
 una móra
 uvas
 el morál
 un almendro
 un pampano
 el almendro
 una cirúcla
 el ciruelo
 un azeytuna
 el azeytúno
 una castaña
 la castaña
 una naranja
 el naranja
 un membrillo
 el membrillo
 una granáda
 un niespero
 el niespero
 plantár
 enxerir
 desarraygár
 arraygár
 chonchas de **RUÉZCA**
 un hongo.

Del bosque.

un bosque

a parke

a parke
 a warrenner
 a wildernesse,
 a branch
 a bough
 a rod
 a broome
 a broomeman.
 a chimney-sweeper
 a willow tree
 to shake.
 to moue
 a fagot
 an oke
 an acorne
 acornes.
 to cogge
 a cogger
 a cut-purse
 a theefe upon the by way
 to spie
 spies

Of the wild beasts
and of hunting

A beast
 a wild-beast
 beastlinesse.
 tamed
 a wild man
 a wild woman

un casa
 un monta fiero
 un deserto
 un ramizillo
 un ramo
 una verga
 una escoba
 un escobero
 un barredór de chi-
 el sauze (méas
 sacudir
 menear
 una fagota o gavilla
 un roble
 una bellóta
 bellotas
 hazer escarnio
 un escarneçedor
 un cortador de bolsas
 un saltador
 espiar
 los espías.

De las fieras, y de
la montería.

Un bestia
 una fiéra
 bestialidad
 domáda
 un salvage
 una salvage

a lion

a lion
 a lyonesse
 a hart
 a hine
 a heare
 bairie
 Ivorie
 a cammell
 a wild boare
 a wolfe
 a she wolfe
 a foxe
 a hare
 a conie
 an ape
 a squerrel
 to hunt
 a hunter
 wearie
 wearinesse
 a bay
 a dogge
 a bitch
 a greyhound
 a bloudhound to smel out
 a little rabbet.
 a blound bound
 a hound
 a mastiffe
 a band dodge
 to barke
 the dogs barke

un leon
 vna leona
 un ciervo
 una cierva
 un osso
 peloso
 el marfil
 un callo
 un javali
 un lobo
 una loba
 raposa
 una liebre
 un conejo
 un mono (lo
 una harda o un esquimontear. caçar
 montero, caçador
 cansado
 cansancio
 una red
 un perro
 una perra
 un galgo
 un pondenco
 un gaçapo
 un petro de rastra
 un liebrél
 un sabueso
 un alano
 adiar. (drando
 los perros estan la-
 jo bay

to bay
 to bite
 to stray
 to go about
 a line.
 Of wormes and
 other venemous
 beafts.
 A worrne
 an ante
 a flie
 a gnat
 a grassper
 a butterflie
 a kind of worrne
 a flea
 a lowse
 a nitte
 full of lice
 a caterpillar
 a moule
 a Bee
 honey
 a honey combe
 gall.
 as bitter as gall
 wax
 a waxe candle
 sweet as honey
 sweetnesse
 white waxe
 bitternesse

balar
 order
 {vapor
 una cuerda.
 De los gusanos y
 cosas ponçofosas q
 gatean por el suelo.
 Vn gusano
 una hormiga
 una mosca
 un mosquito
 una cigarra (lió
 una mariposa o pave-
 un genero de gusano
 un pulga
 un pejo
 un hiendre
 lleno de p^{co}jos
 el gusano rebolón
 un topo
 una abeja
 miel.
 un panal
 hiel
 tan amargo como hiel
 cera
 una candela de cera
 dulce como miel
 dulçura
 cera blanca
 amargura

bitter

bitter
 bitterly
 softly
 sweetly
 finely
 a venomous beast
 venom
 to poison
 a serpent
 a snake
 a dragon
 an adder
 a rat
 a mouse
 mice
 a cat
 cats
 a nut
 nuts
 a toad
 a frog
 frogges
 a cat of the mountain
 a muske cat
 a weisell
 to swimmetb like
 a frogge
 a snail
 a spider
 a spiders web
 an oxe
 oxen

amargo
 amargamente
 poco a poco
 dulcemente
 lindamente
 una bestia pogoñosa
 veneno
 emponçoñar
 una serpiente
 una culebra
 un dragon
 la culebra
 un raton
 ratonzillo
 ratonzillos
 un gato
 los gatos
 una nuez
 nuzes
 un sapo
 una rana
 las ranas
 un gato montes
 un gato mosco
 una comadreja
 sabe nadár como
 una rana
 un galápago
 un araña
 una tela araña
 un bucy
 los bucy

a cow

a cow
 a beardman
 kine
 beasts
 milke
 milke the cow
 a calse
 calves
 hornes
 cheese
 butter milke
 butter. cream
 mutton
 an ewe
 a wedder
 a ramme
 rennet
 to bleate
 a be goate
 a she goate
 goates
 a flocke
 a kid
 a hogge
 hoggs. a sow
 a pigge
 a pigge
 a pudding
 a salsige
 a bogheard
 a horse
 a horseman

una váca
 un baquéro
 vacas
 las vacas
 léche
 tra la vaca
 un bizérro
 los bizerros
 cuernos
 quéso
 leche de manteca
 mantéca. nata
 carnero para comer
 una oveja
 carnero par casta
 carnero cojudo
 leche azéda
 balar
 un cabron
 una cabra
 cabras
 una manada
 un babrito
 un puerco
 puercos. una puerca
 un lechon
 parir
 una morçilla
 una longaniza
 un porquéro
 un caballo
 un hombre de caballo

a cow

a colt
 a mare
 curdes
 a posset
 my horse haltes
 a heldinh
 an asse
 the jaw of an asse
 a mule
 a curtall
 a double curtall
 an ambling horse
 my horse ambleth well.
 Of the birds.

A bird
 birds
 a hawke
 a fower
 a feather
 the feathers
 a wing
 wings
 a naile
 nailes
 a taile
 an eagle
 a crane
 a storke
 a raven
 a pie
 a nightingall

un potro
 una yegua
 queso fresco
 una quajada
 mi cavallo coxquea
 un cavallo castrado
 un asno
 el quixar de un asno
 una mula
 cavallo sin coia
 un cavallo de alquiler
 un cavallo amblador
 mi cavallo bien ambla

De los paxaros.

un paxaro
 paxaros
 un açor
 un caçador de aves
 una pluma
 plumas
 una ala
 alas
 una uña
 uñas
 una cola
 una aguila
 una grulla
 una cigüena
 un cuervo
 una pega, picaça
 el ruy señor

a larke

a larke
 a woodcocke
 a partridge
 a bearne
 a thrush
 a quail
 a blackebird
 a bowlet
 a sparrow
 a swallow
 a cocke
 a peacocke
 a capon
 a hen
 a chicken
 to lay
 to sit or to brood
 a swarme
 a goose
 geese.
 a gosselin
 a pheasant
 a pigeon
 a turtle dove
 a falcon
 a parrot
 a nest
 a bat
 to tame
 a cage
 a kite
 to take away birds from

una cogujáda
 una estrava
 una perdiz
 una garça
 un zorzal
 una codorniz
 una merla
 una lechúza
 un gorion
 una golondrina
 un gallo
 un pavon
 un capon
 una gallina
 un pollo
 poner huevos
 yazer sobre los huevos
 un enxambre (vos
 un ganso
 ansares
 un ansarina
 un faisán
 una paloma
 una tórtola
 un halcón
 un papagayo
 un nido
 un morciélago
 amanfár
 una jaula
 un miláno
 quitár los paxarillos
 their

their nests
 the birds begin to make
 their nests
 a combe
 a beake
 a cockes combe
 a iay
 a ducke
 an egge
 a ben roost.

Of gold, silver, and
 melting things: of
 merchants, and all
 kind of mer-
 cery.

Gold
 fine gold
 silver
 jewels
 it is a faire iewel
 it is good silver
 quicke silver
 brasse
 pewter. copper
 latten
 mettell
 a candlestick
 a candell
 snuffers
 tallow
 snuffe the
 candell

de sus nidos
 los paxaros comiencen
 hazer los nidos
 una crespá
 el piso de ave
 la crespá de Gallo
 un grajo
 un pato
 un huevo
 el gallinero.

De oro, plata, y
 derritimiento de mer-
 caderes, y todo
 suerte de mer-
 cery.

Oro
 óro puro
 plata
 joyas
 este es un lindo joyel
 esta plata es buena
 azogue
 brónze
 estaño. cobre
 latón
 metál
 un candelero
 una candela o vélo
 molléras
 cébo
 despavila la véla
 o candela

a candle

a candle weeke
 iron
 lead
 Steele
 a bell
 a rope
 barge him like
 a bell
 to melt
 molted
 my heart melteth
 as the waxe
 before
 the fire.
 a kettle
 a naile
 a mercer or retailer of
 a needle
 needles. threed
 a keine
 silke
 a pin
 a pin-cushion
 a thimble
 a knife
 all kind of trumperie
 all his merchandize is
 but trumperie.
 to grind a knife
 a sheath
 an inkehorne
 inke

el hongo de la candela
 hierro
 plomo
 azéro
 una campana
 una zóga
 colgádle como
 una campana
 derritir
 derritido
 mi coraçón se derrite
 assi cómo la cera
 delante
 el fuego
 un calderon
 un clavo
 un regatón
 una agúja
 agújas. hilo
 una madéxa
 seda
 un alfiler
 almohadilla
 un dedal
 un cuchillo
 bagaje
 toda su mercaduría es
 bagaje
 a moler su cuchillo
 vayna
 en tintéro
 tinta

a penknife

inke
 a penknise
 bumbaste
 a penne
 a penner
 a quill
 a stopple
 counters
 a brush
 a coyse
 a rubber
 spectacles
 a claspe
 a point
 a locke
 a key
 a latch of a
 doore
 late
 fringing
 hangers
 to gird
 a currycöbe
 a razor
 a bag
 a looking-glasse
 to look in the glasse
 an apron
 topin
 to unbinne
 to tie
 to untie

tinta
 un trinchere, ganivete
 algodón.
 una pluma para escri-
 un estuche (vix.
 pluma
 una tapadúra
 contantes
 una escoba
 una toca
 escoba para fregar
 antojos
 una hevilla
 una agujeta
 un cerrojo
 una llave
 una alúaba de
 puerta
 passamáno
 la bordadúra
 los tiros de espáda
 ceñir
 una almoháça
 una navaja
 un saco, costal
 un espejo
 mirarse en el espejo
 toca del regaço o de-
 enclavár (lantal
 desenclavár
 a taco atacar
 defatacár o defatár

bind

bind my head wel I
 pray you
 undo mi points
 a bottle
 a lampe
 oyle
 a cup
 a violl
 a paire of sheeres
 a pot
 a combe
 a comb-brush
 to combe
 to combe your beard
 a cap
 a hat
 a velvet capp
 a night cappa
 a bodkinne
 velvet
 damaske
 purple
 chamlet
 sattin
 crimson
 saye
 fustian
 sarcenes
 wofsted
 a merchant
 a retailer of wares
 a she merchant

atacadme bien la ca-
 beçaos ruégo
 defacatád me las agu-
 una botilla Uetas
 una lámpara
 azeyte
 cássa
 un vaso
 únas tijeras
 un jarro
 un peyne
 una escobeta
 peynár
 peynar la cabéça
 una górra
 un sombrero
 una gorra de terciopelo
 un bonete (to
 un punçon
 terciopelo
 damascó
 el carmesí
 chamcolete
 ráso
 escarléta
 sayal
 fustán
 tafetán
 ostada
 un mercader
 un regáton
 una mercadera

so buy

to buy	comprár
to sell	vendér
to offer	offrecir
to bargain	conciertar de precio
to sell cheape or deere an ell	vendér barato o car una braçáda
a yard	una vara
the length	la longúra
breadth	anchura
well wrought	bien texido
it is slender cloth	es paño delgado
to measure	medir
to trust	fiar
to pay	pagár
to satisfie	satisfazer
to agree	conciertar
to be agreed	estar concertado
we shall never agree	nunca acuerdaremo
to depart away	despedirse
he is now gone	ya es ydo
to deliuer	entregar
to set a price	hazer el precio
a shop	una boutica
to esteeme	estimar
to refuse	rehusar
to pay	pagár
to breake his promise	no guardar la palabra
a wollen draper	un trapero
a cloth	pañó
Flanders cloth	pañó de Flandres
fine cloth	pañó fino
thicke	espeço

thicke

thinne cloth	pañó delgado
gloves	guantes
wooll	lana
a pound	un libra
halfe a pound	media libra
a quarter of a pound	la quarta parte de una libra
halfe a quarter	la octava parte de una
a ballance	una balança (libra
a weight	un peso
a packe of wooll	una carga de lana
packes	fardajes
a tunne	un tonel
a bushell.	un celemin!
Of handie crafter- men, and their Instruments.	De los Oficiales y sus instrumen- tos.
A handy crafter-man	Vn Oficial
a millar	un molinero
a she millar	una molinera
a mill	un molino
a water mill	molino de agua
a windmill	un molino de viento
to grinde	molér
a papermill	un molino de papel
a milstone	una muela
the mill clapper	la cítola del molino
the hopper	el embudo
a malt mill	el atahóna
a baker	un amassador
an oven	un horno
to bake	amassar

thicke

meale
 a sacke
 white bread
 browne bread
 a loafe
 a cake
 a toast
 dough
 leaven
 bran
 new bread
 stale bread
 a sine
 a baulter
 to bread the dough
 to brite the meal
 a brewer
 to brew
 the brew
 bouse
 she lead
 a bung
 a vessel
 a funnell
 a pãcake
 a cooke
 a pastie
 an apple pie
 a tart
 venison
 a pastie of good
 venison

harina
 un costál
 pan blanco
 pan bágo
 un pan
 una tórta
 un tostada
 pasta
 levadura
 salvado
 pan tierno
 pan dúro
 un cedágo
 un cedágo de lígo
 tovar la massa
 cernir la harina
 un cozedór de cervéza
 cozer
 la casa a do se coze la
 cervéza
 el calderon de plomo
 una tapadura
 un odre
 un embudo
 una hojuela
 un cozinéto
 un pastel
 un pastel de manca
 una tarta
 carne de fiera
 un pastel de buena
 carne de fiera

a cufard

a cufard
 a butcher
 bis shop
 flesh
 beefe
 mutton
 lambe
 porke
 veale
 the meate is leane
 a bone
 bones
 how sell you a pound
 of this meate?
 a fishmonger
 fish
 to fish
 a fish pond
 a net
 a hooke
 water
 the sea
 a mermaid
 a dolphin
 a whale
 a porpesse
 a playce
 a soale
 a mackerell
 aurgeon
 a shad
 an eele

un hojaldre
 un carnicero
 la carniceria
 carne
 carne de vaca
 carnero
 carne de cordero
 carne de puerco
 carne de bezerro
 la carne está flaca
 un hueso
 los huesos
 como se vende la libra
 de está carne?
 un pescadero
 pescado
 pescar
 un estanque
 una red
 un anzuelo
 agua
 la mar
 la seréna del mar
 el delphin
 la vallena
 lobo maino
 un rodavallo
 un lenguado
 un alache
 follo
 una alósa
 una anguilla
 K
 a herring

an herring
the spawn
the melt
muscles
cockles
oysters.

Pond-fish

A carpe
a tench
a bream
a crab
a pike
a barbel
a sammon
a gudgion
a trout
a creuifh
a conger
a shrimpe
a cuttle
a vintener
a tauerne
wine
draw some wine
to spill
to stop
full
emptie
to fill
to mingle
white wine
red wine

una harenca
los huevos del pescado
el baço
alméjas
caracól
óstias.

Pescado de estanque

Vn carpio
una tenca
un doradilla
un cangrejo
un barbo
un solo
un salmon
un gobi
una trucha
un cameron
el congrio
una corcoba
una xibia
un tavernero
una taverna
vina
tirad del vino
derramar
atapar
lleno
vazio
hinchar
mezclar
vino blanco
vino vermejo

bastard

bastard wine
hollock wine
ailegant wine
Canara wine
claret wine
Gascoigne wine
foench wine
Rochel wine
vinegre
malmesey
muscadell
aqua vite
swcete wine
a quart
a pint
a caudell
a drinke
A gold smith
a sup of gold
a siluer cup
a siluer goblet
to gild
a gold ring
a siluer spoone
a diamond
a rubie
a saphyr
a turquese
a pearle
corall
amber
cbrystall

bastardo
vino tinto
vino de Alicante
vino de Canaria
vino clareto
vino de Gasconia
vino de Francia
vino de Rochéla
vinagre
vino de Candia
claréa
agua ardiente
mósto
un açumbre
módio açumbre
caldo
bevrage
Vn platéro
una táça de oro
una táça de plata
un valo de plata
dorar
un an llo de oro
una cucharra de plata
un diamante
un rubi
el çafir
una turquesa
una perla
el corál
el ambar
el crystal

K a

a Tessel

a icwel of great price
 an emeraud stone
 a smith
 to forge
 iron
 a hors shoe
 a paire of tongs
 a fire shouell
 a gridyron
 a treuet
 a paire of bellows
 an andyron
 a pot-hooke
 a pan to drie
 a spit
 a hammer
 a naile
 a pewterer
 tinne
 a platter
 a sawcer
 a basin
 an ewer
 a candlesticke
 a mould
 a pewter pot
 quicke siluer
 a shoemaker
 shoes
 leather
 slippers
 pumpes

un joyel de grã precio
 un esmalte
 un herrero
 forjãr
 hierro
 una herradura
 unas tenãzas
 una pala de hierro
 las parillas
 una triúd
 unas fuelles
 hierro para softener
 un gravato
 un sartén
 un assadero
 un martillo
 un clãvo
 un estañero
 estaño
 un plãto
 un platillo
 un b. çin
 un aguamanil
 un candelero
 una forma
 un jarro de estaño
 azogue
 un çapatéro
 çapatos
 cuéro
 pantóflies
 escarpines

a last

a last
 hootes buskins
 pitch
 corkeshooes
 a shoe sole
 Spanish leather shoes
 a cobbler
 mend my shoes
 set me on a good
 paire of soles
 on my shoes
 a tanner
 a skinne
 lime
 a stinke
 that stinketh
 a taylor
 a gowne
 a doublet
 a cloake
 a buttois
 a coate
 a sleene
 a paire of hosen
 to take measure
 to line
 a lynyng
 bumbaste
 bayes
 filke
 to put on
 to put off

una forma
 bótas. borzeguis
 pez
 çapatos de córcha
 una suela
 çapatos de corday
 un remendon (ros
 remēdãd me los çapa-
 echad me unas suelas
 muy buenas à los
 çapitos
 un curtidor de cueros
 un cuero
 cal
 un hedór
 aquello hede
 un fastre
 una róbã larga
 un jubón
 una capa
 un botón
 un sayo
 una manga
 unos calçones
 tomar la medida
 fortar
 un forrado
 algodón
 bayetas
 seda
 vestirse
 quitar el vestido

K 3

a hosier

a hoser
 stockings
 a paire of garters
 a codpeece
 breeches
 the soles of the hosen
 a seamster
 to sewe
 linnen cloth
 a stitching
 to unsew
 to teare
 a table cloth
 a napkin
 sheetes
 shirts
 a towell
 a smocke
 an upholster
 a cushion
 a pillow
 a carpet
 a bed
 a materesse
 a couerlet
 a curtaine
 furniture for a bed
 a diar
 to die
 to draw water
 to drop
 a drop

un calçetéro
 medias calças
 una ligas
 un braguete
 bragas
 las suelas de las calças
 una cosedura
 coser
 liénço
 una cosidúra
 descosér
 rasgár
 mantéles
 una sirviçeta
 sabanas
 camisas
 una tovalla
 camisa de múger
 un colchero
 una almoháda
 un cabeçal
 una alhómbra
 una cama
 un xergón
 un cobertór
 una cortina
 jaézes de la cama
 un tintero
 tinair
 sacar agua
 gotár
 una góta

a gutter

a gutter
 the dying
 a painter
 to paint
 a picture
 an image
 a pensill
 colours
 red
 white
 blacke
 yellow
 greene
 blew
 tawney
 gray
 violet
 to spot
 spotted
 a flaine
 a spot
 a locke smith
 a locke
 a key
 a file
 a hammer
 pincers
 a coynor
 a mint
 the maister of the mint
 mory
 to coyne
 un conal
 la tintúra
 un pintór
 pintár
 una pintúra
 un imagen
 una pendola
 colores
 vermejo
 blanco
 niégro
 amarillo
 verde
 azul
 naranjado
 pardo
 violet
 manchar
 manchado
 una mancha
 una manzilla
 un cerrajero
 una cerraja
 una llave
 una líma
 un martillo
 pinças
 un monedéro
 la monéda (da
 el maéstro de la moné-
 dinéro
 forjar dinero
 K 4 a crowne

a crowne
 a french crowne
 an English crowne
 an old angell
 a shilling
 a penie
 a groat
 sixe pence
 a halfe peny
 a farthing
 a Spanish real
 a carpenter
 to build
 the instruments
 the tooles
 an adde
 a hatched
 an axe
 a beame
 a board
 a board
 a staffe
 a cōpasse
 a prop
 a percer
 to proppe
 to beare
 a house
 a chāber
 household stusse
 a doore
 a gate

un escúdo
 un escúdo de sol
 un escudo de Inglati.
 un angelóte (erra
 un suéldo
 un denario
 una drachma
 seys denarios
 un obulo
 un quadrin
 un real de España.
 un carpintero
 edificar
 los instrumentos
 los instrumentos de
 úna azuela (arte
 una segur
 un segurón
 una viga
 úna tabla
 una mesa
 un borden
 un compás
 un rodrigón
 una barrena
 rodrigár
 barrenár
 úna casa.
 una camara
 axuár alhajas
 una puerta
 úna puerta grande
 a window

a window
 a hall
 a kitchen
 a buttrie
 a cellar
 a gallerie
 a pallace
 a priuie
 to go up
 to go downe
 to set up
 to fall
 a ladder
 to climb up
 to cleave
 a creuise
 a wooden pin
 chips
 shavings
 to shawe
 a wedge eo cleave
 a ioyner
 a cupboard
 a presse
 a trestle
 a stoole
 a footstoole
 stooles
 a chest
 a heere
 a plainer
 to plaine.

una ventána
 un a sala
 una cozina
 la bottelléria
 una cuéva
 un passeadizo corre-
 un palacio (dór
 una privada
 andar arr. ba
 andar abaxo
 endreñar
 caer
 una escála
 subir
 hender
 hendedúra
 un hito de madera
 ripias
 rajas
 rajar
 una cuña para hender
 un caxero
 un aparadór
 una stréla
 tripies
 un banco
 un banco de pies
 bancos
 una caxa
 andas
 una raedúra
 caer

to glue
to ioyne together
a sawyer
to saw
a saw
a saw pit
a tinker
a kettle
a bricklayer
a mason
to daube
sand
grauell
lime
chalke
to white a wall
a wall
walles
a piller
a po²
morter
a chimney
a tiler
to tile
a tile
the rooffe of the
house
the postes and beames
a cooper
a tunne
a barrill

cóla
encolar
ayuntar
un fierro
asserrar
una sierra
un hoyúelo
un calderero
un caldero
un albañi
un architéc^o
limar
aréna
tierra arenósa
cal
greda
emblanquester la pa- (red
una pared
múros
una colúna
una poste
barro
una chimenea
un tejero
tejar
una teja
el tejado o técho de
la casa
las postes y vígas.
un tonellero
un tonelado
un barril

a tub.

a tubbe
a paile
a boope
a sadler
a saddle
a bridle
a stirrup
a bit
the raine
a girt
girts
a saddle bow
a target
a buckler
a shield
a halter
bridles
a crossebowmaker
a crossebow
a quiver
a bow of steele
a bolt
an arrow
a dart
an archer
to shote
a hand bow
to draw
to shote right at
the white
to bend a bow
to unbend the

un ódre
un herráda
un cerco
un fillero
una filla
un fréno
un estríbo
un bocádo
la rienda
una çincha
las çinchas
el arçon de la filla
una rodéla
vn borquél
un escudo
un cabestro
frénos
un ballestero
una ballesta
una aljava
un arco de azéro
un xáta
una flecha
una saéta
un archero
tirar
un arco
rirar
rirar derecho
al blanco
estender el arco
afloxar el arco

borra

bow will not heale
 the wound
 an harquebuser
 a dagge
 a gunne
 artillerie
 powder
 a flaske
 a bulle
 a musket
 a musketer
 a clock maker
 a clocke
 a sunne diall
 the plummets
 a bel-maker
 to ring a bell
 a chaire
 a cradle
 to blow
 a wheele
 a distaffe
 a spindle
 a bowle
 let vs goe to bowles
 a wooden dish
 a chandeller
 tallow
 an vrinall
 butter
 swete butter is better
 then salt butter

no curara la
 llaga
 un harcubuziéro
 un pistól
 un arcubúz
 artilleria
 pólvora
 un flasco
 una bala
 un musquete
 un musquetéro
 un reloxéro
 el relóx
 relóx del sól
 los contrapesos
 un campanéro
 repicar la campana
 una silla
 una cuna
 soplar
 una ruéda
 una ruéca
 un húsó
 una bóla (bólas
 jueguemonos à las
 una escudilla de páño
 un candelero
 cébo
 un orinál
 manteca
 mas vále manteca fres-
 ca que máteca salada
 salt.

salt
 to salt
 it is too much salted
 vinigre
 sope
 candles
 oatmeale
 a grocer
 figs
 spices
 sugar
 cinamon
 pepper
 licoris
 ginger
 saffron
 a nutmeg
 cloues
 comfets
 conserue of quinces
 raisins
 almonds
 almond-
 milke
 an almôd
 a bitter almond
 spice bread
 rice
 a mortar
 a pestle
 to stampe
 frankencense

sal
 salár con sal
 demasiádo está saláda
 vinágre
 xabón
 candelas velas
 harina de avena
 un especiéro
 higos
 espécias
 acugar
 canela
 pimienta
 regaliza
 gíngebre
 çafron
 una moscada
 clauos
 comfetes
 carne de membrillo
 passas
 alméndras
 léche de alméndras
 almendrada
 una alméndra
 almendra amarga
 pan de especias
 arróz
 un mortéro
 un majadéro
 majar
 enciënso

inke
 paper
 bumbast
 an Apothecarie
 a box
 a potion
 physicke
 a glister
 a physitian
 a sicke person
 to sicken
 an ague
 the French pockes
 the pestilence
 to be with child
 the meafels
 the squirt
 beshitten
 a turde
 full of fleigme
 a coffermonger
 a basket
 a weauer
 to weue
 to sunne
 she hath spunne a
 faire thread
 he hath wove a
 faire web
 a quill
 a shuttle
 an apple

tinta
 papél
 algodón
 un boticario
 una bote
 xarave
 medicina
 un cristél
 un medico
 un enfermo
 enfermar
 una calentúra
 las buvas
 la pestilencia
 empreñarse
 las rónchas
 flúxo del vientro.
 cagado
 una merda
 flegmatico
 un mançanéro
 un canastillo
 un texidór
 texer
 hilar
 ella tiene hilado un
 buen hilo
 el ha texido buena
 tela
 una trama
 naveta
 una mançana

a peare

a peare
 a sheerman
 a pippin
 a skinner
 a skinne
 to surre a gowne
 a conie skinne
 a cats skinne
 skinnes
 a dogs skinne
 a barber
 a razor
 a bason
 to trimme
 to pole one
 po'e my head
 to rubbe
 oymment
 to annoynt
 a wound
 to wound
 a tent
 a plaister
 to heale
 my wound is whole
 to dresse a wound
 to lay a plaister
 to let blood
 blood
 rose water
 a veine
 flesh
 una pera
 un tondidór
 una camueça
 un pellejero
 una pelleja
 à forrar una roba
 una pelleja de conejo
 un pelleja de gato
 pellejas
 una pelleja de perro
 un barbero
 una navaja
 un bacin
 tresquilar
 quitar los caballos
 quita me los cabello
 fregar
 unguento
 ungir
 una herida
 herir
 una mecha o torcida
 un emplastro
 sanar, curar
 tengo la herida sana
 curar la herida
 poner un emplastro
 sangrar
 sangre
 agua rósada
 una vena
 carne

a surgeon

a surgeon
a crutch
to breake
to go lamely
he hath brokē
my legge
an astronomer
Astronomie
a Printer
to print
the print
Printers
a letter
a booke
a bookebinder
to bind a book
the holy Bible
the Testament
the holy Scripture
a Psalter
a story
series
Esopes Fables
a Chronicle
an armer
armour
a man armed
a ma of armes
an helmet
a bruer
a shield
a sword

ún çerujano
 un çanco
 romper (çancos
 çanquear o andar en
 el me ha quebrado
 la pierna
 un Astrologo
 Astrologia
 un Impressor
 imprimir
 la impressiõn
 Impressõres
 una letra
 un libro
 el librero
 apretar un libro
 la sagrada Biblia
 el Testamento
 la sancta Escritura
 un Psalterio
 una historia
 historias
 las Fabúlas de Esope
 una Chronica
 un armero
 armas
 un hombre armado
 un hombre de armas
 una celada
 la sobervista
 un escudo
 una espada

a dagger

a dagger
a scabberd
to drawe a sword out of
the sheath
sharpe
cutting
a blade
the edge
the gilt
the handle
the pummell
the point
to scoure a coat
of mail
a mace
a breast plate
the gantlets
a speare
a balbard
a pike
an halbard-
bearer
to run at the tilt
to win the ring
to breake a speare
a maister of fence
to play at wasters
a cutler
to sharpen a sword
a potter
a pot
clay

una daga
 una vayna
 desembaynar
 la espáda
 agudo
 cortadera
 una hoja
 el filo
 la doradera
 la empoñadura
 el puño
 la punta
 limpiar una cota
 de malla
 una maça
 las coraças
 gúantes de hierro
 una lança
 una hacha de armas
 una pica
 el que trae aquellas
 hachas
 correr à la jústa
 ganar el cercó o anillo
 quebrar una lança
 un esgrimidor
 esgrimir
 un espadero
 amolar la espada
 un ollero
 una olla
 barro, arzilla

a forme

a forme
 a hot boufe
 to wash
 a bath
 to bath or wash
 let vs go to wash vs
 to swimme
 water
 a packebearer
 to beare
 a fardle
 a burthen
 a glouer
 a gloue
 gloves
 leather
 a tailor
 a butcher
 a purse maker
 a purse
 a hat maker
 a hat
 a felt
 a Spanish felt
 a capper
 a cap
 caps
 a iugler
 a minstrill
 a pipe
 a harpe
 a flute

una forma
 la estufa
 lavár
 un baño
 bañar en baño
 vámons à lavarnos
 nadar
 agua
 un ganapan o picaño
 llevár
 un fardaje
 una carga
 un guantéro
 un guante
 guantes
 cuero
 un safre
 un carnicero
 un bolséro
 una bolsa
 un sombrerero
 un sombrero
 un feltre
 un feltre España
 un bonetero
 un bonete o gorra
 bonetes (passa passa)
 un chocarrero de
 un tañedor
 un çanponia
 una harpa
 una fluta

a gitterne

a gitterne
 a citterne
 a lute
 a timbrell
 a violl.
 virginals
 a drumme
 a trumpet
 a drummer
 a trumpeter
 a fifer
 a singing man
 to sing
 he hath a good breast
 a tune
 to keepe tune
 out of tune
 sing aloud
 sing softly and
 sweetly
 musicke maketh mirth
 where many is plenty,
 but small is the mirth
 where the purse is empty
 a cooke
 a kitchen
 to taste
 to frie
 a gallimaufrie
 pottage
 to season meate
 to scumme

un guitarra
 una citára
 un laud
 un pandero
 una vihuéla
 los clavicórdios
 un atambór
 una trompéta
 un atabaléro
 un trompetero
 un flaurador
 un cantador
 cantar
 aquel tiene linda boz
 un tono
 guardar el tóno
 desentonado
 canta mas alto
 canta mas baxo y
 dulcemente
 musica haze alegria a
 do ay mucha riqueza,
 mas la bolsa vazia trae
 siempre tristeza
 un cozinero
 una cozina
 provar
 freir
 un almodrote
 caldo
 adobar manjares
 espumar

a scummer

a scummer	espumero
a ladle	una cucharra
• uicakejay	el amuerzo
a dinner	el comer o la comido
a supper	el cenar o la cena
a collation betwixt	una colacion
to go to bed	(meales acostarse en la cama
to sleepe	dormir
to dreame	soñar
a dreame	un sueño
to watch	velar
a watch	vela de la noche
to awake out of sleepe	despiertar del sueño
to snort	roncár
to spit	escupir
a victualing house	un meson
a drunkard	un boracho
beere	cerveza
wine	vino
to vomit	gomitar
to drinke	bever
to drinke too much	bever demasiado
to drinke till one be drunke.	bever hasta embora- charse.
a whore	una puta
a whoremonger	un putañero
a ruffian	un ruffiano
an barlot	una ramera
a strewes	putaria
there are many secret whores where there is no common strewes	muchas putas en se- creto do no ay pu- taria en público

faire

faire maidens at the stewes, and gallants at the gallowes.	lindas moças à la pu- taria, y galanos al rollo.
a mariner	un marinero
a pilote	un piloto
a ship	un navio
the mast	el mastel
the sayles	las vélas
the anker	la ancla
the cable	la maróma
the tackling	las xarçias
the boolin	la bolina
the foreyard	la entena
the maine tacke	el chafaldete
the top	la gata
the pullice	la racamenta
to sayle	navigar
a launderer	una lavandera
to wash	lavar
to rubbe	fregar
to beate	batanar pañor
a beetle	un batador
to wring	colar
to fould	plegar
to unfold	desplegar
to drie	enxugar
to stretch	estender
to presse	apretar
to starch	almidonár
a combmaker	un peynero
a combe	un peyne
to combe ones head	peynar la cabeça

a roper

a roper
 a rope
 a cord
 towe
 a poulter
 the poultre
 a henne
 hennes
 chickens
 a cocke
 a goose
 a ducke
 a worke-man
 to worke
 an usurer
 usury
 a gage
 to borrow
 borrowed
 to restore
 a customer
 the tole
 haue you paid the custom
 free
 freedome
 to make free
 I am a freeman of
 London
 free will
 freely
 speake freely without
 feare

un foguero
 una logua
 una cuerda
 estopa
 un pollero
 la polleria
 una gallina
 gallinas
 pollos
 un gallo
 un anfar
 un pato
 un obrero
 obrar
 un logrero
 logro
 una préda
 emprestar
 emprestado
 tornár lo emprestado
 un tributario
 el tribúto
 aveys pagádo el tribu-
 libre (to
 libremiento
 hazét libre
 soy libre ciudadano de
 Lóndres
 franco arbitrio
 francamente
 háble librémente sin
 medio

a gayle

a gaylor
 a gayle
 a prisoner
 prisoners
 giue almes to the poore
 prisoners
 for Gods sake we
 aske it
 a theefe
 theeuerie
 a murderer
 a raiisher
 to raiish a
 maiden
 a cutpurse
 to escape
 a hangman
 to hang
 hang him
 a gallows
 to shake
 to make a knot
 to plucke off the garmets
 to vndo
 to chop off ones head
 to burne
 to smoke
 the smoke
 coales
 a firebrand
 to bind
 to vnbind

un carcelero
 la carcel
 un cativo
 cativos
 dádo limosna a los po-
 bres captivos
 por amor de Dios
 la pidimos
 un ladron
 ladronia
 un omiziano
 un forçador
 forçar y corrompér
 una donzelia
 un cortador de bolsas
 escapar
 un verdúgo
 ahorcar
 ahorcalde
 la horca rollo
 sacudir
 hazer un nudo
 quitar los vestidos
 deshazer
 descabeçar
 quemar
 hazer humo
 el humo
 carbónes
 un tizon
 apretar
 desapretar

to quench

to quench the fire
so put all to the fire
and sword

to draw in pieces
he bath his head

upon London
bridge

to cut off ones eares

The seven liberrall
sciencs.

Grammar

Rhetoricke

Logicke

Philosophie

Musicke

Arithmetick

Geometrie

a Grammarian

a Rhetorician

a Logitian

a Philosopher

a Musitian

an Arithmetitian

a Geometritian

an Oratour

an Oration

a messenger

letters

bring me an answer of

the letter which

I sent

a hired horse.

apagar el fuego
meter todo à cuchillo

y fuego

despedaçar

tiene la cabeça enar-

bolada sobre la

puente de Londres

cortar las orejas.

Las siete artes

liberales.

Grammatica

Rhetórica

Lógica

Philosophia

Musica

Arithmetica

Geometria

un Grammatico

un Rhetorico

un Logico

un Filosofo

uu Musico

un Arithmetico

un Geometrico

un Orador

una Oracion

un mensagero

cartas

traed me la respuesta

de la carta que

embie

un cavallo alquilado.

Of

Of the kinred.

a great grandfather

a grandfather

a father

a grandam

a mother

an uncle. an aunt

my nephew

my neece

my cousin

my sbe cousin

my father in law

my mother in law

my son

my daughter

my sonne in law

my daughter in law

my brother

my sister

my friend

friendship

to embrace

to kisse

an orphane

an heire

a she heire

to tickle

do not touch her

for she is very

ticklish

a husband

a wife

Del linage.

Vn bisabuelo

un abuelo

un padre

una abuela

una madre

un tio una tia

mi nieto

mi nieta

mi primo

mi prima

mi padastro

mi madastra

mi hijo

mi hija

mi yerno

mi nuera

mi hermano

mi hermana

mi amigo

amistad

abraçar

besar

un heredero

un heredera

hazer coxquillas

no la toçays puer

que ella esta muy

coxquillosa

un marido

una muger

L

a virgin

EL VOCABVLARIO.

a virgin or maid
 the maidenhead
 she hath lost her
 maidenhead
 my brother in law
 my sister in law
 a marriage
 a Bridegroome
 a bride
 a gossip
 a she gossip
 a godfather
 a godmother
 a godsonne
 a god-daughter
 a midwife
 a nurse
 to giue sucke
 to sucke
 a swadling bunn
 to be borne
 he hath gotten her with
 child at the first
 copulation with her
 to nourish
 a still borne
 to beget
 to daunce
 she will make her hus-
 band a cuckold
 A citizen
 a she citizen

una donzella
 la virginidad
 ella ha perdida la
 virginidad
 mi cuñado
 mi cuñada
 bodas
 un esposo
 una esposa
 un compadre
 una commadre
 un padrino
 una madrina
 un hijastro
 una hijastra
 una partera
 una ama
 dar la máma
 mamá
 una faxa de niños
 nascér
 tiéne la empreñada
 à la primera
 ceyuntúra
 aliméntár
 un abortado
 engendrar
 baylar
 ella hará sú marido
 cornudo
 un ciudadáno
 una ciudadana

EL VOCABVLARIO

he is a freeman of Lodon
 a citizen of
 London
 a faire
 a market
 Bartholmew faire
 let vs go to the faire
 good lucke
 il lucke
 a Captaine
 a lieutenant
 an ensigne bearer
 a sergeant
 a Corporall
 a souldier
 a standard
 an ensigne
 a coate of armour
 a battell
 a vanguard
 a reeward
 a wing
 a square battell
 to assault
 to kill
 to take
 to ransom
 to yeeld himselfe
 arme, arme,
 a spie
 a traitor
 treason

el es vizino de Lódres
 una ciudadáno de
 Lóndres
 una feria
 un mercado
 la feria de Bartholmé
 vamonos à la feria
 buena ventúra
 mala ventúra
 un Capitan
 un lugar tenénte
 un alferéz
 un alguazil
 un corporal
 un soldado
 un estandarte
 la seña, vandéra
 cota de malla
 una batalla
 la vanguardia
 la retaguardia
 una hilera
 una pavesada
 dar el assalto
 matar
 tomar
 à rescate
 rendirse
 arma, arma
 un espia
 un traydór
 trayción

a scout watch
 to betray
 you haue betrayed
 me
 I am wounded
 I am dead
 do not kill me
 saue my life and
 I will pay
 ransome
 to strippe one
 to lose the field
 to winne the field
 to fight
 to runne away
 to play at cardes
 to play at ticke tacker
 I haue neither wonne
 nor lost
 to go backe
 to hide himselfe
 he is a great
 coward.
 to play at dice
 to play at tables
 I haue lost
 a tennis court
 to play at tennis
 a ball
 a racket
 a chase
 to marke the chase

un'espia
 hazer traycion
 vos me aveys hecho
 traycion
 yo soy herido
 yo soy muerto
 no me matays
 guarda me la vida y
 pagáros he mi
 rescate
 despojar
 perder la batalla
 ganar la batalla
 pelear.
 tornár las espaldas
 jugar à los naypes
 jugar à tocadillo
 no he ganádo ni
 aun perdido
 volver las espaldas
 escondérse
 el és grandissimo
 covarde
 jugar à los dados
 jugar à las tablas
 yo he perdido
 el juego de la palma
 jugar à la palma
 una pelóta
 una redilla, raqueta
 una caça
 señalar la caça

where

where is the chase?
 I haue wonne the game
 I haue wonne the
 sette
 the first that commeth to
 two.
 I haue the auantage
 I sweate
 I am wearie
 my shirt is wringing
 wet
 let us go change
 our shirts.

ádo es la caça?
 yo he ganádo el juego.
 yo he ganádo el
 apuesta
 á dos de
 juego
 yo tengo la ventaja.
 yo estoy sudando
 yo estoy cansado
 tengo la camisa muy
 mojáda
 vámonos à poner
 otras camisas.

Of all the parts of
mans body.

De todas las partes del
cuerpo humano.

A man
 a woman
 a tall man
 a tall woman
 a person
 the people
 folkes
 the soule
 the body
 this is a body without a
 soule
 a long man
 a long woman
 a short man
 a short woman
 a little man

Un hombre
 una mugér
 un hombre grande
 una muger grande
 una persona
 el pueblo
 gente
 el álma
 el cuerpo
 está es un cuerpo sin
 álma
 un hombre lúengo
 una muger luénga.
 un hombre corto
 una muger corta
 un hombre pequeño.

L 3

a little.

EL VOCABULARIO.

a little woman

a fat man

a fat woman

a leane man

a leane woman

a grosse man

a grosse woman

a slender man

a slender woman

a hard favoured man

a hard favoured

woman

the crowne of the

head

the head

the fore part of the head

the hinder part of the

the heires

the skull

the braines

the eares

the forehead

the face

the eyes

the eye lids

the browes

the cheekes

the nose

the nostrils

the mouth

the tongue

the teeth

una muger pequeña

un hombre gordo

una muger gorda

un hombre magro

una muger magra

un hombre grueso

una muger gruesa

un hombre delgado

una muger delgada

un hombre feo

una muger

fea

el remolino de la

cabeça

la cabeça

el peñorejo

el colodrillo

(head) los cabellos

la calaverna

los meolloz

las orejas

la frente

el rostro o la cara

los ojos

las cejas

las sobrecejas

las maxillas

el nariz

narizes

la boca

lo lengua

los dientes

EL VOCABULARIO.

the grinders

spittle

snot

the roose of the mouth

the gummes

the iawes

the throat

the chinne

the beard

the necke

the breast

the dugges

the backe

the shoulders

the nauell

the belly

a mans yard

the cods

a womans priuitie

an arme

an elbow

the hands

the fingers

a hand

a finger

a knuckle

a ioynt

a naile

nailes

a skinne

flesh

she hath a skinne as

las muélas

sálvia

moho o moco

el paladar

las enzias

las quixadas

la garganta

la barva

las barvas

el pescuelo o cuello

el pecho

las rétas

las cuestas o espaldas

los hombros

el ombligo

el vientre

una pixa

los cojones

el cono

un braço

un codo

las manos

los dedos

una mano

un dedo

un nudo de la mano

una coyuntura

una uña

uñas

una pelleja

carne

ella tiene la pelleja

L 4 white

white as snow,
and a breast as white
as Iuorie: but
she painteth her
selfe a little,
that marreth all
the rest.
She is a proper
woman, but she hath
great buttocks.
buttocks
the arse
the arse hole
a toorde
the squirt
the bippe
the thigh
the thighes
the knee
to bow the
knees
the hammes
the legges
the calfe of the legge
the instep.
the foote
the heele
the toes
a bone
bones
the marrow
the bofome

blanca como nieve
y los pechos como
de marfil: empero
bien sabe
afeytarse un poco,
esso echa a perder
todo lo demas.
ella es my linda
muger, mas tiene
espaciosas
nalgas
el culo
el salvonor
una merda
el fluxo de vientre
la anca o ciarica
el muslo
los muslos
la rodilla
echarse de rodillas
hincar los enojos
las rodillas
las piernas
la pantorilla de la pi-
el impeyne (cma)
el pie
el calcañar
los dedos de los pies
un huesso
huesos
el tuétano
el léno

the

the lap
a fist
the fists
a ribbe
the ribs
a veine
a sinew
the pulse
the palme of the hand
the blood
the stomacke
the guts
the bart
the liuer
the kidney
the gall
the panch
to spue
a fart
to fart
to stinke
to shite
the ancle bone
the sole of the foote
to itch
itch
a scabbe
scabbed
a scabbed head
to scratch
to pinch
to fillip

el regaço
el puño de la mano
los puños
una costilla
las costillas
una vena
un nervio o nervo
el pulso
la palma de la mano
la sangre
el estómago
las tripas
el coraçon
el higado
el riñon
la hiel
la ervera
gomitar
un pedo
peér
hedér
cagár
el tovillo
la planta del pie
tenér comézón
comézón
farna
farnósa
una cabeça farnosa
escarvar o rascar
pecilgár
dar papirótes

L 5

a fillip

a fillip	una floretada
to cough	tossér
the cough	la tosse
I have the cough	yo tengo la tosse
I am hoarse	yo estoy ronco
I have the	yo tengo el hipar, o el
hicket	solloço
the thumbe or great	el pulgar de pie o de
toe	mano
to sit like a sailer	sentarse en cuclillas
she hath a stinking	ella tiene hedór de la
breath	boca
the stinking of the teeth	el hedór de dientes
the lights	la livianos o bofes
the wilt	el baço (o pulmones)
the bladder	la bexiga
the muscles	los musculos
the arteries	las arterias
the pores	los poros
the temples	las sienes
the panicles	los paniculos
the backe bone marrow	nuca o nucha
the haire over the browes	las pestañas
the skin over all the skull	el pelicraneo
the braine pan	el craneo
the braine	el cerebro
the call wherein the	{ el redañó
bowels are layt	{
the interfection of the	el entrefijo
the back bone (bowels	el espinaço
the turning ioynts of the	{ los carillos
backe bone or chine	{

the lippes	los labios
the throat	el garguero, o papo
the throat boole	el tragadero
the ligaments	los ligamentos
a gristle or tindrill	la ternilla
the fat	la gordúra
the skinne	el cuero
the hearing	el oydo
the feeling	el tocár
the midriffe (bowels	los diafragma
the inward guts and	la intestinos
the inward barstrings	las entrañas
the bosome of the belly.	la yjada

FINIS.